

Snem Slovenskej republiky 1940

I. volebné obdobie.

3. zasadanie.

198.

Vládny návrh,

ktorým sa Snemu Slovenskej republiky predkladá na udelenie súhlasu
obchodná smluva slovensko-maďarská.

Návrh usnesenia o súhlase.

Snem Slovenskej republiky súhlasí
s obchodnou smluvou slovensko-maďarskou,
uzavretou dňa 13. marca 1940.

Dôvodová zpráva.

Hospodárske pomery, v ktorých sa ocitla Slovenská republika po 14. marci 1939, vyžadovaly rýchle nadviazanie obchodných stykov najmä so susednými štátmi a ich úpravu medzinárodnými smluvami.

Predkladanou smluvou boli právne

upravené vhodným spôsobom obchodné styky s Maďarským kráľovstvom, s kontrahentom pre hospodárske pomery Slovenskej republiky významným.

Po stránke formálnej prejavuje vláda želanie, aby návrh bol pridelený výboru národohospodárskemu a zahraničnému.

Dr. Vojtech Tuka v. r.,
predseda vlády.

Dr. Ferdinand Ďurčanský v. r.,
minister zahraničných vecí

Geza Medrický v. r.,
minister hospodárstva.

Obchodná smluva
MEDZI
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
A
MAĎARSKÝM KRÁĽOVSTVOM.

PREZIDENT SLOVENSKEJ REPUBLIKY A JEHO VYSOST NAJJASNEJŠÍ SPRÁVCA MAĎARSKÉHO KRÁĽOVSTVA ROZHODLI SA UZAVRIET CIEĽOM ULAHČENIA A ROZVOJA OBCHODNÝCH STYKOV MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKÝM KRÁĽOVSTVOM OBCHODNÚ SMLUVU A MENOVALI ZA SVOJICH SPLNOMOCNENCOV:

Prezident Slovenskej republiky:

J. E. pána Dr. Štefana Polyáka,
mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra,

Jeho Výsosť Najjasnejší
Správca Maďarského
kráľovstva:

J. E. pána Alfréda Nickla de Oppavár,
mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra,

ktorí po zistení, že ich splnomocnenia sú vyhotovené v dobrej a náležitej forme, dohodli sa na týchto článkoch:

Článok 1.

S príslušníkmi obidvoch Smluvných strán bude sa zachádzať na území druhej Smluvnej strany podľa doložky o najvyšších výhodách, menovite pokiaľ ide o cestovný styk, pobyt, usídlenie a vykonávanie obchodu a živnosti, alebo akéhokolvek iného zamestnania a všetky práva a záujmy z toho vyplývajúce. Pokiaľ ide o právne postavenie, hnutelný a nehnuteľný majetok, práva a záujmy, nebude sa s príslušníkmi jednej Smluvnej strany zaobchádzať na území druhej Smluvnej strany nepriaznivejšie, ako s príslušníkmi ktoréhokolvek iného štátu.

Príslušníci obidvoch Smluvných strán budú oprávnení osobne spravovať svoje záležitosti na území druhej Strany, poveriť ich spravovaním inú osobu podľa vlastnej voľby a nebudú v tomto smere podliehať iným obmedzeniam ako tým, ktoré sú ustanovené platnými zákonmi a nariadeniami na patričnom území. Budú mať právo buď osobne, alebo zástup-

Kereskedelmi szerződés
a
MAGYAR KIRALYSÁG
és a
SZLOVAK KÖZTARSASÁG KÖZÖTT.

ÖFÖMELTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA ÉS A SZLOVAK KÖZTARSASÁG ELNÖKE ELHATÁROZTÁK, HOGY A MAGYAR KIRALYSÁG ÉS A SZLOVAK KÖZTARSASÁG KÖZÖTT FENNÁLLÓ KERESKEDELMII ÖSSZEKÖTTETÉSEK MEGKÖNNYÍTÉSE ÉS FEJLESZTÉSE CÉLJABÓL KERESKEDELMII SZERZŐDÉST KÖTNEK ÉS MEGHATALMAZOTTAIKKÉNT MEGNEVEZTÉK:

Öfőméltósága Magyarország
Kormányzója:

oppavári Nickl Alfréd
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter úr
Önagyméltóságát,

a Szlovák Köztársaság Elnöke:

Dr. Polyák István
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter úr
Önagyméltóságát,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő cikkekben állapodtak meg:

1. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének állampolgárai a másik Fél területén a legtöbb kedvezményt élvező nemzet elbánásában fognak részesülni, nevezetesen az utazást, tartózkodást, letelepedést és a kereskedelem, az ipar vagy bármilyen más foglalkozás gyakorlását és az ezekből folyó minden jogot és érdeket illetően. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén jogi helyzetük, ingó és ingatlan vagyonuk, jogaik és érdekeik tekintetében nem fognak kedvezőtlenebbül kezeltetni, mint valamely más állam polgárai.

Mindkét Szerződő Fél állampolgárainak joguk lesz arra, hogy ügyeiket a másik Fél területén sajátmaguk intézzék, az ezek intézésével saját választásuk szerint más személyt bizzanak meg, anélkül, hogy e tekintetben más megszorításoknak lennének alávetve, mint amelyeket az illető területen érvénnyel bíró törvények, rendeletek megállapítanak. A másik Fél bíróságai és

com voľne vystupovať pred súdmi a správnymi úradmi druhej Strany a nebudú podliehať iným obmedzeniam ako tým, ktoré sú na patričnom území ustanovené zákonmi a nariadeniami a v každom ohľade bude sa s nimi zaobchádzať práve tak, ako s príslušníkmi ktoréhokoľvek iného štátu.

Na podklade predchádzajúcich ustanovení nemôžu Smluvné strany žiadať pre svojich príslušníkov výhodnejšie zachádzanie, než ktoré priznávajú príslušníkom druhej Smluvnej strany v ktorejkoľvek časti svojej vlastnej krajiny.

Článok 2.

S príslušníkmi jednej Smluvnej strany, ktorí navštevujú trhy na území druhej Strany, bude sa navzájom zachádzať práve tak, ako s vlastnými príslušníkmi.

Článok 3.

Obchodníci, továrníci a iní živnostníci jednej Smluvnej strany, ktorí preukážu predložením legitímácie, vyhotovenej príslušnými úradmi svojho štátu, že sú oprávnení vykonávať obchod alebo živnosť a že platia tamže zákonom predpísané dane a dávky, budú mať právo buď osobne alebo prostredníctvom cestujúcich, ktorí sú v ich službách, nakupovať na území druhej Smluvnej strany tovar u obchodníkov, alebo výrobcov alebo vo verejných predajniach; rovnako budú mať právo zbierať objednávky aj podľa vzoriek u obchodníkov alebo iných osôb, ktoré vo svojich obchodoch alebo živnostenských podnikoch používajú tovar podobný tomu, ktorý sa ponúka.

Obchodníci a živnostníci, ktorí majú živnostenskú legitímáciu a obchodní cestujúci, ktorí sú v ich službách, môžu brať so sebou vzorky, nie však tovar.

Živnostenské legitímácie musia súhlasiť so vzorom, uvedeným v medzinárodnej dohode, uzavretej v Ženeve dňa 3. novembra 1923 o zjednodušení colných formalít.

Smluvné Strany si navzájom oznámia, ktoré úrady sú oprávnené vydávať živnostenské legitímácie.

Obchodníci (obchodní cestujúci), ktorí majú živnostenskú legitímáciu, nesmú ani uzavierať obchody ani ich sprostredkovať pre iných obchodníkov a živnostníkov, ako

közigazgatási hatóságai elé, akár személyesen, akár képviselőjük útján szabadon járulhatnak, anélkül, hogy más megszorításoknak lennének alávetve, mint amelyeket az illető területen érvényes bírói törvények és rendeletek megállapítanak és minden tekintetben ugyanolyan elbánásban fognak részesülni, mint bármely más állam állampolgárai.

Az előző megállapodások alapján a Szerződő Felek állampolgárai részére nem követelhetnek előnyösebb elbánást, mint amilyenben saját országuk bármely részén a másik Fél állampolgárait részesítik.

2. cikk.

A Szerződő Felek egyikének állampolgárai, akik a másik Fél területén vásárokat látogatnak, kölcsönösen ugyanolyan elbánásban fognak részesülni, mint a saját állampolgárok.

3. cikk.

A Szerződő Felek egyikének azok a kereskedői, gyárosai és más iparosai, akik illetékes hazai hatóságaik által kiállított igazolvánnyal igazolják, hogy kereskedésre és iparüzésre jogosultak és hogy ugyanott a törvényesen megállapított adókat és illetékeket fizetik, jogosítva lesznek arra, hogy a másik Szerződő Fél területén, akár személyesen, akár szolgálatukban álló utazók útján kereskedőknél vagy a termelőknél, vagy pedig nyilvános eladási helyiségekben bevásárlásokat eszközölhessenek, kereskedőknél, vagy más személyeknél, akik kereskedésükben vagy ipari üzemükben a vételre ajánlott áruhoz hasonló árut használnak fel, megrendeléseket is gyűjthesse- nek minta szerint is.

Ipari igazolvánnyal ellátott kereskedők és iparosok, valamint szolgálatukban álló kereskedelmi utazók árumintákat vihetnek magukkal, árúkat azonban nem.

Az ipari igazolványoknak meg kell felelniök annak a mintának, mely a Genfben 1923. évi november hó 3-án a vámügyi alakiságok egyszerűsítése tárgyában kötött nemzetközi egyezményben szerepel.

A Szerződő Felek kölcsönösen közölni fogják egymással, hogy az ipari igazolványok kiállítására mely hatóságok jogosultak.

Az ipari igazolvánnyal ellátott kereskedőknek (kereskedelmi utazóknak) más, mint az igazolványon megnevezett kereskedő, vagy iparüző számára üzleteket köt-

pre tých, ktorí sú vymenovaní v živnostenskej legitimácii. Sberať objednávky a nakupovať tovar smú len pri cestovaní.

Pokiaľ ide o formality všetkého druhu, ktorým sú podrobení títo obchodníci alebo živnostníci (obchodní cestujúci) na území Smluvných strán, zabezpečujú si obidve Smluvné strany navzájom rovnako priaznivé zaobchodenie, aké priznávajú alebo priznajú ktorémukolvek štátu.

Článok 4.

Štátni občania oboch Smluvných strán na území druhej Strany budú oslobodení od osobnej vojenskej služby každého druhu, ako pozemnej, námornej alebo leteckej brannej moci, tak i v iných vojenských alebo vojensky organizovaných formáciách, ktorých cieľom je obrana štátu alebo udržiavanie vnútorného poriadku a bezpečnosti; toto oslobodenie vzťahuje sa teda aj na osobné vojenské úkony (domobrannú prácu), na povinnú pracovnú službu a na každú povinnú účasť v organizáciách mládeže, ktoré slúžia predvojenskej výchove, na službu protileteckej obrany alebo ochrany, vyjmúc tú službu, ktorá sa má vykonávať v obytných domoch, pracovných miestach alebo v ich bezprostrednej blízkosti; budú oslobodení ďalej od všetkých poplatkov, uložených miesto vyšeuvedených služieb.

Budú však povinní podrobiť sa iným plneniam, odlišujúcim sa od osobnej vojenskej služby alebo inej osobnej služby, vyžadovanej v záujme obrany štátu (ako napríklad: vecným rekvizíciám, ubytovaniu vojska, poskytovaniu záprahov atď.) v rozsahu a podľa pravidiel používaných pre vlastných príslušníkov.

Na druhej strane nebude sa im nijako brániť, aby splnili svoju vojenskú povinnosť vo svojom vlastnom štáte.

Rovnako budú oslobodení od každej povinnej úradnej funkcie povahy súdnej, správnej alebo samosprávnej, vyjmúc záväzok prevziať porúčnictvo (opatrovníctvo) nad svojimi spoluobčanmi.

Článok 5.

Účastinné spoločnosti a iné obchodné a priemyslové spoločnosti alebo finančné ústavy, počítajúc v to spoločnosti poisťovacie ako aj nákupné, hospodárske a úve-

ni vagy közvetíteni nem szabad. Csak utazás közben gyűjthetnek megrendeléseket és eszközölhetnek vásárlásokat.

Mindazoknak az alakszerűségeknek tekintetében, melyeknek ily kereskedők vagy iparosok (kereskedelmi utazók) a Szerződő Felek területén alá vannak vetve, a két Szerződő Fél egymásnak ugyanolyan kedvező elbánást biztosít, mint amilyenben bármely más nemzet részesül, vagy részesülni fog.

4. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének állampolgárai a másik Fél területén mentesek lesznek mindennemű személyes katonai szolgálat alól, mind a szárazföldi, tengeri vagy légi haderőben, mint egyéb katonai vagy katonailag szervezett alakulatban, melynek célja az állam védelme vagy a belső rend és biztonság fenntartása; ezen mentesség tehát a személyes hadiszolgáltatásra (honvédelmi munka), a kötelező munkaszolgálatra és minden, a katonai előképzés célját szolgáló ifjúsági szervezetben való kötelező részvételre, a légvédelmi vagy légoltalmi szolgálatra is vonatkozik, kivéve mégis a lakóházban és a munkahelyen vagy azok közvetlen környékén teljesítendő ilyen szolgálatot; mentesek lesznek továbbá a fent felsorolt szolgálat helyébe lépő minden illeték alól.

Kötelességek lesznek azonban magukat a személyes katonai szolgálattól, vagy honvédelmi érdeket szolgáló valamely más személyes szolgálattól eltérő minden más szolgáltatásnak alávetni (mint aminők: dologi igénybevételek, csapatok elszállásolása, előfogatok állítása, stb.) ugyanabban a mértékben, ugyanazon szabályok szerint, mint amelyek a belföldiekre nyerne alkalmazást.

Másrészt semmiképen sem fognak megakadályoztatni abban, hogy katonai kötelezettségeiknek saját államukban eleget tegyenek.

Mentesítve lesznek ugyancsak minden kötelező hivatalos tevékenység alól, a jogszolgáltatás, az állami vagy helyhatósági közigazgatás terén, annak a kötelezettségnek a kivételével, hogy saját államuk állampolgárai felett a gyámságot (gondnokságot) elvállalják.

5. cikk.

Azok a részvénytársaságok és egyéb kereskedelmi és ipari társaságok vagy pénzügyintézetek, ideértve a biztosítótársaságokat, valamint a bevásárlási, termelési és

rové družstvá, ktoré majú sídlo na území jednej Smluvnej strany a ktoré podľa jej zákonov právne jestvujú, budú mať právo aj na území druhej Smluvnej strany uplatňovať všetky svoje práva, menovite vystupovať pred súdmi ako žalobci alebo žalovaní, pokiaľ budú zachovávať príslušné zákony a nariadenia.

Článok 6.

Účastinné spoločnosti a iné obchodné a priemyslové spoločnosti, ktoré sú na území jednej Smluvnej strany právoplatne ustanovené a želajú si rozšíriť svoju obchodnú činnosť na územie druhej Strany po nadobudnutí účinnosti tejto smluvy a ktoré by k tomu potrebovaly zvláštne povolenie, pripustia sa podľa zákonov a nariadení platných na príslušnom štátnom území. Tieto spoločnosti budú mať tak v tomto ako aj v každom inom smere tie isté práva, ako podobné spoločnosti ktoréhokoľvek tretieho štátu, ktoré boly uznané za právne jestvujúce.

Z vyššie uvedených ustanovení sú vyňaté poisťovne, ktorých povolenie upraví zvláštna dohoda.

Článok 7.

Obidve Smluvné strany zabezpečia na svojom území príslušníkom druhej Strany účinnú ochranu proti nekalej sůfaži a budú s nimi zaobchodiť v tomto smere rovnako, ako s vlastnými príslušníkmi.

Smluvné strany sa zaväzujú učiniť všetky potrebné opatrenia na ochranu používania názvov, slúžiacich pre označenie miesta pôvodu (počítajúc v to označenie kraja i krajiny) produktov hroznového (vinárskeho) hospodárstva. V tomto ohľade obidve Smluvné strany sa zaväzujú dodržiavať zákony a nariadenia platné na území druhej Smluvnej strany, ktoré boly príslušnými úradmi navzájom oznámené a ktoré upravujú používanie názvov slúžiacich na označenie miesta pôvodu produktov hroznového (vinárskeho) hospodárstva. Dovozy, vývoz, predaj, pripustenie do obchodu alebo vôbec uvádzanie do obehu výrobkov, opatrených označeniami, ktoré odporujú týmto zákonom a nariadeniami, musí sa zakázať a potlačovať účinnými opatreniami.

hitelszövetkezeteket is, amelyeknek székhelye a Szerződő Felek egyikének területén van és ennek törvényei értelmében jogszerűen fennállanak, a másik Fél területén is érvényesíthetik minden jogukat, nevezetesen a bíróságok előtt mint felperesek vagy alperesek perbebocsátkozhatnak az ott érvényben lévő, idevágó törvények és rendeletek szem előtt tartása mellett.

6. cikk.

Azok a részvénytársaságok, valamint kereskedelmi és ipari társaságok, amelyek az egyik Fél területén jogszerűen fennállanak és a jelen szerződés életbelépte után üzleti tevékenységüket a másik Fél területére kiterjeszteni óhajtják és amelyeknek e célból külön engedélyre lenne szükségük, működésük engedélyezését az illető állam területén érvényben lévő törvények és rendeletek értelmében fogják elnyerni. Azonban ezek a társaságok úgy ebben, mint más vonatkozásban ugyanazokat a jogokat fogják élvezni, mint bármely harmadik állam jogszerűen fennállókként elismert hasonló társaságai.

Fentiek alól kivételt képeznek a biztosító intézetek, melyek engedélyezése külön egyezményben nyer szabályozást.

7. cikk

Mindkét Szerződő Fél a másik Fél állampolgárai számára saját területén a tisztességtelen verseny ellen hatásos védelmet fog nyújtani és e tekintetben őket a belföldiekkel egyenlő elbánásban fogja részesíteni.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy minden szükséges rendszabályt foganatosítani fognak a szőlő- (bor) gazdaság termékeire vonatkozó származási helyek (ideértve a vidék és ország megjelölést is) megjelölésére szolgáló elnevezések használatának védelmére. E tekintetben a Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy alkalmazkodni fognak a másik Fél területén érvényes és az illetékes hatóságok útján egymással kölcsönösen kötött azokhoz a törvényekhez és rendeletekhez, amelyek a szőlő- (bor) gazdaság termékeire vonatkozó származási helyek megjelölésére stb. szolgáló elnevezések használatát szabályozzák. Az ezekben a törvényekben és rendeletekben ütköző megjelölésekkel ellátott termékek behozatalát, kivitelét, eladását, áruba bocsátását és általában forgalomba hozatalát meg kell tiltani, illetve hatékony rendszabályokkal meg kell torolni.

Najmä je zakázané užívať označenie takého zemepisného pôvodu, z ktorého by bolo možno usudzovať na iný pôvod vín, aký skutočne majú i v tom prípade, ak pomenovanie poukazuje na dotýčny druh alebo vinnú oblasť takým označením, ako napríklad „druh“, „typ“ alebo „spôsob“.

Vyššie uvedené ustanovenia neprekážajú tomu, aby odpredavač mohol uviesť svoje meno a údaj bydliska na obale výrobkov; bude však povinný — pri nedostatku označenia zemepisného pôvodu — toto označenie doplniť s poukazom na krajinu pôvodu výrobku s nápadným označením mena a údaje bydliska v každom takom prípade, ak je možnosť uvedenia do omylu s oblasťou alebo miestom druhej krajiny.

Ustanovenia uvedené v tomto odseku sa neupotrebia na tranzitné zásielky.

Slovenská vláda učiní všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečila ochranu názvu maďarských vín, po obdržaní zprávy uvedenej v druhom odseku tohto článku aj ohľadom toho, aby rezané vína (mušty) boly dané do obehu len v tom prípade pod názvom maďarských vín (muštov), ak sa použilo na ich rezanie výlučne vín (muštov), vypestovaných na maďarskom území.

Slovenská vláda sa zaväzuje, aby paprika, vypestovaná na území Maďarského kráľovstva a na územie Slovenskej republiky dovezená a tam do obchodu alebo do obehu daná, ako špeciálny maďarský výrobok bola zodpovedne chránená tak proti falšovaniu akosti, ako aj proti falošnému označeniu jej pôvodu. Slovenská vláda sa taktiež zaväzuje, že slovenská paprika alebo paprika pochádzajúca z inej krajiny nedá sa na území Slovenskej republiky do obehu ani samostatne, ani smiešaná s maďarskou paprikou, pod názvom „maďarská paprika“ poťažne pod iným názvom, vzbudzujúcim dojem, že ide o maďarskú papriku, ktorý názov je spôsobilý, aby uvádzal do omylu ohľadom pôvodu papriky.

Slovenská vláda v súvislosti s vyššie uvedeným sa zaväzuje, že napodobenie plomb a pečatí, upotrebených pri paprikových zásielkach, ako aj napodobenie akostných známok, slúžiacich na dôkaz trie-

Különösen tilos oly földrajzi származásu megjelölés használata, melyből a borok eredetére más következtetés volna vonható, mint ami ezeket valóban megilleti, még abban az esetben is, ha az elnevezés az illető fajtára vagy borvidékre olyan megjelöléssel utal, mint pl. „fajta“, „typus“ vagy „mód“.

A fentemlített határozmányok nem állják útját annak, hogy az eladó nevét és lafcímét a termékek burkolatán alkalmazhassa; mindazonáltal köteles lesz — földrajzi származás megjelölése hiányában — ezt a megjelölést a termény származási országára való utalással minden olyan esetben név vagy lafcím feltüntetésével szembeötlő jelzéssel kiegészíteni, midőn egy másik ország vidékével vagy helyiségeivel való összetévesztés lehetősége fennforog.

A jelen pontban foglalt határozmányok átmenő szállítmányokra nem nyerne alkalmazást.

A szlovák kormány avégből, hogy a magyar borok elnevezésének védelmét biztosítsa, a jelen cikk második bekezdésében kilátásba helyezett közlés vétele után meg fogja tenni a szükséges intézkedéseket aziránt is, hogy a házasított borok (mustok) csak az esetben hozathassanak forgalomba magyar borok (mustok) elnevezése alatt, ha kizárólag magyar területen termelt borok (mustok) használtattak fel házasításukra.

A szlovák kormány kötelezi magát, hogy a Magyar Királyság területén termelt és a Szlovák Köztársaság területére behozott és ott árúba vagy forgalomba bocsátott fűszerpaprika mint sajátosan magyar termék megfelelő védelemben részesüljön, úgy minőségének hamisítása, mint eredetének hamis megjelölése ellen. Ugyancsak kötelezettséget vállal a szlovák kormány arra, hogy szlovákiai vagy más országból eredő paprika nem fog sem önállóan, sem magyar paprikával keverve „magyar paprika“, illetve más olyan magyar paprikának látszatát keltő elnevezés alatt a Szlovák Köztársaság területén forgalomba hozatni, mely elnevezés a paprika származását illetően megtévesztésre alkalmas.

A szlovák kormány a fentiekkel kapcsolatban kötelezi magát arra, hogy a paprikaküldeményekre alkalmazott ólomzárak és pecsétetek, valamint a paprika földrajzi származásának, növénytani eredete

denia a zemepisného a rastlinopisného pôvodu papriky, ako aj upotrebenie takých obalov (nádob, krabíc a iných), ktoré ohľadom akosti alebo pôvodu papriky môžu uvádzať do omylu, bude stíhať tak na základe slovenských súkromnoprávných ako aj trestných zákonov.

Podobnú ochranu zaručuje Slovenská vláda mimo papriky aj iným maďarským tovarom, opatreným štátnym kontrolným znakom (markovaným).

Maďarská vláda uvedomí za vyššie uvedeným účelom vládu slovenskú o predpisoch, vzťahujúcich sa na ochranu papriky a na upotrebenie štátnych kontrolných známk.

Pod označením „Liptovská bryndza“ môže sa v Maďarsku predávať alebo ináč do obchodu uvádzať len taká bryndza, ktorá bola na Slovensku vyrobená. Všeobecne je u všetkých druhov bryndze a syra, ktorý nebol na Slovensku vyrobený, zakázané pripojovať k označeniam, udávajúcim spôsob výroby, hocaké pomenovanie, vzbudzujúce dojem, že dotyčná bryndza (syr) bola vyrobená na Slovensku. Tento zákaz sa vzťahuje aj na bryndze a syry, ktoré sú síce čiastočne slovenského pôvodu, ale ktoré prichádzajú do obchodu smiešané alebo hocakým iným spôsobom kvalitatívne zhoršené.

Smluvné strany prejavujú ochotu v tom smysle, že budú stíhať a trestať falšovanie ciachových značiek druhej Strany, spáchané na ich území, podľa tam platných predpisov o týchto veciach. Je shoda v tom, že nakoľko dotyčné predpisy vyhradzujú vzájomnosť, pokladá sa táto za jestvujúcu.

Článok 8.

Tovar, suroviny a priemyslové výrobky, pochádzajúce z územia jednej Smluvnej strany, nebudú podliehať pri dovoze na územie druhej Strany inému alebo nepriaznivejšiemu zaobchádzaniu, než aké bolo priznané ktorémukoľvek inému štátu, menovite nebudú podrobené vyšším clám alebo dávkam, rátajúc do toho všetky vedľajšie poplatky a prirážky, ako tým, ktoré sa vyberajú z rovnakých výrobkov alebo tovaru ktoréhokoľvek iného štátu.

Tovar, suroviny a priemyslové výrobky, pochádzajúce z územia jednej Smluv-

osztályozásának bizonyítására szolgáló minősítőjegy utánzását, továbbá oly burkolatok (tartályok, dobozok és hasonlók) használatát, amelyek a paprika minőségére vagy származása tekintetében félreértéseket idézhetnek elő, úgy a szlovák magánjogi, mint büntetőjogi törvények szerint megtorolja.

Hasonló védelmet biztosít a szlovák kormány a paprikán kívül más állami ellenőrző jeggyel ellátott (márkázott) magyar árukra is.

A fenti célból a magyar kormány a paprika védelmére és az állami ellenőrző jegyek alkalmazására vonatkozó szabályokat a szlovák kormánnyal közölni fogja.

„Liptói túró“ (liptói bryndza) elnevezés alatt Magyarországon eladni vagy másképp forgalomba hozni csak olyan túró lehet, mely Szlovákiában termeltetett. Általában tilos minden nem szlovákiai származású túró és sajt fajtájának termelési módját megnevező megjelöléshez bármilyen megnevezést hozzátenni, mely azt a benyomást keltené, hogy az illető túró (sajt) Szlovákiában termeltetett. Ez a tilalom azokra a túrókra és sajtokra is vonatkozik, amelyek részben szlovák eredetűek ugyan, de a kereskedelmi forgalomban keverve, vagy bármily más módon minőségileg rosszabbá téve kerülnek.

A Szerződő Felek kijelentik készségüket aziránt, hogy üldözni és büntetni fogják az arra vonatkozóan ott érvényben lévő szabályok szerint a másik Fél mérték-hitelesítő jegyeinek területükön elkövetett hamisításait. Megegyezés áll fenn aziránt, hogy amennyiben a kérdéses szabályok a kölcsönösséget kikötik, ez fennállónak tekintendő.

8. cikk.

Az egyik Szerződő Fél területéről származó árúk, nyerstermények és ipari készítmények a másik Fél területére való bevitelüknél nem fognak más vagy kedvezőlenebb elbánásban részesülni, mint aminőben bármely más országéi részesülnek, nevezetesen nem fognak magasabb vámokkal vagy illetékekkel terhelteni — minden mellék- vagy pótilletéket beleértve, — mint aminők bármely más országnak ugyanazok a termékei vagy áruai után szednek.

Az egyik Szerződő Fél területéről származó árúk, nyerstermények és ipari készit-

nej strany, nebudú pri vývoze na územie druhej Strany zafazené nepriaznivejšími clami, dávkami a colnými formalitami, ako sú ustanovené pri vývoze rovnakého tovaru do štátu s doložkou o najväčších výhodách.

Článok 9.

Dovozné clá na Slovensku na maďarské výrobky, uvedené v prílohe A tejto smluvy a dovozná clá v Maďarsku na slovenské výrobky, uvedené v prílohe B tejto smluvy, nemôžu byť vyššie ako sadzby ustálené v týchto prílohách.

Článok 10.

Zaobchodenie podľa doložky o najväčších výhodách, ustálené v predchádzajúcich článkoch, nebude sa vzťahovať:

1. na výsady, priznané jednou zo Smluvných strán cieľom uľahčenia pohraničného styku so susednými štátmi;
2. na práva a výsady, vyplývajúce z colnej únie;
3. na úľavy, ktoré poskytuje jedna Smluvná strana tretiemu štátu na základe smlúv všeobecného významu, ku ktorým môže pristúpiť ktorýkoľvek štát a ktoré budú uzavreté po nadobudnutí platnosti tejto smluvy, ak len druhá Smluvná strana nezaručuje tie isté úľavy.

Článok 11.

Smluvné strany sa zaväzujú, že ustanovenia viacstranných medzinárodných smlúv, vypočítaných v prílohe C tejto smluvy, budú používať vo vzájomnom vzťahu bez ohľadu na to, či je Slovensko účastníkom týchto dohôd alebo nie, ako aj bez toho, žeby tým Slovensko vzalo na seba voči Spoločnosti národov akékoľvek záväzky.

Článok 12.

Smluvné strany sa zaväzujú, že nebudú mať výmenu tovarov obidvoch štátov dovoznými a vývoznými zákazmi alebo obmedzeniami.

Podržia si však právo urobiť výnimky z tejto zásady, pokiaľ tieto zákazy alebo

mény a ostatné Fél területére való kivitelénél nem fognak kedvezőtlenebb vámmal, illetékekkel és vámügyi alakításokkal sújtani, mint amelyek ugyanazoknak az áruknek a legtöbb kedvezményt élvező országban való kivitelénél alkalmaztatnak.

9. cikk.

A jelen szerződés A. mellékletében felsorolt magyar termékek beviteli vámjai Szlovákiában és a jelen szerződés B. mellékletében felsorolt szlovák termékek beviteli vámjai Magyarországon nem lehetnek magasabbak az ezekben a mellékletekben megállapított mértéknél.

10. cikk.

Az előző cikkeken a legtöbb kedvezményt élvező nemzet javára megállapított elbánás nem fog kiterjedni:

1. azokra a kiváltságokra, amelyeket a Szerződő Felek egyike a más határos államokkal való határforgalom megkönnyítésére engedélyez;
2. vámunióból eredő jogokra és kiváltságokra és
3. azokra a kedvezményekre, melyeket az egyik Szerződő Fél harmadik államnak nyújt oly általános jelentőségű szerződések alapján, amelyek bármely állam csatlakozásának nyitva állanak és amelyek a Szerződés életbelépte után köttek, hacsak a másik Szerződő Fél ugyanazokat a kedvezményeket nem biztosítja.

11. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a jelen Szerződés C. mellékletében felsorolt többoldalú nemzetközi szerződések határozmányait az egymásközi viszonylatban alkalmazni fogják, tekintet nélkül arra, hogy Szlovákia ezeknek az egyezményeknek részese vagy sem, valamint anélkül, hogy ezáltal Szlovákia a Nemzetek Szövetségével szemben bárminő kötelezettséget vállalna.

12. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a két ország árucseréjét behozatali és kiviteli tilalakkal vagy korlátozásokkal nem fogják akadályozni.

Mindazonáltal fenntartják maguknak a jogot, hogy ez alól az elv alól, amennyiben

obmedzenia sa súčasne použijú pre každý iný štát v podobnom postavení z týchto dôvodov:

1. zákazy a obmedzenia, vzťahujúce sa na štátnu a verejnú bezpečnosť;

2. zákazy a obmedzenia, nariadené z dôvodov mravných a ľudomilných;

3. zákazy a obmedzenia, vzťahujúce sa na obbeh zbraní, streliva a vojenného materiálu alebo za výnimočných okolností všetkých iných vojenných potrieb;

4. zákazy a obmedzenia nariadené v záujme verejného zdravotníctva, ako aj za účelom zabezpečenia ochrany zvierat alebo rastlín proti nemociam, škodlivému hmyzu a príživníkom;

5. zákazy a obmedzenia vývozu, slúžiace k ochrane ľudového umenia, historických pamiatok a starožitností;

6. zákazy a obmedzenia, týkajúce sa zlata, striebra, kovových a papierových peňazí a cenných papierov;

7. zákazy a obmedzenia, ustálené za účelom rozšírenia vnútrozemských opatrení, vzťahujúcich sa na výrobu, odbyť, dopravu a spotrebu domácich výrobkov, na podobné zahraničné výrobky;

8. zákazy a obmedzenia, použité vo vnútrozemí s ohľadom na výrobu alebo obbeh, na výrobky, podliehajúce v prítomnosti alebo v budúcnosti štátnemu monopolu, alebo monopolu vykonávanému za štátneho dozoru.*

Článok 13.

Odbavovanie, bez toho, že by sa dotýkalo nariadení, v tomto smere platných, bude sa v praxi prevádzať ohľadom nižšie uvedených tovarov vyvezených a dovezených podľa predpisov upravujúcich ich obbeh:

1. Pri dovoze a vývoze sa budú vzájomne bez cla a bez poplatkov odbavovať:

a) vzorky tovaru, neupotrebitelné k iným účelom, aj keď sú pripevnené na papier, s výnimkou štátnych monopolov alebo článkov slúžiacich spotrebe;

e tilalmak vagy korlátozások minden más hasonló helyzetben levő országra egyidejűleg alkalmazást nyernek, kivételeket tegyenek a következőkben felsorolt okokból:

1. állami és közbiztonságra vonatkozó tilalmak és korlátozások;

2. erkölcsi és emberbaráti okokból elrendelt tilalmak és korlátozások;

3. fegyver, lőszer és hadianyag, vagy kivételes esetekben minden egyéb hadiszükséglet forgalombahozatalára vonatkozó tilalmak és korlátozások;

4. közegészségügy érdekében, valamint állatoknak vagy növényeknek betegség, káros rovarok és élősdiek elleni védelem biztosítása céljából elrendelt tilalmak és korlátozások;

5. népművészeti, történelmi vagy régészeti értékek védelmét szolgáló kivitelj tilalmak és korlátozások;

6. aranyra, ezüstre, érc- és papírpénzre, valamint értékpapírokra vonatkozó tilalmak és korlátozások;

7. hazai termékek termelésére, forgalombahozatalára, szállítására és fogyasztására vonatkozó belföldi rendszabályoknak hasonló külföldi termékekre való kiterjesztése céljából megállapított tilalmak és korlátozások;

8. termelés vagy forgalombahozatal szempontjából belföldön állami egyedárúság vagy állami ellenőrzés mellett gyakorolt egyedárúság tárgyául a jelenben vagy jövőben szolgáló termékekre alkalmazott tilalmak és korlátozások.

13. cikk.

Anélkül, hogy az e tárgyban érvényben levő rendelkezéseket érintené és abban az esetben, ha az alant felsorolt árúk kerülnek a forgalmukat szabályozó előírásoknak megfelelően behozatalra és kivitelre, ez a forgalom a következőkben fog a gyakorlatban lebonyolódni:

1. A behozatalnál és kivitelnél kölcsönösen vám- és illetékmentesen fognak kezelteni:

a) más módon fel nem használható áruminták, papírlemezre erősítve is, az állami egyedárúságok, vagy fogyasztás tárgyát szolgáló tárgyak kivételével;

b) upotrebené a označené obaly všetkého druhu, pokiaľ ide o také obaly vývozných zásielok, ktoré budú v záverečnej lehote vrátené.

2. Nižšie uvedené predmety, pokiaľ sa colne odňavujú v záznamnom pokračovaní, sú dočasne oslobodené od dovozných a vývozných ciel:

- a) predmety určené k oprave; avšak cudzie prídavky podliehajú príslušnému cľu a príslušným platným poplatkom;
- b) predmety, určené na skúšku, pokus alebo k napodobeniu;
- c) nástroje, prístroje a stroje, ktoré dovezie podnikateľ alebo firma z územia jednej Smluvnej strany na územie druhej Smluvnej strany, aby tam svojím vlastným personálom previedol montovacie, pokusné alebo podobné práce, bez ohľadu na to, či tieto zásielky dopraví alebo dovezie vlastné zamestnanectvo;
- d) tovar dovezený ako vzor;
- e) tovar dovezený na výstavu, súfaže alebo trhy;
- f) nábytkové vozy, ktoré prekročia hranicu za tým účelom, aby z územia jednej Smluvnej strany dopravovali predmety na územie druhej Smluvnej strany; vtedy, keď sa vracajú s novým nákladom, kdekoľvek naloženým, avšak s tou podmienkou, že medzi časom nepoužili vozy k výlučnej vnútrozemskej doprave. Je shoda v tom, že tieto dopravné prostriedky rozumejú sa s riadnym príslušenstvom, potrebným pre riadne účely dopravy a že termín zpiatočnej dopravy ustaluje sa na 6 mesiacov;
- g) ukážky tovaru a vzorky podľa článku 10. medzinárodného ujednania, uzavretého v Ženeve dňa 3. novembra 1923 o zjednodušení colných formalít;
- h) každý upotrebený obal, ktorý za účelom naplnenia je dovezený a po naplnení späť vyvezený.

3. Keď sa tovar, zaslaný z jedného štátu do druhého musí vrátiť pôvodnému odosielateľovi preto, lebo ho adresát neprijal alebo z iných príčin, Smluvné strany odhľadnu pri vrátení od platenia vývozných ciel a poplatkov a vrátia už zaplatené dovozné cľu a poplatky, alebo sa zrieknu predpísaných dovozných ciel a poplatkov

b) mindennemű használt, megjelölt burkolatot, amennyiben kiviteli küldeményeknek olyan burkolatairól van szó, amelyek záros határidőn belül visszaküldetnek.

2. Az alant felsorolt tárgyak, amennyiben az előjegyzési forgalomban vámkezeltetnek, időlegesen mentesek a behozatali és kiviteli vámok alól:

- a) javításra szánt tárgyak; a külföldi hozzátét azonban a vámnak és az e tekintetben érvényben levő illetékeknek alá van vetve;
- b) próbára, kísérletre vagy utánzásra szánt tárgyak;
- c) szerszámok, eszközök és gépek, amelyeket egy vállalkozó vagy egy cég az egyik Szerződő Fél területéről a másik Fél területére bevisz, hogy ott saját személyzete által szerelési, kísérleti vagy hasonló munkákat végeztesen, akár kiszállítják, akár a személyzet maga hozza be azokat;
- d) árumintaként behozott árúk;
- e) kiállításokra, versenyekre és vásárookra behozott árúk;
- f) bútorszállító kocsik, amelyek abból a célból lépnek át a határon, hogy az egyik Szerződő Fél területéről a másik Fél területére tárgyakat szállítsanak, akkor is, ha új szállítmánnyal jönnek vissza, bárhol is rakták azt fel, azzal a kikötéssel azonban, hogy időközben nem használták fel a kocsikat tisztán belföldi szállításokra. Megegyezés áll fenn arról, hogy e szállító eszközök a szállítás rendes céljaihoz szükséges rendes tartozékokkal együtt értendőek és hogy a visszaszállítási határidő 6 hónapban állapítottatik meg;
- g) áruminták és minták a Genfben 1923. évi november hó 3-án a vámügyi alakiságok egyszerűsítése tárgyában kötött nemzetközi egyezmény 10. cikke értelmében;
- h) mindennemű használt külső burkolatot, mely megtöltés céljából hozatik be és megtöltve vitetik vissza.

3. Ha az egyik országból a másikba küldött árúk azért, mert a címzett azokat el nem fogadta, vagy más okból az eredeti feladónak visszaküldettek, a visszaküldésnél a Szerződő Felek el fognak tekinteni a kiviteli vámok és illetékek lefizetésétől, valamint vissza fogják téríteni a már lefizetett behozatali vámokat és illetékeket.

za predpokladu, že tovar až do vrátenia bol pod dozorom colného úradu alebo niektorého verejného dopravného ústavu a že jeho vrátenie uskutočnilo sa behom troch mesiacov odo dňa dovozu tými istými dopravnými dokladmi bez toho, že by bola nastala na tovare akákoľvek zmena.

Zaplatené dovozné colné a vedľajšie poplatky vráti sa aj v tom prípade, ak pre voľný obeh vycelené tovary sa adresátom vráti v tom istom stave odosielateľovi, alebo sa odošlú tretej osobe z nariadenia a na účet odosielateľa v štáte odoslania alebo v ktoromkoľvek treťom štáte pre stornovanie právneho úkonu, alebo preto, že tovar nevyhovuje adresátovi, s podmienkou, že vrátenie sa stalo behom dvoch mesiacov odo dňa dovozu u toho istého úradu, ktorým bol tovar colne odbavený, že dôvody vrátenia boly náležite ospravedlnené a že totožnosť tovaru bola zistená.

Článok 14.

Veterinárna dohoda, ktorá sa vzťahuje na prepravu zvierat a surovín živočíšneho pôvodu, počítajúc v to ustanovenia o dezinfekcii železničných vozňov a lodí (príloha D), tvorí doplnujúcu súčasť tejto zmluvy a platí po dobu jej platnosti.

Článok 15.

Ohľadom vnútornej lodnej dopravy podriaďujú sa obe strany medzinárodnej zmluve, uzavretej v Paríži dňa 23. júla 1921, ktorá sa vzťahuje na ustálenie režimu ohľadne Dunaja a jeho vodnej siete, prehlásenej za medzinárodnú.

Smluvné strany sa dohodly v tom, že môžu na riekach Váhu a Hrone vzájomne dopravovať na pltiach pri dodržaní plavebných, poľahne pltiarskych a policajných predpisov, platných v tom ohľade na Dunaji.

Vedúci plti a doprevádzajúce osoby musia mať platný cestovný pas a platné povolenie na pricestovanie (vízum).

Plt a jej personál sú podrobené pri vstupe platným policajným a colným ustanoveniam.

vagy le fognak mondani az előirt behozatali vámok és illetékek követeléséről, feltéve, hogy az árúk a visszavételig a vámhatóság vagy egy nyilvános szállító intézet felügyelete alatt állottak és, hogy a visszaszállítás a behozataltól számított 3 hónapon belül ugyanazoknak a szállítási okmányoknak felhasználásával történt, anélkül, hogy az árúkon bármiféle változtatás történt volna.

A lefizetett behozatali vám- és mellékilletékek visszatérítetnek abban az esetben is, ha a szabadforgalom részére vámkezelte árúk a címzett által ugyanolyan állapotban a feladónak visszaküldetnek vagy a feladó rendeletére és számlájára a feladási vagy bármely más harmadik országban az ügylet lemondása miatt vagy azért, mert az árú a címzettnek nem felel meg, egy más személy részére elküldetnek, feltéve, hogy a visszaküldés a behozatal napjától számított 2 hónapon belül ugyanannál a hivatalnál történt, amely az árút a behozatalnál vámkezelte és, hogy a visszaküldés indokai kellően igazoltattak, az árúk azonossága pedig megállapítást nyert.

14. cikk.

Az állatok forgalmára, az állati származású nyersanyagokra és az állati termékekre vonatkozó Állategészségügyi Egyezmény, ideértve a vasuti kocsik és hajók fertőtlenítését érintő rendelkezéseket (D. melléklet), a jelen Szerződés kiegészítő részét képezi és vele azonos ideig marad érvényben.

15. cikk.

A belhajózás tekintetében mindkét Fél aláveti magát a Dunára és nemzetközileg nyilvánított vízhálózatára vonatkozó végleges szabályzat megállapítása tárgyában Párisban 1921 július 23-án kelt nemzetközi egyezménynek.

A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a Vág és Garam folyón — a Dunán e tekintetben érvényben álló hajózási, illetőleg tutajozási és rendőri szabályok betartása mellett — kölcsönösen tutajoztathatnak.

A tutajvezetőnek és a kísérőszemélyzetnek érvényes útlevelel és érvényes beutazási engedéllyel (vízum) kell bírnia.

A belépésnél a tutaj és annak személyzete az érvényben lévő rendészeti és vámügyi rendelkezések alá esik.

Článok 16.

Príslušníci druhej Smluvnej strany môžu používať hradské a iné cesty, kompy (prievozu slúžiace dopravné prostriedky) a mosty, ktoré slúžia verejnej doprave, za tých istých podmienok a pri zaplatení tých istých taríf a poplatkov, aké sú povinní platiť vlastní príslušníci.

Článok 17.

Na poštové a telekomunikačné vzťahy oboch štátov použijú sa ustanovenia platných smlúv, dohôd a prevádzajúcich opatrení Poštovej unie a Medzinárodnej telekomunikačnej unie, pokiaľ nebudú upravené ustanoveniami osobitných dohôd, ktoré sa majú uzavrieť medzi zainteresovanými stranami.

Článok 18.

Obidve Smluvné strany sa zaväzujú, že budú blahovofne skúmať otázku zaobchodenia s robotníkmi a podnikateľmi jednej Smluvnej strany na území Strany druhej, pokiaľ sa týka ochrany robotníkov a podnikateľov a sociálneho poistenia, aby robotníkom a zamestnávateľom vhodnými ujednaniaми z oboch strán zabezpečily také zachádzanie, ktoré im poskytuje podľa možnosti rovnocenné úľavy. Tieto ustanovenia budú pojaté do zvláštneho ujednania.

Článok 19.

Táto smluva bude ratifikovaná a ratifikačné listiny sa vymenia len čo to bude možné v Budapešti.

Smluva nadobúda platnosť po 30. dňoch odo dňa výmeny ratifikačných listín.

Pritom sa však obe vlády môžu dohodnúť o dočasnom uvedení smluvy v platnosť ešte pred ratifikovaním.

Táto smluva ostáva v platnosti do toho času, kým ju jedna zo Smluvných strán nevyovie; výpoveď nadobudne platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa príslušného oznámenia.

Nadobudnutím platnosti tejto smluvy stráca platnosť obchodná smluva, uzavre-

16. cikk.

A műutakat és egyéb utakat, kompot (átkelő járműveket) és hidakat, amennyiben ezek a közforgalomnak szolgálnak, a másik Szerződő Fél állampolgárai azonos feltételek és ugyanazok a díjak és illetékek fizetése mellett használhatják, mint aminőket a saját állampolgárok kötelesek fizetni.

17. cikk.

A két állam posta és távközlési viszonylataira, amennyiben azokat az érdekelte igazgatások között kötendő külön egyezmények határozmányai nem szabályozzák, az Egyetemes Postaegyesület és a Nemzetközi Távközlési Egyesület érvényben lévő szerződéseinek, egyezményeinek és fogantató szabályzatainak határozmányai nyernek alkalmazást.

18. cikk.

A két Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy az egyik Szerződő Fél munkásaival és munkavállalóival a másik Fél területén követendő eljárás kérdését, tekintettel a munkások és munkavállalók védelmére, valamint a társadalombiztosításra, jóindulattal fogja vizsgálni, hogy a munkások és munkavállalóknak alkalmas egyezmények által mindkét részről oly eljárás biztosíttassék, mely azoknak lehetőleg egyenértékű kedvezményeket nyújt. Ezeket a szabályozásokat külön egyezményben fogják megállapítani.

19. cikk.

Jelen Szerződés meg fog erősíttetni és annak megerősítő okiratai, mihelyt lehetséges, Budapesten ki fognak cseréltetni.

A szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított 30 nap mulva lép életbe.

Mindazonáltal a két kormány meg egyezhet a Szerződésnek még a megerősítés előtt való ideiglenes életbeléptetése tekintetében.

Jelen Szerződés mindaddig érvényben marad, amíg azt az egyik Szerződő Fél fel nem mondja; a felmondás a vonatkozó közlés keltétől számított 6 hónap elteltével lesz hatályos.

Jelen Szerződés életbelépésével egyidejűleg hatályát veszti a Magyar Király-

tá medzi Maďarským kráľovstvom a bývalou Československou republikou dňa 17. novembra 1937, ktorú slovenská i maďarská vláda dočasne bola podržala v platnosti.

Dané v Bratislave dňa 13. marca 1940 v reči slovenskej a maďarskej.

Na dôkaz čoho splnomocnenci túto smluvu podpísali a pečiatkou opatřili.

POLYAK v. r.

NICKL v. r.

ság és a volt Cseh-Szlovák Köztársaság között 1937. évi november hó 17. napján kötött és a magyar és a szlovák kormány által ideiglenesen érvényben tartott Kereskedelmi Szerződés.

Kelt Pozsonyban 1940. évi március hó 13-án magyar és szlovák nyelvű példányban.

Minek hiteléül a meghatalmazottak jelen szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

POLYAK m. p.

NICKL m. p.

Clá pri dovoze na colné územie Slovenskej republiky.

Položka slovenskej colnej tarify	Pomenovanie tovaru	Dovozné clo za 100 kg v Ks
ex 4	Korenie [čierne, biele a červené (tiež španielska paprika)], dlhé korenie, práškové korenie, nové korenie, zázvor: b) mleté: 1. vystrojené pre drobný predaj: paprika 2. ostatné: paprika	 144.— 144.—
32	Ľadník, vlčí bôb (lupina): a) ľadník b) vlčí bôb (lupina)	 6.— bez cla
ex 35	Čerstvé hrozno; bakala (vinný rmut): a) stolné hrozno v balení o hrubej váhe najviac 11.5 kg: v dobe od 1. augusta do 20. augusta v dobe od 21. augusta do 15. decembra	 30.— 120.—
ex 37	Ovocie výslovne nemenované, čerstvé: a) jemné ovocie stolné: 1. broskve a nektarinky, hrušky, jablká a jahody: broskve: od 1. júla do 15. októbra 2. ostatné: višne: od 1. júna do 31. júla c) ostatné ovocie inak balené: 2. ostatné: višne	 45.— 30.— 15.—
41	Cibuľa a cesnak: a) cibuľa: 1. o priemere 2 cm a väčšom 2. o priemere menšom ako 2 cm b) cesnak	 40.— 70.— 70.—
ex 43	Čerstvá zelenina výslovne nemenovaná a iné čerstvé rastliny pre pokrm: a) jemná zelenina stolná: 2. špargľa, mrkva vo sväzoch, uhorky, šalát hlávkový, špenát: špargľa od 1. apríla do 30. júna 3. ostatné: fazule zelené, tiež v strukoch: od 1. júna do 31. augusta hrach zelený, tiež v strukoch: od 15. mája do 15. júna	 50.— 35.— 35.—

A. Melléklet.

Vámok a Szlovák köztársaság vámterületére való behozatal
alkalmával.

A szlovák vám- tarifa száma	Az áru megnevezése	Behozatali vám szlovák koronában 100 kg-ánként
4-ből	Bors [fekete, fehér és vörös, (spanyol paprika is)], hosszú bors, törött bors, újbors, gyömbér:	
	b) őrölt: 1. kiskereskedelem számára kiserelve: paprika	144.—
32	Bükköny, farkasbab (csillagfürt): a) bükköny b) farkasbab (csillagfürt)	6.— vm.
35-ből	Friss szőlő: cefre: a) csemege-szőlő, legfeljebb 11.5 kg teljsúlyú, cso- magokban: augusztus 1-től augusztus 20-ig terjedő idő- közben augusztus 21-től december 15-ig terjedő idő- közben	30.— 120.—
37-ből	Külön meg nem nevezett friss gyümölcs: a) finom csemegegyümölcs: 1. őszibarack és csupász-barack, körte, alma és eper: őszibarack: július 1-től október 15-ig 2. másféle: meggy: június 1-től július 31-ig c) másféle, másként csomagolva: 2. másféle: meggy	45.— 30.— 15.—
41	Hagyma és fokhagyma: a) hagyma: 1. két cm. és nagyobb átmérőjű 2. két cm-nél kisebb átmérőjű b) fokhagyma	40.— 70.— 70.—
43-ből	Külön meg nem nevezett friss főzelék és étkezésre való másféle friss növény: a) finom főzelék: 2. spárga, sárgarépa csomókban, ugorka, fejes saláta és paraj: spárga április 1-től június 30-ig 3. másféle: zöldbab, hüvelyekben is, június 1-től augusz- tus 31-ig zöldborsó hüvelyekben is, május 15-től jú- nius 15-ig	50.— 35.— 35.—

Položka slovenskej colnej tarify	Pomenovanie tovaru	Dovozné clo za 100 kg v Ks
	paradajky od 1. júla do 30. septembra . . .	20.—
	karfiol od 1. novembra do 30. apríla . . .	52.—
	šťava	26.—
	šampióny, čerstvé	65.—
	melóny vodné	bez cla
	melóny iné	20.—
ex 52	Semená výslovne nemenované: a) semená výslovne nemenované s výnimkou semien repy cukrovej, semien repy křmnej a semien ihličnatých stromov (tiež smrekových) .	60.—
53	Všelijaké semená v obáľkach a podobne pre drobný predaj upravené	500.—
ex 62	Rastliny výslovne nemenované a ich časti: b) sušené alebo pripravené (na prach umleté alebo inak rozmelené, alebo farbené): 2. ostatné	20.—
64	Poznámka: Plemenní býci rasy červeno-strakatej, zvanej simenskej (simentálskej), na osvedčenie	za kus 180.—
65	Poznámka: Plemenné kravy rasy červeno-strakatej, zvanej simenskej (simentálskej), na osvedčenie	180.—
ex 75	Ryby, raky sladkovodné, pozemné slimáky, scampy, všetko čerstvé: b) ostatné: ryby sladkovodné	za 100 kg 50.—
ex 78	Mlieko: a) mlieko	bez cla
ex 86	Mechúre a črevá, čerstvé, solené alebo sušené, blany zlatotepecké, črevové povrazy, mechúre a črevá, čerstvé, solené alebo sušené, črevové povrazy . .	18.—
ex 87	Živočíšne výrobky výslovne nemenované: liečivé séra a očkovacie látky	bez cla
ex 109	Víno, ovocné víno, vínny a ovocný mušt, šťavy z ovocia a bobulí, nezahustené: medovina: a) v sudoch: víno a mušt, pochádzajúce a prichádzajúce z Maďarska, ak sú sprevádzané osvedčením o svojom pôvode, vydaným maďarským úradom k tomu oprávneným	210.—

A szlovák vám-tarifa száma	Az áru megnevezése	Behozatali vám szlovák koronában 100 kg-kint
	paradicsom július 1-től szeptember 30-ig	20.—
	kelvirág november 1-től április 30-ig	52.—
	sóska	26.—
	champignon, friss	65.—
	görögdinnye	vm.
	sárgadinnye	20.—
52-ből	Külön meg nem nevezett magvak: a) külön meg nem nevezett magvak a cukorrépa, takarmányrépa, valamint a tülevelű fák magjainak kivételével	60.—
53	Mindennemű mag borítékokban és effélékben a kicsinyben való árusításra kiszerezve	500.—
62-ből	Külön meg nem nevezett növények és növényrészek: b) szárítva vagy elkészítve (porrátörve vagy más-képen aprítva, avagy festve): 2. másféle	20.—
64	Jegyzet: Bika, vöröstarka, u. n. szimmentáli, tenyészfaj bikaigazolvány alapján	drb-kint 180.—
65	Jegyzet: Tehén, vöröstarka, u. n. szimmentáli, tenyészfaj tehénigazolvány alapján	180.—
75-ből	Friss hal, édesvizi rák, szárazföldi csiga scampi: b) másféle: édesvizi hal	100 kg-kint 50.—
78-ből	Tej: a) tej	vm.
86-ből	Friss, sózott vagy szárított hólyag és bél; aranyverő-hártya; belekből készült kötél, friss, sózott vagy szárított hólyag és bél; belekből készült kötél	18.—
87-ből	Külön meg nem nevezett állati termékek: gyógyszérumok és oltóanyagok	vm.
109-ből	Bor, gyümölcsbor, bor- és gyümölcsmust, gyümölcs-és boggyólevelek, be nem sűrítve, méhsőr: a) hordókban: magyarországi származású és eredetű bor és must az erre illetékes magyar hatóság által kiállított származási bizonyítvány alapján	210.—

Položka slovenskej colnej tarify	Pomenovanie tovaru	Dovozné clo za 100 kg v Ks
	b) vo fľašiach: vína pochádzajúce a prichádzajúce z Maďarska, ak sú sprevádzané osvedčením o svojom pôvode, vydaným maďarským úradom k tomu oprávneným	420.—
ex 110	Vína šumivé: šumivé vína pochádzajúce a prichádzajúce z Maďarska, ak sú sprevádzané osvedčením o svojom pôvode, vydaným maďarským úradom k tomu oprávneným	1100.—
ex 112	Z maďarských prameňov pochádzajúce minerálne vody, pomenované v záverečnej zápisnici . . .	bez cla
Poznámka k čís. 298, 299, 300	Sošity, alebo na spôsob kníh zostavené prospekty, vyhlášky a nálepky, ktoré propagujú maďarský cudzinecký ruch, kúpele, vzorkové trhy a výstavy; alebo vôbec upozorňujú na cudzozemský cestovný ruch v Maďarsku — bez ohľadu na obsah textu — kým platí na toto sa vzťahujúca vzájomnosť	bez cla
Poznámka k čís. 540	Rádiopriístroje s bateriami	2250.— Do množstva určeného záverečným protokolom.
Poznámka k čís. 540.	Rádiosúčiastky s výnimkou v záverečnej zápisnici pomenovaných súčiastok	2250.— Do množstva určeného záverečným protokolom.
ex 542 a	Súčiastky k elektrickým žiarovkám	1100.—
ex 542 b	Elektrické žiarovky	2200.—
ex 630 a 3 beta	Liečivá, iné	1000.—

A szlovák vám-tarifa száma	Az áru megnevezése	Behozatali vám szlovák koronában 100 kg-kint
	b) palackban: magyarországi származású és eredetű bor az erre illetékes magyar hatóság által kiállított származási bizonyítvány alapján	420.—
110-ből	Pezsgőbor: magyarországi származású és eredetű pezsgőbor, az erre illetékes magyar hatóság által kiállított származási bizonyítvány alapján	1100.—
112-ből	Ásványvíz a Zárójegyzékben megnevezett magyarországi forrásokból	vm.
Jegyzet 298, 299 és 300 tarifa- számokhoz	Füzet- vagy könyvszerű prospektus, hirdetés és falragasz, mely magyar idegenforgalmi vagy gyógyhelyek, árumintavásárok és kiállítások látogatását ajánlja, vagy általában a külföldi utasforgalomra Magyarországon a figyelmet felhívja, — tekintet nélkül a hirdetési szövegrészre — mindaddig, amíg idevonatkozólag a kölcsönösség fennáll	vm.
Jegyzet 540	Rádiókészülékek teleppel	2250.— A Zárójegyzékben megállapított mennyiség erejéig.
Jegyzet 540	Rádióalkatrészek a Zárójegyzékben felsorolt alkatrészek kivételével	2250.— A Zárójegyzékben megállapított mennyiség erejéig.
542-ből	Izzólámpa alkatrészek	1100.—
542-ből	Izzólámpa	2200.—
630 a 3 beta	Gyógyszerek, másféle	1000.—

Poplatky pri dovoze na maďarské colné územie.

Číslo maďarskej colnej tarify:	Pomenovanie tovaru	Dovozné clo v zlatých korunách za q
134	Zo slovenských prameňov pochádzajúce minerálne vody, pomenované v záverečnej zápisnici . . . Poznámka: Minerálne vody, ktoré majú nárok na smluvnú colnú tarifu, treba manipulovať podľa váhy prázdnych fliaš a všeobecných colných zvyklostí podľa fliaš.	bez cla
195	Guľatina, stavebné drevo, drevo na náradie, dlhá guľatina, kláty, banské drevo, žrde, stĺpy a tyče z ihličnatého dreva	bez cla
203	Dosky do baní	bez cla
533	Sošity alebo na spôsob kníh zostavené prospekty, ktoré propagujú slovenský cudzinecký ruch alebo kúpele, vzorkové veľtrhy a výstavy alebo vôbec vzbudzujú záujem o zahraničný cestovný ruch na Slovensku — bez ohľadu na obsah oznamovacieho textu — kým platí na to sa vzťahujúca vzájomnosť	bez cla
534	Oznamy, nálepky a prospekty, ktoré propagujú slovenský cudzinecký ruch alebo kúpele, vzorkové veľtrhy a výstavy alebo vôbec vzbudzujú záujem o zahraničný cestovný ruch na Slovensku — bez ohľadu na obsah oznamovacieho textu — kým platí na to sa vzťahujúca vzájomnosť	bez cla

Vámok a magyar vámterületre való behozatal alkalmával.

A magyar vámtarifa- száma	Az áru megnevezése	Behozatali vám aranykoronában 100 kg-kint
134-ből	<p>Asványvíz a Zárójegyzőkönyvben megnevezett szlovák forrásokból</p> <p>Megjegyzés: az ásványvizeket, melyeknek a szerződéses vámtételre van igényük, az üres palackok súlya szerint a mindenkori palackvámmal kell kezelni.</p>	vm.
195-ből	Gömbölyű fa (épületfa, szerfa, szálfa, rönkfa, bányafa, rúdfa, oszlopfa és pózna) tülevelű fából . . .	vm.
203 a 1-ből	Bányaszéldeszka	vm.
533-ből	Füzet- vagy könyvszerű prospektus, mely szlovák idegenforgalmi vagy gyógyhelyek, árumintavásárok és kiállítások látogatását ajánlja, vagy általában a külföldi utasforgalomra Szlovákiában a figyelmet felhívja, — tekintet nélkül a hirdetési szövegrészre —, mindaddig, amíg idevonatkozólag a kölcsönösség fennáll	vm.
534-ből	Hirdetmény, falragasz és prospektus, mely szlovák idegenforgalmi vagy gyógyhelyek, árumintavásárok és kiállítások látogatását ajánlja, vagy általában a külföldi utasforgalomra Szlovákiában a figyelmet felhívja, — tekintet nélkül a hirdetési szövegrészre —, mindaddig, amíg idevonatkozólag a kölcsönösség fennáll	vm.

1. Medzinárodná dohoda pre sjednotenie spôsobov, ako brať vzorky a ako prevádzať rozbor syrov, uzavretá 26. apríla 1934 v Ríme.

2. Medzinárodná dohoda o jednotnom zakmeňovaní hovädzieho dobytká, uzavretá roku 1936 v Ríme.

3. Statút Medzinárodnej dunajskej komisie.

4. Statút Stálej technickej komisie dunajskej.

5. Medzinárodná dohoda o ochrane rastlín, uzavretá roku 1929 v Ríme.

6. Medzinárodná dohoda, týkajúca sa predpisov, ako pokračovať proti hmyzu phylloxera vastatrix, uzavretá roku 1881 v Berne.

7. Dodatková medzinárodná dohoda, uzavretá roku 1921 v Sèvres, na základe ktorej sa modifikuje medzinárodná metrická sústava, sjednotená a zdokonalená dohodou uzavretou roku 1875 v Paríži.

8. Medzinárodná dohoda, týkajúca sa ustanovení o nezamestnanosti, prijatých vo forme návrhu na všeobecnej medzinárodnej konferencii práce vo Washingtone roku 1919.

9. Medzinárodná dohoda z roku 1931, ktorou sa obmedzuje a reguluje výroba omamných prostriedkov a ich uvedenie do obehu.

10. Medzinárodná dohoda, uzavretá roku 1891 v Madride, revidovaná roku 1911 vo Washingtone a roku 1921 v Haagu o označení pôvodu cudzozemského tovaru a o znemožnení jeho falošného označenia.

11. Ustanovenia jednotlivých aktov, usnesených roku 1921 na všeobecnej medzinárodnej konferencii v Barcelone o slobode dopravy a tranzitu.

12. Dohoda o definitívnom dunajskom Statúte, uzavretá roku 1921 v Paríži.

13. Medzinárodná dohoda o zákaze výroby zápaliek s bielym (žltým) fosforom, uzavretá roku 1906 v Berne.

14. Medzinárodná dohoda o rovnocennom zachádzaní s cudzími i domácimi robotníkmi, v otázke náhrady škody v prípade priemyselných nehôd, prijatá vo forme návrhu v roku 1925 na medzinárodnej konferencii v Ženeve.

15. Medzinárodná dohoda, uzavretá roku 1927 na všeobecnej medzinárodnej kon-

1. A sajt mintavételének és vizsgálati módszerének egységesítése tárgyában Rómában 1934. április 26-án kelt nemzetközi egyezmény.

2. A szarvasmarha törzskönyvelés egységesítése tárgyában Rómában 1936-ban kötött nemzetközi egyezmény.

3. A nemzetközi Dunabizottság alapszabályzata.

4. A dunai állandó vízügyi műszaki bizottság alapszabályzata.

5. A növényvédelem tárgyában Rómában 1929-ben kötött nemzetközi egyezmény.

6. A phylloxera vastatrix rovar ellen követendő rendszabályok tárgyában Bernben 1881-ben kötött nemzetközi egyezmény.

7. Az 1875-ben a méter-rendszer nemzetközi egységesítése és tökéletesítése céljából Párisban kötött egyezmény módosítása tárgyában 1921-ben Sèvresben kötött nemzetközi pótegyezmény.

8. Az 1919. évben Washingtonban tartott nemzetközi munkaügyi egyetemes értekezlet által a munkahiány tárgyában tervezet alakjában elfogadott nemzetközi egyezmény.

9. Kábítószer gyártásának korlátozása és forgalombahozatalának szabályozása tárgyában 1931-ben kelt nemzetközi egyezmény.

10. A külföldi árúk származási helyének megjelölése és hamis megjelölésének megakadályozása tárgyában Madridban 1891-ben kelt, Washingtonban 1911-ben, és Hágában 1921-ben felülvizsgált nemzetközi egyezmény.

11. A közlekedés és átmenet szabadsága tárgyában Barcelonában az 1921. évben tartott általános értekezleten megállapított egyes okmányok határozmányai.

12. A Dunára vonatkozó végleges szabályzat megállapítása tárgyában Párisban 1921-ben kelt egyezmény.

13. A fehér (sárga) foszforral való gyujtógyártás eltiltása iránt Bernben 1906-ban kötött nemzetközi egyezmény.

14. Az 1925. évben Genfben tartott Nemzetközi Munkaügyi Egyetemes Értekezlet által az idegen és a saját honos munkavállalóknak az üzemi balesetek kártalanítása szempontjából egyenlő elbánásban részesítése tárgyában tervezet alakjában elfogadott nemzetközi egyezmény.

15. Az 1927. évben Genfben tartott Nemzetközi Munkaügyi Egyetemes Érte-

ferencii práce v Ženeve v otázke nemocenského poistenia priemyselných zamestnancov a domácej čelade.

16./I. Dohody vzťahujúce sa na parížsku Úniu o ochrane živnostenského vlastníctva z roku 1883, revidované roku 1900 v Bruxelli, roku 1911 vo Washingtone a roku 1925 v Haagu.

16./II. Text dohody o medzinárodnej registrácii ochranných známk dopravných prostriedkov, uzavretej roku 1891 v Madride, revidovaný roku 1900 v Bruxelli, roku 1911 vo Washingtone a roku 1925 v Haagu.

17. Medzinárodná dohoda, uzavretá roku 1935 v Ženeve na všeobecnej medzinárodnej konferencii práce, týkajúca sa poistenia pre prípad staroby, invalidity a smrti.

kezetlet által az ipar- és kereskedelem körében foglalkoztatott munkavállalóknak és a háztartási alkalmazottaknak betegségi biztosítása tárgyában tervezet alakjában elfogadott nemzetközi egyezmény.

16./I. Az ipari tulajdon védelmére 1883-ban alakult párisi Unióra vonatkozó egyezménynek, Bruxellesben 1900-ban, Washingtonban 1911-ben és Hágában 1925-ben átvizsgált szövege.

16./II. A járművek kereskedelmi védjegye nemzetközi belajstromozása tárgyában 1891-ben kelt madridi megállapodásnak Bruxellesben 1900-ban, Washingtonban 1911-ben és Hágában 1925-ben átvizsgált szövege.

17. Az 1935-ben Genfben tartott Nemzetközi Munkügyi Egyetemes Értekezlet által az öregség, rokkantság és halálesetre szóló biztosításra vonatkozó nemzetközi egyezmény.

Veterinárny dohovor.**Allategészségügyi egyezmény.**

Článok 1.

Doprava zvierat (jednokopytníkov, prežúvavcov, ošípaných, hydiny), zvieracích surovín a výrobkov a vôbec všetkých predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazliva zvieracích nákaz, ako i doprava mäsa čerstvého alebo konzervovaného a mäsnych výrobkov, určených pre spotrebu z územia jednej Vysokej smluvnej strany na územie druhej, môže sa obmedziť na určité vymenované vstupné stanice a tam podrobiť veterinárnej prehliadke štátom, na územie ktorého sa má dovážať.

Článok 2.

1. Pri doprave zvierat z územia jednej Vysokej smluvnej strany na územie druhej treba predložiť osvedčenie pôvodu (dobytčí pas), vydané príslušným miestnym úradom. Toto osvedčenie sa zostaví tak, aby sa mohlo presne zistiť miesto pôvodu zvierat (obec pôvodu, okres, župa). Ďalej musí osvedčenie pôvodu obsahovať počet, druh a presný popis zvierat, ako i meno a bydlisko ich majiteľa.

2. Osvedčenia musia byť opatrené potvrdením štátneho veterinára, že uznal zvieratá za zdravé a i prosté podozrenia

1. cikk.

Az egyik Magas szerződő Fél területéről a másik Fél területére irányuló forgalmat állatokkal (egypatásokkal, kérődzőkkel, sertésekkel, baromfival) állati nyersanyagokkal és termékekkel és általában minden olyan tárggyal, amely ragadós állatbetegségek fertőző anyagának elhurcolására alkalmas, úgyszintén friss vagy konzervált hússal, valamint fogyasztásra szánt húskészítményekkel bizonyos névszerint meghatározott belépőállomásokra lehet korlátozni és ott annak az államnak a részéről, amelynek területére a bevétel történik, állatorvosi ellenőrzés alá lehet helyezni.

2. cikk.

1. A Magas szerződő Felek egyikének területéről a másik Fél területére állatokkal történő forgalom esetén az illetékes helyi hatóság által kiállított származási bizonyítványt (marhalevelet) kell felmutatni. E bizonyítványnak úgy kell szerkesztve lennie, hogy annak alapján az állatok származási helye (a származási község, járás, vármegye) pontosan megállapítható legyen. Meg kell továbbá a származási bizonyítványnak jelölnie az állatok darabszámát, fajtát és pontos leírását, valamint az állatbirtokos nevét és lakóhelyét is.

2. A bizonyítványoknak állami állatorvos igazolásával kell ellátva lenniök arra vonatkozólag, hogy az állatokat egészsége-

z nemoci a že obec pôvodu ako i cesta, ktorou musia zvieratá prípadne prejsť aby sa dostali na miesto naloženia, sú v dobe odoslania s výnimkou tuberkulózy prosté nákaz, ktoré treba oznámiť a ktoré sú prenosné na príslušný druh zvierat. V osvedčení treba uviesť aj meno nakladacej stanice, dátum naloženia, číslo prehliadkového protokolu a miesto určenia.

3. Ak ide o vývoz zvierat, ktoré sa môžu nakaziť:

- a) východným morom hovädzieho dobytky a pľúcnou nákazou hovädzieho dobytky,
- b) nákazou žrebčou, morom ošípaných (nákazou ošípaných) a ovčimi sypanicami,
- c) slintavkou a krívačkou,

musí byť v osvedčení mimo toho potvrdené, že sa horeuvedené nemoce nevyskytujú ani v obci pôvodu, ani v obciach s ňou susediacich, a to u nemocí, uvedených pod písm. a) v posledných 6 mesiacoch, pod písm. b) v posledných 40 dňoch, pod písm. c) v posledných 21 dňoch. Avšak pri doprave takých jatočných zvierat, ktoré sú náchylné na východný dobytčí mor, pľúcnu nákazu hovädzieho dobytky, slintavku a krívačku, ovčie sypanice, mor ošípaných (nákazu ošípaných), zrebčiu nákazu, má sa zverolekárske osvedčenie rozprestierať len na to, že tieto nemoci, nakoľko sú totiž prenosné na patričný druh zvierat, nevyskytly sa v dobe odoslania ani v obci pôvodu, ani v obciach, s ňou susediacich.

4. Osvedčenie štátneho veterinára okrem toho musí potvrdzovať u hovädzieho dobytky, ktorý nie je určený na porážku:

u jalovic, kráv a býkov, že boly bezprostredne pred odoslaním pri podkožnom a v kožnom (subkutánnom a intrakutánnom) očkovaní tuberkulínom uznané za prosté tuberkulózy a že pochádzajú priamo z podniku chovateľského, prostého nákazového zamorenia, alebo že krvná skúška, prevedená v štátnom laboratóriu, neukázala prítomnosť tejto nemoci.

seknek és betegség gyanujától is menteseknek találta és hogy a származási község, valamint az út, amelyen esetleg a berakás helyére érkezés végett az állatok kell, hogy áthaladjanak az elszállítás időpontjában, a gümőkórt kivéve, mentesek minden olyan bejelentés kötelezettség alá tartozó fertőző betegségtől, amely az illető állatfajra átragadhat. A bizonyítványon a berakóállomás nevét, a berakás napját, a szállítási jegyzék tételszámát és a rendeltetési helyet is fel kell tüntetni.

3. Ha olyan állatok kivételéről van szó, amelyek

a) keleti marhavész és szarvasmarhák ragadós tüdőlobja,

b) tenyészbénaság, sertéspestis (sertésvész) és juhhimlő,

c) ragadós száj- és körömfájás

iránt fogékonyak, a bizonyítványban ezenfelül még azt is igazolni kell, hogy a fent felsorolt betegségek sem a származási községben, sem a vele határos községekben nem fordulnak elő, mégpedig az a) alatt felsorolt betegségeket illetőleg az utolsó 6 hónapon belül, a b) alattiakat illetőleg az utolsó 40 napon belül, a c) alattiakat illetőleg az utolsó 21 napon belül. Olyan levágásra szánt állatokkal való forgalom esetén azonban, amelyek keleti marhavész, szarvasmarhák ragadós tüdőlobja, ragadós száj- és körömfájás, juhhimlő, sertéspestis (sertésvész), tenyészbénaság iránt fogékonyak, az állatorvosi igazolásnak csupán arra kell kiterjednie, hogy ezek a betegségek, amennyiben ugyanis az illető állatfajra átragadhatnak, az elszállítás időpontjában sem a származási községben, sem a vele határos községekben nem állottak fenn.

4. Az állami állatorvosi bizonyítványban nem levágásra szánt szarvasmarhákknál ezenfelül igazolva kell lennie:

űszökre, tehenekre és bikákra vonatkozólag, hogy az állatok a közvetlenül elszállításuk előtt végzett tuberkulinos bőralatti vagy bőr- (subcután vagy intracután) próba alkalmával gümőkórtól menteseknek találtattak és hogy közvetlenül járványos elvetéléstől mentes gazdaságból származnak, vagy pedig, hogy az állami laboratóriumban végzett vérvizsgálat e betegség jelenlétét nem mutatta ki.

5. U kráv, ktoré nie sú určené na porážku, musí byť v osvedčeniach okrem toho potvrdené, že zvieratá boli chované a ošetrované v podniku prostom zápalu vena, spôsobeného streptococcami, alebo že skúška mlieka, prevedená v štátnom laboratóriu, neukázala prítomnosť tejto nemoci.

6. U koní, ktoré nie sú určené na porážku, musí byť v osvedčeniach potvrdené, že pochádzajú z obce, kde nebola zistená infekčná anaemia koní ani v čase odoslania, ani v posledných 6 mesiacoch.

7. Pre jednokopytníkov a hovädzí dobytky treba vystavovať vysvedčenia pre každý kus zvlášť. Pre ovce, kozy, ošípané a hydinu sú prípustné hromadné vysvedčenia pôvodu (dobyčtie pasy); tieto hromadné vysvedčenia môžu sa týkať len zvierat toho istého druhu, pochádzajúcich z toho istého podniku, naložených do toho istého vagóna a odoslaných tomu istému príjemcovi.

8. Potvrdenie štátneho veterinára na osvedčení pôvodu má platnosť 10 dní. Ak táto doba uplyne za prepravy, môže štátny veterinár po prehliadke platnosť osvedčenia predĺžiť na tú istú dobu. Výsledok prehliadky a dôvod predĺženia platnosti má sa poznamenať na osvedčení.

9. Pri doprave zvierat železnicou alebo loďou má sa prehliadka previesť bezprostredne pred naložením štátnym veterinárom a nález prehliadky treba zapísať do osvedčenia.

Pri doprave hydiny železnicou alebo loďou má sa previesť veterinárna prehliadka pred naložením iba vtedy, keď bolo na hydinu vydané veterinárne osvedčenie o zdravotnom stave pred viac než tromi dňami.

10. Zistenie besnoty u psov a mačiek nie je prekážkou, aby sa vydalo osvedčenie o pôvode a zdravotnom stave pre iné druhy zvierat; taktiež nemôže prekážať vznik prašiny oviec a kôz, aby sa vydalo zmienené osvedčenie pre jednokopytníkov a naopak. Sporadická prašina jednokopytníkov neprekáža aby sa vydalo osvedčenie, ak nemoc nie je v tom dvore, odkiaľ sa zviera vyváža. Pri vystavovaní

5. Nem levágásra szánt tehenekre vonatkozó bizonyítványokban ezenfelül igazolva kell lennie, hogy az állatokat streptococcusok okozta tőgygyulladástól mentes gazdaságban nevelték és tartották, vagy pedig, hogy az állami laboratóriumban végzett tejvizsgálat e betegség jelenlétét nem mutatta ki.

6. Nem levágásra szánt lovakra vonatkozó bizonyítványokban igazolva kell lennie, hogy az állatok olyan községből származnak, amelyben sem az elszállítás időpontjában, sem az utolsó 6 hónap folyamán nem állapított meg a lovak fertőző kevésvérűsége.

7. Egyiptásokra és szarvasmarhákra egyedenként külön bizonyítványt kell kiállítani. Juhokra, kecskékre, sertésekre és baromfira több állatra szóló származási bizonyítványok (marhalevelek) állíthatók ki; e több állatra szóló bizonyítványok azonban csak egy gazdaságból származó, egy kocsiba berakott és ugyanazon címzett nevére feladott azonos fajú állatokra vonatkozhatnak.

8. Az állami állatorvosnak a származási bizonyítványokon levő igazolása 10 napig érvényes. Ha ez a határidő szállítás közben lejár, a bizonyítvány érvényessége állami állatorvos által végzett vizsgálat után ugyanilyen időtartamra meghosszabbítható. A vizsgálat eredményét és az érvényesség meghosszabbításának okát a bizonyítványban be kell jegyezni.

9. Ha az állatok szállítása vasúton vagy hajón történik, közvetlenül a berakás előtt állami állatorvos által vizsgálat fogamatoztandó és a vizsgálati lelet a bizonyítványra rájegyzendő.

Vasúton vagy hajón szállított baromfiküldeményeket azonban csak akkor kell a berakás előtt vizsgálatnak alávetni, ha a baromfira vonatkozó egészségi bizonyítványokat több mint három nappal előbb állították ki.

10. Ebek és macskák veszettségének megállapítása nem akadályozza a származási és egészségi bizonyítványoknak más állatfajokra való kiállítását; ugyancsak nem akadályozhatja a rühösség juhokon vagy kecskéken való előfordulása az említett bizonyítványoknak egyiptásokra való kiállítását és viszont. Nem akadályozza az igazolást az egyiptások rühösségének szórványos előfordulása, ha a betegség nem

osvedčení na kastrované zvieratá nepri-
chádza do úvahy pľuzgierový výsypok na
rodidlách.

11. Ojedinelé prípady sneti slezinnej,
sneti chrastavej, nákozy zveri a byvolov,
pľuzgierového výsypku na roditlách a
červienka ošípaných neprekážajú, aby sa
vydalo osvedčenie na jatočné zvieratá,
keď tieto nemoci sa nevyskytujú v hospo-
dárstvach, z ktorých sa majú zvieratá pre-
pravíť.

Článok 3.

Aby sa zabité zvieratá, mäso čerstvé
alebo konzervované mrazením, loj, masť a
všetky mäsné výrobky, určené pre spotre-
bu, mohli pripustiť k dovozu, musia sa
opatriť osvedčením o pôvode a zdravotnom
stave, vydaným veterinárom štátnym alebo
štátom k tomu zmocneným a potvrdzujú-
cim, že zvieratá, z ktorých tovar pochádza,
boly pri porážke za živa a po porážke po-
ďľa príslušných predpisov veterinársky
prehliadnuté, že boly uznané za zdravé a
nepodozrelé a že ich mäso je bezpodmie-
nečne spôsobilé pre spotrebu.

U mäsných výrobkov musí osvedčenie
okrem toho potvrdzovať, že neobsahujú
nijaké látky, ktorých používanie je zaká-
zané predpismi zeme určenia.

Osvedčenia sa musia vystaviť podľa
vzoru, pripojeného k tomuto dohovoru
(príloha A).

Mäso čerstvé alebo mrazením konzer-
vované má veterinár opatriť pečiatkou,
ktorou sa zaručuje, že mäso bolo uznané za
bezpodmienečne spôsobilé na ľudské poží-
vanie a že mäso, pokiaľ ide o bravčové,
bolo na trichiny preskúšané s negatívnym
výsledkom. Pečiatkou treba opatriť aj prí-
slušné osvedčenie.

Článok 4.

Zvieracie suroviny a živočíšne výro-
ky, ktoré sa majú pripustiť k dovozu, mu-
sia byť opatrené štátnym veterinárom vy-
daným osvedčením o pôvode a zdravotnom
stave (príloha A), ktoré potvrdzuje, že po-

abban az udvarban áll fenn, amelyből az
állat kivitelre kerül. Herélt állatokra vo-
natkozó igazolások szempontjából nem jön
tekintetbe az ivarszervi hólyagos kiütés.

11. Lépfene, sercegő üszök, a vad- és
bivalyvész, ivarszervi hólyagos kiütés és
sertésorbánc szórványos esetei nem aka-
dályozzák a bizonyítványoknak vagó álla-
tokra való kiállítását, ha a betegségek nem
azokban a gazdaságokban léptek fel, ame-
lyekből az állatok elszállításra kerülnek.

3. cikk.

Levágott állatoknak, friss vagy fagyasz-
tási eljárás útján konzervált húsnak, fagy-
gyunak, zsírnak és az összes fagyasztásra
szánt hústermékeknek állami vagy az állam
részéről erre felhatalmazott állatorvos által
kiállított olyan származási és egészségi bi-
zonyítvánnyal kell bevitelre bocsátás céljá-
ból ellátva lenniök, amely igazolja, hogy az
állatok, melyekből az áru ered, levágás al-
kalmával élő és levágott állapotban az
erre vonatkozó szabályoknak megfelelően
állatorvosi vizsgálatnak voltak alávetve,
egészségeseknek és gyanútól menteseknek
találtattak és hogy azok húsa fagyasztásra
feltétlenül alkalmas.

Húskészítményeknél igazolnia kell a bi-
zonyítványnak ezenfelül azt is, hogy az
árúk nem tartalmaznak olyan anyagot,
amelynek használatát a rendeltetési ország
szabályai tilalmazzák.

Ezeket a bizonyítványokat a jelen
egyezményhez csatolt minta (A. mellék-
let) szerint kell kiállítani.

Friss vagy fagyasztási eljárás útján
konzervált húst az állatorvosnak bélyeggel
kell ellátnia, amely szavatolja, hogy a hús
emberi fogyasztásra feltétlenül alkalmas-
nak találtatott és hogy az, amennyiben
sertéshúsról van szó, trichinákra negatív
eredménnyel megvizsgáltatott. A bélyeg-
gel a vonatkozó bizonyítványt is el kell
láttni.

4. cikk.

A bevitelre bocsátandó állati nyers-
anyagoknak és állati termékeknek állami
állatorvos által kiállított olyan származási
és egészségi bizonyítvánnyal (A. mellék-
let) kell ellátva lenniök, amely igazolja,

chádzajú zo zvierat domáceho pôvodu, prostých nákazlivých nemocí. V osvedčení má sa potvrdiť aj to, že suroviny a výrobky zvieracieho pôvodu, ktoré sú v ňom uvedené, môžu sa vyviezť bez nebezpečenstva prenosu nákazlivých nemocí.

Bez uvedených osvedčení môžu sa pripravovať tieto zvieracie suroviny a výrobky: suché kože každého druhu; suchá, solená, alebo vyvápnená glejovka; vlna vyvápnená alebo továrensky praná, odpadky vlny, vlna irchárska, všetko v uzavretých vreciach alebo balíkoch; štetiny, zvieracie chlpy (konská srst, hriva atď.), perie, všetko úplne suché, vyvarené alebo vyvápnené; rohy, kopytá, paznechty, kosti a zuby, odtučnené alebo suché a zbavené mäkkých častí, kostná alebo rybácky múčka sterilizovaná vodnou parou pod vysokým tlakom; suché črevá, suché žalúdky a mechúry riadne zabalené v uzavretých debnách alebo sudoch, alebo dobre uložené v iných obaloch.

Článok 5.

Zásielky, ktoré nezodpovedajú hore uvedeným požiadavkám a zvieratá, ktoré štátny veterinár pri prehliadke na hraniciach uzná za nemocné, nakazené alebo podozrivé z nákazlivej nemoci, ktorú treba hlásiť, možno vrátiť. Pohraničný veterinár je povinný poznamenať na osvedčení dôvod vrátenia a svoje prehlásenie podpísať. Je povinný vyrozumieť o tom bezodkladne a najkratšou cestou pohraničného veterinára vývozného štátu.

Vrátenie podozrivých zvierat obmedzí sa na zvieratá, ktoré boli vyložené styku so zvieratom nemocným alebo podozrivým.

Ak zásielka nebola vrátená a niektorá nákazlivá nemoc sa zistí u dovezených zvierat až keď zvieratá prešli pohraničnou stanicou dovoznej zeme, podliehajú zásielky príslušným zverozdravotne-polícajným ustanoveniam.

V každom prípade napíše štátny veterinár zápisnicu o tom, čo bolo zistené a

hogy azok belföldi származású, fertőző betegségektől mentes állatokból erednek. A bizonyítványban azt is igazolni kell, hogy a benne megjelölt állati eredetű nyersanyagok és termékek fertőző betegségek elhurcolásának veszélye nélkül kerülhetnek kivitelre.

A fent megjelölt bizonyítványok nélkül kerülhetnek forgalomba a következő állati nyersanyagok és termékek: mindennemű száraz bőrök; száraz, sózott vagy meszes enyvbőr; meszes vagy gyárilag mosott gyapju, gyapjuhulladék, tímárgyapju, valamennyi zárt zsákokba vagy burkokba csomagolva; sörté, állati szőrök (lőszőr, sörény stb.) tollak, valamennyi teljesen száraz állapotban, főzve vagy meszelve; zsirtalanított vagy száraz és a lágyrészek-től megtisztított szarvak, paták, körmök, csontok és fogak; gőzbe magas nyomás mellett sterilizált csontliszt vagy halliszt; száraz belek, száraz gyomrok és hólyagok, zárt ládákbá vagy hordókbá rendszeren becsomagolva vagy egyéb burkokban jól elhelyezve.

5. cikk.

A fent felsorolt követelményeknek meg nem felelő szállítmányok, úgyszintén olyan állatok, amelyeket az állami állatorvos a határon végzett vizsgálat alkalmával betegnek, fertőzöttnek vagy a bejelentés kötelezettsége alá tartozó fertőző betegségek valamelyikére gyanusnak talál, visszautasíthatók. A határszéli állatorvos tartozik a visszautasítás okát a bizonyítványra feljegyezni és e közlését aláírni. Köteles erről haladéktalanul és a legrövidebb úton értesíteni a kiviteli állam határszéli állatorvosát.

A gyanus állatok visszautasítása olyan állatokra fog szorítkozni, amelyek valamely beteg vagy gyanus állattal való érintkezésnek voltak kitéve.

Ha a szállítmányt nem utasították vissza és a bevitelre kerülő állatokon csak a beviteli ország határállomásának elhagyása után állapítanak meg valamely fertőző betegséget, akkor a szállítmányok az erre vonatkozó állategészségügyi rendőri határozmányok alá esnek.

A megállapított tényekről az állami állatorvos minden esetben tartozik jegyző-

uvedie v nej učinene veterinárne opatrenia, ktoré odôvodní, a zápisnicu musí poslať ústrednému veterinárnemu úradu svojej zeme, ktorý vyrozumie o tom ústredný veterinárny úrad zeme pôvodu. K zprave má sa pripojiť osvedčenie, ktoré zvieratá spravidala.

Prípady, o ktorých sa zmieňuje tento článok, treba dať na vedomie priamo a bezodkladne zástupcovi druhej Smluvnej strany, pokiaľ je podľa článku 8 vyslaný.

Článok 6.

Ak sa na území jednej Vysokej smluvnej strany zistí mor hovädzieho dobytku, bude mať druhá strana právo obmedziť alebo zakázať dovoz a prevoz prežúvavcov a ošípaných, ako aj surovín a výrobkov pochádzajúcich z týchto zvierat a vôbec všetkých predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazlina, pokiaľ trvá nebezpečenstvo nákazy.

Článok 7.

Ak sa preniesla dopravou dobytku z územia jednej Vysokej smluvnej strany na územie druhej niektorá hláseniu podliehajúca nákazlivá nemoc zvierat, alebo ak nadobudne niektorá z týchto nemocí na území jednej z Vysokých smluvných strán ráz nebezpečenstva, má druhá strana právo obmedziť alebo zakázať dovoz a prevoz náchylných zvierat, ktoré prichádzajú z územia zamorených alebo ohrozených, ako i dovoz a prevoz mäsa, zvieracích surovín a predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazlina, pokiaľ trvá nebezpečenstvo nákazy. Podobné opatrenie sa môže urobiť pri vzniku pľúcnej nákazy pre dovoz a prevoz hovädzieho dobytku, zvieracích častí z hovädzieho dobytku, ako aj surovín a predmetov, ktorými sa môže nákazlina preniesť, ako aj pri vzniku žrebčej nákazy pre dovoz a prevoz jednokopytníkov aj v tom prípade, keď tieto nemoci nepanujú v ohrozujúcej miere.

Tieto zákazy a obmedzenia môžu sa vzťahovať len na územie zamorené nákazou, odkiaľ zvieratá pochádzajú, a na úze-

könyvet szerkeszteni és a megtett állategészségügyi rendőri intézkedéseket, amelyeket meg kell indokolnia, tartozik abban megjelölni, a jegyzőkönyvet pedig be kell küldenie országa központi állategészségügyi hatóságának, amely erről a származási ország központi állategészségügyi hatóságát értesíti. Az irathoz csatolni kell a bizonyítványt, amely az állatokat kísérte.

A jelen cikkben említett esetekben a másik Szerződő Fél megbízottját, amennyiben a 8. cikk értelmében kiküldetett, a a legközvetlenebb úton és haladéktalanul értesíteni kell.

6. cikk.

Ha a Magas Szerződő Felek egyikének területén keleti marhavészt állapítanak meg, a másik félnek jogában áll kérődző állatoknak és sertéseknek, valamint az ezen állatokból eredő nyersanyagoknak és termékeknek és általában a fertőzőanyag elhurcolására alkalmas minden tárgynak be- és átvitelét a fertőzés veszélyének tartamára megtiltani vagy korlátozni.

7. cikk.

Ha a Magas Szerződő Felek egyikének területéről az állatforgalom útján valamely bejelentés kötelezettsége alá tartozó fertőző állatbetegséget hurcoltak be a másik Fél területére, vagy hogyha e betegségek valamelyike a Magas Szerződő Felek egyikének területén veszélyes jellegűt ölt, a másik Félnek jogában áll a fertőzött vagy veszélyeztetett területekről származó fogékony állatok be- és átvitelét, valamint olyan húsnak, állati nyersanyagoknak és tárgyaknak a be- és átvitelét, amelyekkel a fertőző anyag elhurcolható, a fertőzés veszélyének tartamára korlátozni vagy megtiltani. Hasonló intézkedés tehető ragadós tüdőlob fellépése esetén a szarvasmarhák, szarvasmarhákból eredő állati testrészek, valamint a fertőző anyag elhurcolására alkalmas nyersanyagok és tárgyak be- és átvitelére, valamint tenyészbénaság fellépése esetén egypatások be- és átvitelére nézve abban az esetben is, ha ezek a betegségek nem uralkodnak fenyegető módon.

Ezek a tilalmak és korlátozások csakis az állatok származási helyét magukban foglaló betegséggel fertőzött területekre és

nia susedné. Pokiaľ ide o mäso a živočíšne výrobky, obmedzenia a zákazy môžu sa týkať len mäsa a výrobkov, pochádzajúcich zo zvierat, náchylných na spomenuté ne-moce.

Za územie sa pokladá politický okres (okres — járás).

Doba trvania nebezpečenstva nákazy u nemoci vyznačených v písm. a), b), c), článku 2 mimo východného moru hovädzieho dobytká a pľúcnej nákazy hovädzieho dobytká, obmedzí sa na čas, stanovený v tom istom článku. Táto doba bude sa počítat odo dňa, kedy bola nákaza vývozným štátom prehlásená úradne za zaniklú.

Dovoz nemôže byť zakázaný v prípadoch sneti slezinnej, sneti chrastavej, nákazy zveri a byvolov, besnoty, ozhrivky, prašiny, pluzgierového výsytku na rodidlách u koní a hovädzieho dobytká, červienky ošípaných, cholery hydiny a moru hydiny, ako i v prípadoch tuberkulózy.

Keď sa vyskytne nákazlivá nemoc zvieracia na hraniciach alebo v ich okolí, podlieha doprava medzi susednými pohraničnými oblasťami oboch štátov tým obmedzeniam a zákazom, ktoré sa nariaďia podľa príslušných ustanovení veterinárnych zákonov Vysokých smluvných strán, aby sa čelilo nákaze a táto sa potlačila.

Zákazy a obmedzenia, uvedené v tomto článku, netýkajú sa zásielok prevážaných uzavrenými krajinami železnicou vo vagónoch uzavrených a zaplombovaných, alebo loďou v uzavrených a oddelených priestoroch, avšak akékoľvek nakladanie, vykladanie alebo zbytočné zdržovanie v nakazných oblastiach je zakázané.

Článok 8.

Obe Vysoké smluvné strany priznávajú si právo po dohode vyslať na územie druhej strany, alebo tam trvale pridelit veterinárnych zástupcov, aby sa informovali o zariadeniach, opatreniach a podmienkach, týkajúcich sa prevádzania tohto dohovoru.

Obe Vysoké smluvné strany vyzvú svoje príslušné úrady, aby poskytly pomoc a dali všetky žiadané informácie veterinár-

a veľkých szomszédos területekre terjedhetnek ki. Ha húsról és állati termékekről van szó, a korlátozások és tilalmak csupán olyan húsrá és termékekre alkalmazhatók, amelyek az illető betegségek iránt fogékony állatokból erednek.

Terület alatt a közigazgatási kerületet (járás — okres) kell érteni.

A fertőzés veszélyének időtartalma a 2. cikkben a), b), c) alatt megjelölt betegségeknél, a keleti marhavész és a szarvasmarhák ragadós tüdőlobját kivéve, az ugyanazon cikkben megállapított időkre fog korlátozhatni. Ez az idő azzal a nappal kezdődik, amelyben a betegséget a kiviteli állam hivatalosan megszüntté nyilvánította.

Lépfene, sercegő üszök, vad- és bivaly-vész, veszettség, takonykór, rühösség, egy-patások és szarvasmarhák ivarszervi hólyagos kiütése és sertésorbánc, baromfikolera és baromfipestis, valamint gümőkór eseteiben beviteli tilalmak nem rendelkezhetnek el.

Ha a határon vagy annak közelében lép fel fertőző állatbetegség, a két állam szomszédos határterület közötti forgalom azok alá a korlátozások és tilalmak alá esik, amelyek a betegség megelőzése és elfojtása végett a Magas Szerződő Felek állategészségügyi törvényeinek erre vonatkozó határozmányai értelmében rendeltetnek el.

A jelen cikkben említett tilalmak és korlátozások nem vonatkoznak azokra a szállítmányokra, amelyek a lezárt területeken vasúton lezárt és ólomzárt kocsikban vagy hajón elkülönített és lezárt rekeszekben haladnak át, tilos azonban a fertőzött vidékeken való mindenmemű berakás vagy kirakás és minden felesleges megállás.

8. cikk.

A Magas Szerződő Felek feljogosítják egymást arra, hogy a jelen egyezmény végrehajtását illető berendezésekről, intézkedésekről és feltételekről való értesülés szerzése végett a másik állam területére egyetértőleg állategészségügyi megbízottakat küldhessenek ki vagy ilyeneket oda állandóan is kirendelhessenek.

Mindkét Magas Szerződő Fél fel fogja hívni illetékes hatóságait, hogy a másik fél állategészségügyi kiküldöttjeit, míhelyt

nym zástupcom druhej strany, akonáhle sa ako takí preukázu.

Článok 9.

Obe Vysoké smluvné strany sa zaväzujú, že uverejnia výkazy o stave zvieracích nákazlivých nemocí k 1. a 15. dňu každého mesiaca. Tento výkaz sa pošle hneď po uverejnení priamo veterinárnej ústrednej službe druhej Strany.

Veterinárne úrady susedných pohraničných okresov (okres — járás) oznámia si vzájomne a priamo prípady nákazlivých nemocí, len čo sa objavia, a to:

telegraficky — všetky prípady východného moru hovädzieho dobytká a pľúcnej nákazy hovädzieho dobytká, ďalej každý prípad nákazlivej slintavky a krívačky, ktorý by oprávňoval obmedziť pohraničný styk zvierat;

pisomne — ostatné prípady nákazlivej slintavky a krívačky, ďalej prípady sneti slezinnej, žrebčej nákazy, ozhrivky, besnoty, moru ošipaných (nákazy ošipaných), cholery hydiny, moru hydiny, len čo sa zistia.

Keď sa na území jednej Vysokej strany smluvnej zistí východný mor hovädzieho dobytká, pľúcna nákaza hovädzieho dobytká, žrebčia nákaza alebo nákazlivá slintavka a krívačka — táto posledná v zhubnej forme s vysokými stratami — upovedomí sa hneď a priamo ústredný veterinárny úrad druhej Strany telegraficky o vzniku a rozšírení nákazy.

Článok 10.

Železničné vozne, lode, časti lodí, ktorými boli prepravovaní jednokopytníci, prežúvavci, ošipané a hydina ako i náradie, patriace k týmto prepravným prostriedkom, budú sa čistiť a dezinfikovať bezprostredne po použití a to podľa predpisov platných v príslušnej zemi.

Rampy, mosty a použité náradia budú sa čistiť tiež po každej zásielke a podľa potreby dezinfikovať. Nieto námietok, aby

ezt a minőségüket igazolják, kérésükre támogatassák és nekik minden kívánt felvilágosítást megadjanak.

9. cikk.

A Magas Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát, hogy a fertőző állatbetegségek állásáról minden hónap 1-én és 15-én kimutatásokat fog közzétenni. Ez a kimutatás a másik Fél központi állategészségügyi szolgálatának megjelenése után azonnal meg fog küldetni.

A szomszédos határkerületek (járás — okres) állategészségügyi hatóságai a fertőző betegségek eseteit, mielőtt azok fellépnek, kölcsönösen és közvetlenül közölni fogják egymással, még pedig:

távíratilag — a keleti marhavésznek és a szarvasmarhák ragadós tüdőlobjának valamennyi esetét, továbbá a ragadós száj- és körömfájás minden olyan esetét, amely az állatok határszéli forgalmának korlátozását tehetné jogossá;

írásban — ragadós száj- és körömfájás egyéb eseteit, továbbá a lépfene, tenyészbenáság, takonykór, veszettség, sertéspetis (sertésvész), baromfikolera és baromfi-pestis eseteit, mielőtt azok megállapítottak.

Ha a Magas Szerződő Felek egyikének területén keleti marhavész, a szarvasmarhák ragadós tüdőlobja, tenyészbenáság, vagy ragadós száj és körömfájás — ez utóbbi rosszindulatú alakjában, magas elhullással — állapították meg, a másik Fél központi állategészségügyi hatósága a betegség fellépéséről és elterjedéséről táviratban fog azonnal és közvetlenül értesíteni.

10. cikk.

Olyan vasúti kocsik, hajók és hajórészek, amelyekben egypatásokat, kerdőző állatokat, sertéseket és baromfit szállítottak, valamint e szállítási eszközök szerelvényei közvetlenül használatuk után az illető országban érvényes szabályok rendelkezései szerint tisztíttatni és fertőtleníttetni fognak.

A rakodókat, hidakat és használt felszereléseket szintén minden küldemény után tisztíttatni és a szükséghez képest

sa používalo pri dezinfekcii nátronného lúhu (natriumhydroxidu).

Dezinfekcia, prevedená podľa ustanovenia odseku prvého na území jednej Vysokej smluvnej strany, uzná sa druhou Stranou za dostatočnú.

Článok 11.

Ustanovenia tohto veterinárneho dohovoru treba zachovávať aj pri doprave zvierat pohraničnými pásmami v smysle dohovoru o úprave pohraničného styku, sjednaného medzi oboma Vysokými smluvnými stranami, pokiaľ nie je nižšie ináč stanovené.

1. Priechod zvierat na pastvu z územia jednej Vysokej smluvnej strany na územie druhej strany je dovolený za týchto podmienok:

Majitelia stád sú povinní pri prechode hranice predložiť colnému úradu na preskúmanie a potvrdenie v dvoch exemplároch soznam zvierat, ktoré chcú hnať na pastvu. Soznam zostaví miestny obecný úrad s udaním mena majiteľa (sprievodcu), druhu, pohlavia, počtu ako i vonkajších rozoznávacích známk zvierat.

Úrady miesta pôvodu, ako i obcí, ktorými budú zvieratá prípadne hnané, majú potvrdiť, že v obvode ich obcí nevyskytuje sa hláseniu podliehajúca nákaza, na ktorú sú dotyčné zvieratá náchylné.

V sozname zvierat, ktoré zostanú na pastvine viac než 7 dní, nech potvrdí štátny veterinár, že zvieratá v sozname uvedené boli prehliadnuté bezprostredne pred vyhnaním na pastvu a uznané za zdravé a že ani v obci, z ktorej majú byť zvieratá hnané na pastvu, a ak budú hnané územím inej obce, ani v tejto obci sa nevyskytuje nákaza hláseniu podliehajúca, na ktorú je patričný druh zvierat náchylný. Pri návrate týchto zvierat s pastvy má potvrdiť príslušný štátny veterinár druhej Smluvnej strany mimo zdravotného stavu týchto zvierat, že v obci, kde zvieratá boli na pastve, ani v obciach, ktorých územím sa prípadne musia hnať, nevyskytuje sa žiadna z nákaz hláseniu podliehajúcich, na ktoré je patričný druh zvierat náchylný.

fertőtlenítettetni kell. A fertőtlenítésnél nátronlúg oldatának (natriumhydroxidnak) a használata nem esik kifogás alá.

A Magas Szerződő Felek egyikének területén az első bekezdés határozmányai szerint végrehajtott fertőtlenítés a másik Fél részéről kielégítőnek fog elismertetni.

11. cikk.

A Magas Szerződő Felek között a határszéli forgalom szabályozása tárgyában kötött egyezmény értelmében fennálló határkerületek közötti állatforgalomra is a jelen egyezmény határozmányait kell alkalmazni, amennyiben az alábbiakban más megállapítások nem foglaltatnak.

1. Állatoknak a Magas Szerződő Felek egyikének területéről a másik Fél területére legeltetés végett való átjárása a következő feltételek mellett van megengedve:

A nyájak tulajdonosai a legelőre hajtandó állatokról a vámhivatalnak jegyzéket kötelesek átvizsgálás és igazolás végett a határátlépés alkalmával két példányban bemutatni. A jegyzéket, melyben fel kell tüntetni a tulajdonos (kísérő) nevét, az állatok fajtát, nemét, darabszámát és külső ismertető jeleit, a községi előljáróság állítja ki.

A származási hely hatóságai, úgyszintén azoknak a községeknek a hatóságai is, amelyek az állatokat esetleg áthajtják, igazolni tartoznak, hogy az illető községek területén nem uralkodik olyan bejelentés kötelezettsége alá tartozó betegség, amely iránt az illető állatok fogékonyak.

De olyan állatok jegyzékében, amelyek a legelőn 7 napnál tovább fognak maradni, állami állatorvosnak kell igazolnia, hogy a jegyzékben feltüntetett állatok közvetlenül a legelőre való kihajtás előtt megvizsgáltattak és egészségeseknek találtattak és hogy sem a községben, melyből a legelőre hajtás történik és, ha más község területén kell azokat áthajtani, ott sem uralkodik olyan bejelentés kötelezettsége alá tartozó fertőző betegség, amely iránt az illető állatfaj fogékony. A legelőről való visszatérés alkalmával a másik Fél illetékes állami állatorvosának az állatok egészségi állapotán kívül még azt kell igazolnia, hogy a községben, ahol az állatok a legelőn voltak, valamint azokban a községekben, amelyeknek területén az állato-

2. Doprava zvierat pracovných, ťažných alebo jazdeckých, zvierat určených ku kastrácii, k váženiu alebo k veterinárnemu ošetrovaniu, ako i zvierat, ktoré sú hnané každodenne na pastvu jednotlivo (v húfe neprevyšujúcom 5 kusov) a konečne zvierat, ktoré sú hnané k napájaniu a k plávaniu, je dovolená oboma smermi za podmienky, že sa platné colné predpisy dodržia a zvieratá budú opatrené osvedčením (dobyťčím pasom) predstavenstva tej obce, v ktorej je maštal. Ak ide aj o viac zvierat, môže sa vydať hromadné osvedčenie (dobyťčí pas). V osvedčení (dobyťčom pase) treba uviesť miesto určenia, dôvod prekročenia hranice, ako aj označenie toho miesta, kde majú zvieratá pracovať. Okrem toho miestny úrad potvrdí, že niet v obci pôvodu, a ak sa zvieratá poženú územím niektorej inej obce, ani v tejto obci žiadnej nemoci, hláseniu podliehajúcej, na ktorú sú dotyčné zvieratá náchylné.

V súrnych prípadoch (požiar, povodeň, alebo akákoľvek živelná pohroma, pomoc kňazská, lekárska alebo veterinárna) dobyťčie pasy sa nebudú žiadať.

3. Ojedinelé prípady sneti slezinej, sneti chrastavej, nákazy zveri a byvolov, besnoty, červienky ošipaných, tuberkulózy, prašiviny a pluzgierového výsypku na rodičoch v obci pôvodu nie sú na závädu, aby sa vydali dotyčné potvrdenia pre zvieratá, uvedené v bodoch 1 a 2, ak zvieratá nepochádzajú z nakazených hospodárstiev. Takéto prípady nemoci musia byť však poznamenané v osvedčení.

4. Osvedčenia, ktorými sa potvrdzuje, že obce sú prosté nákazy, platia, pokiaľ ide o zvieratá určené k práci a na pastvu, ako aj u zvierat, hnaných na napájanie a plávanie — ak ide o častejšie prechádzanie hraníc — po dobu 30 dní a pokiaľ ide o zvieratá ťažné alebo jazdecké a zvieratá určené ku kastrácii, veterinárnemu ošetrovaniu a k váženiu po dobu 10 dní, s podmien-

kat esetleg át kell hajtani, nem uralkodik olyan bejelentés kötelezettsége alá tartozó betegség, amely iránt az illető állatfaj fogékony.

2. A munkát végző, igás vagy hátas állatokkal, a herélésre, mázsálásra, vagy állatorvosi kezelésre szánt állatokkal, valamint az egyes (ötnél nem több darabból álló csoportban) naponkint legelőre hajtott állatokkal és végül az itatásra vagy úsztatásra menő állatokkal mindkét irányban való forgalom meg van engedve, feltéve, hogy az érvényben levő vámszabályokat betartják és az állatok el vannak látva annak a községnek az előljárósága által kiállított bizonyítvánnyal (marhalevéllal), amely községben az istálló áll. Ha több állatról van is szó, közös bizonyítványt (marhalevelet) lehet kiállítani. A bizonyítványban (marhalevéllal) fel kell tüntetni a rendeltetési helyet, a határátlépés célját és annak a helynek a megjelölését, ahol az állatok dolgozni fognak. Ezenfelül a helyi hatóságnak igazolnia kell, hogy a származási községben és ha az állatokat más község területén áthajtják, ott sem uralkodik olyan bejelentés kötelezettsége alá tartozó betegség, amely iránt az illető állatfaj fogékony.

Sürgős kényszer eseteiben (tűzvész, árvíz, vagy bármely más elemi csapás, továbbá lelkészi, orvosi vagy állatorvosi segítségnyújtás esetében) marhalevelek nem kívántatnak meg.

3. Lépfeneknek, sercegő üszöknek, vad- és bivalyvésznek, veszettségnek, sertésorbáncnak, gümőkórnak, rühösségnek és ivarszervi hólyagos kiütésnek a származási községben előforduló szórványos esetei az 1. és 2. pontban megjelölt állatokra vonatkozó bizonyítványok kiállítása tekintetében nem szolgálhatnak akadályul, ha az állatok nem a fertőzött gazdaságokból származnak. A betegségek ilyen eseteit azonban a bizonyítványokon fel kell tüntetni.

4. A községek vészmentességét igazoló bizonyítványok munkát végző és legelő állatoknál, valamint itatásra és úsztatásra hajtott állatoknál — amennyiben többszörös határátlépésről van szó — 30 napig, igás- vagy hátasállatoknál, valamint herélésre, állatorvosi kezelésre és mázsálásra szánt állatoknál 10 napig érvényesek, feltéve, hogy ez alatt az idő alatt nem tör ki

kou, že za tejto doby nevyskytne sa nákaza, ktorá by vyžadovala zrušenie týchto osvedčení. Po uplynutí horeuvedených lehôt môžu byť osvedčenia predĺžené.

5. Keď však vznikne počas pastvy alebo práce nemoc, ktorá je nákazlivá pre patričný druh zvierat, buď v časti stád na pastve, alebo u pracovných zvierat, alebo na území obce, kde sú zvieratá, alebo na ceste, ktorou sa majú vrátiť, bude návrat zvierat na územie druhého štátu zakázaný, ak len z vyššej moci (nedostatok krmiva, zlé počasie atď.) nebude potrebné učiť výnimku. V tomto prípade môže sa diať návrat zvierat len pri dodržaní ochranných opatrení, na ktorých sa dohodnú príslušné úrady dotýčajúcich okresov, aby sa zabránilo prenosu nákazy.

6. Zvieratá uvedené v bodoch 1. a 2. nebudú podrobené pri prechode hranice pohraničnej veterinárnej prehliadke. Aby bolo možné zistiť ich totožnosť, musia sa zvieratá vrátiť tou istou pohraničnou stanicou, kde prekročili hranicu.

7. Zvlášťne predpisy, ktoré budú prípadne potrebné na zabezpečenie poľnohospodárskych podnikov v pohraničných pásmach, stanovujú sa v takýchto prípadoch spoločnou dohodou ministerstiev poľnohospodárstva oboch štátov po vypočutí príslušných ministerstiev financií.

Článok 12.

Obmedzenia a zákazy, ktoré sú ešte v účinnosti v čase, keď táto smluva vstúpi v platnosť, a ktoré nie sú s ustanoveniami tejto v súhlase, majú sa zrušiť.

Článok 13.

Keď ohľadom prevádzania tejto Smluvy vznikne medzi Vysokými smluvnými stranami neshoda názoru, bude na žiadosť jednej zo Smluvných strán menovaná miestna komisia, ktorej mienka sa vezme do úvahy pri rozhodnutí.

Na utvorenie komisie obe Vysoké smluvné strany menujú po dvoch členoch;

olyan betegség, mely a bizonyítványok érvénytelenítését követeli meg. A fent megjelölt határidők letelte után a bizonyítványok meghosszabbíthatók.

5. Ha mindazáltal a legeltetés vagy munkavégzés ideje alatt a legelőn lévő nyáj egy részében, vagy a munkásállatok között, vagy annak a községnek a területén, ahol az állatok vannak, vagy az úton, amelyen azoknak vissza kell térniök, az illető állatfajra ragadós fertőző betegség tör ki, tilos az állatoknak a másik állam területére való visszatérése, hacsak kényszerítő körülmények (takarmányhiány, rossz időjárás stb.) kivételt nem tesznek szűkségessé. Ez utóbbi esetben az állatok visszatérése csak az illető kerületek illetékes hatóságai által a betegség elhurcolásának megakadályozása végett egyetértőleg megállapítandó óvrendszabályok betartásával történhetik.

6. Az 1. és 2. pont alatt említett állatok a határ átlépésnél nem esnek határszéli állatorvosi vizsgálat alá, de azonosságuk megállapításának lehetővé tétele végett a határ ugyanazon pontján át kell visszatérniök, amelyen át kiléptek.

7. A határkerületekben fennálló mezőgazdasági üzemek biztosítására esetleg szükséges különleges intézkedéseket ilyen esetekben a két állam földművelésügyi miniszteriumai az illető pénzügyminisztériumok meghallgatása után kölcsönös egyetértéssel fogják elrendelni.

12. cikk.

A jelen egyezmény életbelépésekor netán még fennálló, annak határozmányaival nem egyező korlátozások és tilalmak hatályon kívül helyezendők.

13. cikk.

Ha a Szerződő Felek közt a jelen Egyezmény alkalmazását illetőleg véleményeltérés merülne fel, a Szerződő Felek egyikének kérésére vegyes bizottság fog választatni, melynek véleménye a döntésnél tekintetbe fog vétetni.

A bizottság megalakítása céljából a Magas Szerződő Felek mindegyike két-két

komisia má právo pribrať si piateho člena, keď sa nemôže dočistiť dohoda.

Na prvej schôdzke, na ktorej sa vyskytne potreba menovať piateho člena, vyberie sa tento z príslušníkov Vysokej smluvnej strany, určenej losom. V budúcej schôdzke vyvolí sa piaty člen z príslušníkov druhej Strany.

tagot nevez ki, kiknek jogában áll egy ötödik tagot bevonni, ha megegyezés nem hozható létre.

Az első ülésben, melyben az ötödik tag kinevezése szükségessé fog válni, ez a sorsolás által kijelölt Magas Szerződő Fél alattvalói közül fog választatni. A következő ülésben az ötödik tag a másik Fél alattvalói közül választatik.

A) Príloha k veterinárnemu dohovoru.

Zem pôvodu: Nakladacia železničná stanica:

Pečiatka železničnej stanice: Deň naloženia:

Osvedčenie o pôvode a zdravotnom stave mäsa, zvieracích surovín a živočíšnych výrobkov.

Druh tovaru: Počet balíkov: Celková hrubá váha:

Zvláštne znaky, plomby atď.:

Pôvod tovaru:¹⁾

Politický okres:

Meno a bydlisko odosielateľa:

Meno a bydlisko príjemcu:

Dopravný prostriedok:

Veterinárne osvedčenie²⁾

a) pre mäso a mäsné výrobky:

Podpísaný potvrdzujem, že mäso (mäsné výrobky), o ktoré ide, pochádza zo zvierat, ktoré boli pred porážkou a po porážke veterinársky prehliadnuté a uznané za zdravé a že mäso je na spotrebu bezpodmienečne spôsobilé.

Miesto pre pečiatku, ktorou bolo mäso označené na bitunku pôvodu.³⁾

Ďalej potvrdzujem, že mäsné výrobky neobsahujú žiadne látky, ktorých používanie je zakázané predpismi štátu určenia.

b) pre suroviny a výrobky živočíšneho pôvodu:

Podpísaný potvrdzujem, že uvedený tovar pochádza zo zvierat domáceho pôvodu, prostých nákazlivých nemocí. Ďalej potvrdzujem, že tento tovar môže sa previezť bez nebezpečia prenosu nákazlivých nemocí.

V dňa 19.....

Pečiatka veterinára:

Podpis štátneho veterinára:
.....¹⁾ Za miesto pôvodu treba považovať:

a) u mäsa a mäsných výrobkov ten bitúnok alebo továraň, odkiaľ tovar pochádza;

b) u ostatných výrobkov tie miesta, kde boli vyrobené alebo uskladnené.

²⁾ Nehodiace sa škrtnúť.³⁾ Pokiaľ ide o čerstvé, chladené alebo mrazené bravčové mäso, použitá pečiatka preukazuje aj to, že mäso bolo prehliadnuté na trichíny s negatívnym výsledkom.

A) Mel léklet az állategészségügyi egyezményhez.

Származási ország: Berakási vasutállomás:.....

A vasutállomás pecsétje: A berakás napja:.....

**Származási és egészségi bizonyítvány
húsrá, állati nyersanyagokra és állati termékekre.**

Az áru neme: A csomagok darabszáma: Együttes nyerssúly:

Külön jelek, ólomzárak, stb.:.....

Az áru származási helye:¹⁾

Közigazgatási kerület:

A feladó neve és lakóhelye:

A címzett neve és lakóhelye:.....

A szállítási eszköz:

Állatorvosi bizonyítvány²⁾

a) húsrá és húskészítményekre:

Alulírott igazolom, hogy a tekintetbe jövő hús (a tekintetbe jövő húskészítmények) olyan állatokból ered (erednek), amelyek levágás előtt és levágás után állatorvosi vizsgálatnak voltak alávetve és egészségesnek találtak, továbbá, hogy a hús fogyasztásra feltétlenül alkalmas.

Hely a húsrá a származási vágóhídon alkalmazott bélyeg részére³⁾

Továbbá igazolom, hogy a húskészítmények nem tartalmaznak semmi féle olyan anyagot, amelynek használatát a rendeltetési ország szabályai tilalmazzák.

b) állati eredetű nyersanyagokra és termékekre:

Alulírott igazolom, hogy a fent felüntetett áru fertőző betegségektől mentes belföldi származású állatokból ered. Továbbá igazolom, hogy ez az áru fertőző betegségek elhurcolásának veszélye nélkül kerülhet kivitelre.

..... 19..... évi hón.

Az állami állatorvos
aláírása.

Az állatorvos pecsétje.

¹⁾ Származási helynek kell tekinteni:a) húsnál vagy húskészítményeknél azt a vágóhidat vagy gyárat, ahonnan az áru származik;
b) más termékeknél azokat a helyeket, ahol azokat termelték vagy ahol azok be voltak raktározva.²⁾ A nem megfelelő rész áthúzással törlendő.³⁾ Amennyiben friss, hűtött vagy fagyasztott sertéshúsról van szó, az alkalmazott bélyeg azt is bizonyítja, hogy a hús trichinákra negatív eredménnyel vizsgáltatott meg.

Záverečný protokol.

1. Ustanovenia veterinárneho dohovoru použijú sa, pokiaľ neboli dohodnuté iné zvláštne ustanovenia, len ohľadom tovaru, pochádzajúceho z územia jednej z Vysokých smluvných strán.

2. a) Dovozy zvierat, výrobkov a predmetov, vymenovaných v článku 1 veterinárneho dohovoru, pochádzajúcich z územia jednej z Vysokých smluvných strán na územie Strany druhej, nie je viazané na žiadne predbežné povolenie.

b) Bez potvrdenia podmienok, stanovených v bode 4, poľažne 5, článku 2, dovoziť sa pripúšťa jalovice, kravy a býkov, ktoré nie sú určené na porážku, len na základe zvláštneho povolenia dovozného štátu.

c) Dovozy zvierat, určených pre vedecké účely, zoológické záhrady, obory, cirkusy, zverince a iné podobné podniky, upravujú ustanovenia bodu 27 záverečného protokolu.

d) Dovozy králikov, zajacov, divých mäsozravcov, rakov, holubov, operenej zveriny, divých vtákov a vtákov chovaných pre zábavu v klietkach a rýb, určených pre spotrebu, je dovolený bez predchádzajúceho veterinárneho povolenia a osvedčenia pôvodu a zdravotného stavu s výhradou, že budú splnené predpisy, ktoré sa prípadne vydajú a oznámia druhej Vysokej smluvnej strane.

e) Predchádzajúce veterinárne povolenie možno žiadať pri dovoze papagájov, včiel, medu, vosku a upotrebeného včelárskeho náčinia. Avšak pre vzorky medu, nepresahujúce hrubú váhu 350 gramov, vzorky včelieho vosku, nepresahujúce hrubú váhu 500 gramov, ako i zásielky medu do 5 kg, slúžiace k súkromnej potrebe príjemcovej, netreba predchádzajúceho veterinárneho povolenia, ani osvedčenia o pôvode a zdravotnom stave.

f) Psy a mačky môžu sa dovážať bez predchádzajúceho povolenia len s podmienkou, že budú opatrené osvedčením o pôvode a zdravotnom stave, vystaveným príslušným štátnym veterinárom, ktoré potvrdzuje, že zviera je zdravé, že bolo v obci pôvodu od svojho uliahnutia alebo najmenej 3 mesiace chované a že v tom čase nebol zistený žiadny prípad besnoty ani v obci pôvodu, ani v obciach susedných.

Zároveňjzökönyv.

1. Az állategészségügyi egyezmény határozmányai, amennyiben e tekintetben külön megállapodások nem létesítettek, csakis olyan árukra vonatkozólag fognak alkalmaztatni, amelyek a Magas Szerződő Felek egyikének területéről származnak.

2. a) Az állategészségügyi egyezmény 1. cikkében felsorolt és a Magas Szerződő Felek egyikének területéről származó állatoknak, termékeknek és tárgyaknak a másik fél területére való bevitele semmiféle előzetes engedélyezéshez nincs kötve.

b) A nem levágás céljából bevitelre szánt üszök, tehenek és bikák az egyezmény 2. cikkének 4., illetve 5. pontjában megállapított feltételek igazolása nélkül csak a beviteli állam külön engedélye alapján bocsáttatnak bevitelre.

c) Tudományos célokra, állatkertekbe, vadaskertekbe, cirkuszokba, állatseregletekbe és más hasonló telepek részére szánt állatok bevitelét a zárójegyzökönyv 27. pontjának határozmányai szabályozzák.

d) Házinnyulak, nyulak, húsevő vadállatok, rókák, galambok, szárnyas vad, vadmadarak, kedvtelésből kalitkában tartott madarak és fogyasztásra szánt halak bevitele előzetes állategészségügyi engedély, valamint származási és egészségi bizonyítvány nélkül van megengedve, feltéve, hogy megtartatnak az erre vonatkozó szabályok, amelyek esetleg kiadatni és a másik Magas Szerződő Féllel közölni fognak.

e) Papagályok, méhek, méz, viasz és használt méhészeti eszközök bevitele esetén előzetes állategészségügyi engedélyt lehet megkivánni. De mézmintákra 350 gramm brutto súlyig, méhviaszmintákra 500 gramm brutto súlyig, valamint a címzett magánhasználatára szolgáló mézkeüdményekre 5 kg-ig nem szükséges sem előzetes állategészségügyi engedély, sem származási és egészségi bizonyítvány.

f) Ebek és macskák előzetes engedély nélkül csak akkor vihetők be, ha az illetékes állami állatorvos által kiállított olyan származási és egészségi bizonyítvánnyal vannak ellátva, amely igazolja, hogy az állat egészséges, hogy a származási községben születése óta vagy legalább is 3 hónap óta tartották és, hogy ugyanezen idő alatt veszettségi esetet sem a származási helyen, sem a szomszédos községekben nem állapítottak meg.

3. Osvedčenia o pôvode a zdravotnom stave u hydiny môže vydať aj veterinár na to splnomocnený; takéto osvedčenia musia obsahovať: počet, druh, pohlavie zvierat a iné podobné označenia.

4. Veterinárno-policačné prehliadky a dozory, predpísané veterinárnym dohovorom, môže prevádzať len štátny veterinár. Taktiež zápisnice a potvrdenia môže štylizovať len štátny veterinár. To isté ustanovenie sa vzťahuje aj na osvedčenia pôvodu a zdravotného stavu.

5. Vstupné stanice s pohraničnou veterinárnou službou, ktoré prichádzajú do úvahy pre vzájomnú dopravu zvierat a zvieracích surovín, stanovia sa dohodou pred účinnosťou veterinárneho dohovoru a môžu byť zmenené len spoločnou dohodou.

Určené vstupné stanice budú vysťahované potrebným zariadením, aby sa veterinárna služba mohla prevádzať bez prietahu. Veterinárna služba bude tam zariadená tak, aby vyhovovala všetkým dopravným potrebám oboch štátov.

Dovoz a prevoz zvierat ako aj mäsa čerstvého a mrazeného pripúšťa sa len železnicou, výmuc dopravu medzi oboma pohraničnými pásmami.

Ak by aj iné dopravné prostriedky prišli do úvahy, dohodnú sa obe Vysoké smluvné strany o podmienkach dopravy týmito prostriedkami.

6. Veterinárna kontrola predpísaná v prvom článku veterinárneho dohovoru sa nebude prevádzať a vstup nebude obmedzený na spoločne stanovené vstupné stanice u zvierat, zvieracích surovín a výrobkov, mäsa a mäsných prípravkov, ktoré sa pripúšťajú do obehu bez požadovania vysvedčenia pôvodu a zdravotného stavu, [článok 4, odsek 2 veterinárneho dohovoru a bod 2, odsek d), ako i bod 19 a 20 záverečného protokolu].

Pokiaľ sa týka dozoru na psov a mačky na hranici, sú poverení týmto dozorum za neprítomnosti veterinára colní úradníci. Od zverolekárskeho dozoru nemožno však upustiť, ak chýba vysvedčenie, predpísané v odseku f), bodu 2 záverečného protokolu.

Pri zásielkach mäsných prípravkov nebude sa prevádzať pohraničná vete-

3. A baromfira vonatkozó származási és egészségi bizonyítványokat erre felhatalmazott állatorvos is kiállíthatja; ilyen bizonyítványoknak tartalmazniok kell: az állatok darabszámát, fajtát, nemét és más hasonló megjelöléseket.

4. Az állategészségügyi egyezményben megszabott állategészségrendőri vizsgálatokat és ellenőrzéseket csakis állami állatorvos végezheti. Nemkülönbön csak állami állatorvos szerkesztheti a jegyzőkönyveket és igazolásokat is. Ugyanez vonatkozik a származási és egészségi bizonyítványokra.

5. A kölcsönös állat- és állati nyersterményforgalomra nézve tekintetbe jövő belépőállomások, amelyek a határszéli állatorvosi vizsgálat részére meg vannak nyitva, az állategészségügyi egyezmény életbe léptetése előtt közös egyetértéssel fognak kijelölni és csakis közös egyetértéssel változtathatók meg.

A kijelölt belépőállomások el lesznek látva a szükséges berendezésekkel, hogy az állategészségügyi szolgálat késedelem nélkül legyen teljesíthető. Az állategészségügyi szolgálat úgy fog ott megszerveztetni, hogy az mindkét állam minden forgalmi szükségletének megfeleljen.

Állatok, valamint friss és fagyasztott hús csakis vasúton bocsátatnak be- vagy átvitelre, kivéve a két határterület közötti forgalmat.

Az esetben, ha más szállítási eszközök is tekintetbe jöhetnének, a Magas Szerződő Felek az ezen eszközökkel való szállítás feltételeire nézve meg fognak egyezni.

6. Az állategészségügyi egyezmény 1. cikkében megszabott állategészségügyi ellenőrzés nem fog gyakoroltatni és a belépés nem fog a közösen megállapított belépőállomásokra korlátoztatni azoknál az állatoknál, állati nyersanyagoknál és termékeknél, húsnál és húskészítményeknél, amelyek származási és egészségi bizonyítványok megkövetelése nélkül bocsátatnak forgalomba [az állategészségügyi egyezmény 4. cikkének 2. bekezdése, a zárójegyzőkönyv 2. pontjának d) bekezdése és 19, valamint 20 pontja].

Ami az ebeknek és macskáknak a határon való ellenőrzését illeti, ezzel az ellenőrzéssel, az illetékes állatorvos távolléte esetében, a vámtisztviselők vannak megbízva. De elengedhetetlenné válik az állatorvos által fogantatósítandó ellenőrzés, ha a zárójegyzőkönyv 2. pontjának f) bekezdésében előírt bizonyítvány hiányzik.

Húskészítményküldeményeknél sem fog a határszéli állatorvosi vizsgálat fogantato-

rinárna prehliadka, keď budú opatrené predpísaným vysvedčením o pôvode a zverolekársnym potvrdením. Kontrola týchto zásielok patrí coinému úradu.

Keď predpísané sprievodné listiny chýbajú, budú tieto zásielky zadržané a k ďalšej doprave pripustia sa len po prehliadke pohraničným zverolekárom, prevedenej s priaznivým výsledkom.

Pri poštových zásielkach potrebná pohraničná prehliadka presunie sa do miesta colného odbavenia a bude prevedená príslušným úradným veterinárom.

7. Pod miestom pôvodu sa rozumie miesto, kde bolo zviera chované; preto u zvierat kúpených na trhu miestom pôvodu nie je obec kde bol trh, ale obec, kde bolo zviera predtým, kým sa dostalo do obchodného obehu.

8. Pri územiach obcí väčších než 150 štvorcových kilometrov, ako i pri väčších izolovaných dvoroch alebo súvislých hospodárskych celkoch nemá sa vylučovať možnosť rozdeliť ich na menšie oblasti, keď to dovoľuje ich poloha a keď sú dostatočné záruky s hľadiska veterinárnej polície. O prípustnosti takéhoto rozdelenia, ako i o stanovení prirodzených hraníc týchto oblastí dorozumia sa obe Strany z prípadu na prípad. Pri pľúcnej nákaze hovädzieho dobytká také rozdelenie neplatí.

9. Veterinár, ktorý vykonáva prehliadku zvierat pred naložením, naznačí čitateľne na hornom okraji vysvedčenia (dobyčieho pasu) vpravo, do ktorej skupiny patria zvieratá, a to: „na zabitie“, „na ďalšie chovanie“.

Na dobytých pasoch jatočných zvierat treba vždy uviesť bitúnok alebo trh, kam sú zvieratá určené.

10. Podľa bodu 5 veterinárneho dohovoru budú sa pokladať za podozrivé z priameho alebo nepriameho nakazenia zvieratá, ktoré boly v jednom železničnom vozni s nemocnými alebo podozrivými zvieratmi, alebo ktoré boly s nemocnými alebo podozrivými zvieratmi v ten deň a na tej istej železničnej stanici, na tej istej rampe vyložené alebo naložené, hoci aj len na kŕmenie alebo napájanie.

11. Pri vzniku pľúcnej nákazy hovädzieho dobytká môžu sa obmedzenia a zákazy, stanovené v článku 7 veterinárneho dohovoru, rozšíriť na väčšie územie,

síttatni, ha azok az előirt származási bizonyítványokkal és állatorvosi igazolásokkal el vannak látva. Ezeknek a szállítmányoknak az ellenőrzése a vámhivatalra tartozik.

Az előirt kísérőiratok hiánya esetén az ilyen szállítmányokat fel fogják tartóztatni és azok csak a határszéli állatorvos kedvező eredményű vizsgálata után fognak újból továbbításra bocsáttatni.

A póstaküldeményeknél szükséges határszéli vizsgálat a vámkezelés helyére fog áttétetni és az illetékes hatósági állatorvos által fog végeztetni.

7. Származási hely alatt az állat tartási helyét értjük; ennél fogva a vásárokon vett állatoknál nem az a község a származási hely, ahol a vásárt tartották, hanem az, ahol az állat akkor volt, mielőtt a kereskedelmi forgalomba került.

8. A 150 négyzetkilométernél nagyobb községi területeknél és a nagyobb elkülönített birtokoknál vagy összefüggő birtoktesteknél ne legyen kizárva az, hogy azok területi alakulásukhoz mérten és az azzal kapcsolatos állategészségrendőri biztosítékok mérvéhez képest kisebb kerületekre felosztassanak. Afelett, hogy mennyiben lehet helye az ilyen felosztásnak, valamint ezen kerületek természetes határainak megállapítása iránt a két Fél esetről-esetre fog megegyezni. Az ilyen felosztás a ragadós tüdőlobot illetőleg nem érvényes.

9. Az állatorvos, aki az állatok berakás előtti vizsgálatát végzi, a bizonyítványra (marhalevéltre) annak felső szélén jobboldalt, olvasható megjelölést vezet arra vonatkozólag, hogy az állatok mely csoportba tartoznak, úgymint: „levágásra“, „továbbtartásra“.

A rendeltetési vágóhidat vagy vásárt vágóállatok marhalevelein mindig fel kell tüntetni.

10. Az állategészségügyi egyezmény 5. pontja értelmében azok az állatok fognak közvetlen vagy közvetett fertőzés gyanújában állóknak tekinteni, amelyek a beteg vagy gyanus állatokkal egy vasúti kocsi-ban tartózkodtak, vagy amelyek a beteg vagy gyanus állatokkal egy napon és ugyan azon a vasútállomáson, ugyanazon a rakodón rakattak ki vagy be, még ha etetés vagy itatás céljából is.

11. A szarvasmarhák ragadós tüdőlobjának fellépése esetén az állategészségügyi egyezmény 7. cikkében megállapított korlátozások és tilalmak nagyobb területekre kiterjeszthetők.

12. Zvieratá, zvieracie suroviny a výrobky, ako i mäso a mäsné prípravky budú podliehať po ich dovoze veterinárnym predpisom, ktoré sú v platnosti v dovozných zemi.

13. Preprava má sa diať bez prerušenia.

Za prepravu je zakázané z transportu zvieratá odstrániť, alebo iné zvieratá prikladať, taktiež je zakázané zvieratá prekladať, vyjmúc prípady nevyhnutnej potreby. V takomto prípade musí sa preloženie previesť v prítomnosti štátneho veterinára, ktorý to má naznačiť v osvedčení, sprevádzajúcom zásielku.

Keď za prepravu uhynie jedno alebo viac zvierat, príslušný štátny veterinár má urobiť potrebné opatrenia a poznamenať nálež do osvedčenia.

14. Jatočné zvieratá, dovezené z územia jednej Vysokkej smluvnej strany, uznané za zdravé a odpovedajúce podmienkam, stanoveným týmto dohovorom, môžu sa poslať na území druhej Smluvnej strany len na také cieľuprimerane zariadené tržišťia a bitúnky, ktoré sú vyhradené pre jatočný dobytok. Tieto zvieratá podliehajú predpisom platným pre tieto tržišťia a bitúnky. Dovážané zvieratá, ktoré dovážajú z trhov na jatočný dobytok, môžu sa dopravovať len na trhy pre jatočný dobytok alebo priamo na bitúnky k čím skoršej porážke.

Soznamy týchto bitúnkov a trhov budú stanovené vzájomnou dohodou a vymenia sa medzi príslušnými úradmi Vysokých smluvných strán, a môžu sa meniť len vzájomnou dohodou.

15. Zvieratá, určené k ďalšiemu chovu (hovädzí dobytok, ovce, kozy a ošípané), musia sa dovážať priamo do hospodárstiev, kam sú určené a kde budú ďalej chované.

Ošípané, určené na kŕmenie a dovážané ako jedna zásielka, môžu sa dopravovať len do jedného a toho istého hospodárstva (výkrmne atď.), kam boly určené.

K vysvedčeniam o pôvode a zdravotnom stave, vystaveným pre ošípané, určené k ďalšiemu chovu, má zasielateľ priložiť veterinárske vysvedčenie o tom, že ošípané boly v dobe jedného roku podrobené simultánnemu očkovaniu proti moru ošípaných. Vysvedčenie toto má vystaviť veterinár, ktorý očkovanie previedol.

Dovážané iné než jatočné zvieratá môžu sa podrobiť na útraty záujemcu na hranici alebo v mieste určenia zdravot-

12. Az állatok, állati nyersanyagok és termékek, valamint a hús és húskészítmények bebocsátásuk után a beviteli országban érvényben lévő állategészségügyi szabályok alá esnek.

13. A szállításnak megszakítás nélkül kell történnie.

Tilos szállítás közben a szállítmányból állatokat kirakni vagy más állatokat ahhoz hozzárakni, úgyszintén kényszerítő szükség eseteit kivéve, az állatokat átrakni. Utóbbi esetben az átrakást állami állatorvos jelenlétében kell végezni, akinek ezt a szállítmányt kísérő bizonyítványon jeleznie kell.

Ha szállítás közben egy vagy több állat elhull, az illetékes állami állatorvos tartozik a szükséges intézkedéseket megtenni és a leletet a bizonyítványba bejegyezni.

14. A Magas Szerződő Felek egyikének területéről bevételre kerülő, egészségesnek talált és a jelen egyezményben megállapított feltételeknek megfelelő vágóállatokat a másik Fél területén csakis olyan célszerűen berendezett vásárookra és közbárányokra lehet küldeni, amelyek vágóállatok részére ki vannak jelölve. Ezek az állatok az ezen vásárookra és vágóhidakra vonatkozólag érvényben lévő szabályok alá esnek. Vágóállatvásárokról bevételre kerülő állatok csak vágóállatvásárookra vagy közvetlenül vágóhidakra mielőbbi levágásra szállíthatók.

E vágóhidak és vásárok jegyzékei közös egyetértéssel fognak megállapíttatni és a Magas Szerződő Felek illetékes hatóságai között kicseréltetni és csupán közös egyetértéssel változtathatók meg.

15. A továbbtartásra szánt állatokat (szarvasmarhákat, juhokat, kecskéket és sertéseket) közvetlenül azokba a gazdaságokba kell bevinni, amelyekbe rendelve vannak és ahol tovább fogják azokat tartani.

Hizlálásra szánt egy szállítmányként bevételre kerülő sertések csak egy és ugyanabba a rendeltetési gazdaságba (hizláló telepekre stb.) vihetők be.

Továbbtartásra szánt sertések származási és egészségi bizonyítványaihoz a szállítófél állatorvosi bizonyítványt tartozik csatolni arról is, hogy a sertések egy éven belül sertéspestis elleni szimultán oltásban részesültek. Ezen bizonyítványt annak az állatorvosnak kell kiállítania, aki az oltást végezte.

A behozott nem levágásra szánt állatok az érdekelt fél költségére a határon vagy a rendeltetési helyen a beviteli állam sza-

ne-policajným ochranným opatreniam alebo diagnostickým skúškam, stanoveným predpismi dovozného štátu.

Tieto ustanovenia netýkajú sa zvierat, určených k prevozu.

16. Veterinárne opatrenia a formality, predpísané prípadne jednou z Vysokých smluvných strán, budú obmedzené na najmenšiu potrebnú mieru.

17. Všetky podniky, ktoré vyvážajú mäso alebo mäsné prípravky na územie druhej Strany, musia odpovedať s hľadiska zverozdravotného a veterinárno-policajného všetkým potrebným požiadavkám.

Čerstvé mäso môže sa dovážať len z verejných bitúnkov, kde je zaistená stála veterinárna služba, alebo z exportných bitúnkov, kde veterinárno-policajná služba je pod stálym dohľadom štátneho veterinára.

18. Je dohoda v tom smere, že ohľadom dovozu mäsa čerstvého alebo pripraveného treba brať do ohľadu tieto pravidlá:

Čerstvé a mrazené mäso hovädzieho dobytká, teliat, oviec a kôz smie sa doviesť len v celých zvieracích teleiach, ktoré u hovädzieho dobytká môžu byť rozpojené alebo rozštvrtené.

U hovädzieho dobytká, teliat, oviec a kôz treba ponechať v prirodzenom spojení so zvieracím telom pohrudnicu, pobrušnicu, pľúca, srdce a ľadviny a u kráv tiež verno ako i príslušné miazgové uzliny. U hovädzieho dobytká treba pripojiť i hlavu alebo spodné čeľusti so žuvacími svalmi. Hlava však môže byť pripojená i oddelene od tela, keď sú obe časti opatrené takými značkami, že sa môže spolupatričnosť hlavy s telom bezpečne zistiť.

Čerstvé a mrazené mäso ošípaných môže sa doviesť len v celých kusoch alebo v poloviciach. S celými alebo rozpoltenými kusmi zvierat musia byť ponechané v prirodzenom spojení: hlava s jazykom a hrtanom (u jednotlivých polovic pol hlavy s celým jazykom a s celým hrtanom), ďalej príslušná pohrudnica a pobrušnica, celé pľúca a srdce, ľadviny (u jednotlivých polovic príslušná ľadvina), ako i príslušné miazgové uzliny. Rozpoltené telá treba opatriť takými značkami, aby spolupatričnosť sa dala ľahko rozpoznať.

bályai által elrendelt állategészség rendőri óvintézkedéseknek vagy diagnosztikai vizsgálatoknak vethetők alá.

Ezek a határozmányok az átvitelre kerülő állatokra nem alkalmazhatnak.

16. A Magas Szerződő Felek egyike által az állatbehozatalra esetleg előirt óvintézkedések és alakiságok a szükséges legkisebb mértékre fognak korlátoztatni.

17. Valamennyi üzemnek, amelyből a másik Fél területére hús vagy húskészítményeket visznek ki, mind állategészségügyi, mint állategészségrendőri tekintetben meg kell felelnie az összes szükséges követelményeknek.

Friss hús csakis olyan közvágóhidakról vihető be, amelyekben állandó állategészségrendőri szolgálat van biztosítva, vagy olyan kiviteli vágóhidakról, amelyekben az állategészségrendőri szolgálat állami állatorvos állandó felügyelete alatt áll.

18. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy friss vagy elkészített hús bevitele esetén a következő szabályokat kell tekintetbe venni:

Szarvasmarhák, borjúk, juhok és kecskék friss és fagyasztott húsa csakis egész állatitestekben bocsátható bevételre, szarvasmarhánál azonban a test felekre vagy negyedekre lehet osztva.

Szarvasmarhánál, borjúknál, juhoknál és kecskéknél a mellhártyát és hashártyát, a tüdőket, a szívet és a veséket, valamint teheneknél a tőgyet is a hozzátartozó nyirokcsomókkal együtt az állati testtel természetesen összefüggésükben kell megahagyni. Szarvasmarhánál csatolva kell lennie a fejnek is vagy az állkapocsnak a rágóizmokkal. A fej azonban a testtől különválasztva is csatolható, ha a két rész akként van jelekkel ellátva, hogy a fejnek testtel való egybetartozását megbízható módon meg lehet állapítani.

Sertéseknek friss és fagyasztott húsa csakis egész állati testekben vagy felekben bocsáttatik bevételre. Az egész vagy felekben hasított állati testekkel természetesen összefüggésükben meghagyva kell maradniok: a fejnek nyelvvel és gégével (magukban lévő feleknél a fél fejnek egész nyelvvel és egész gégével), továbbá a megfelelő mellhártyának és hashártyának, az egész tüdőnek és szívnek a veséknek (egy-magukban lévő feleknél a megfelelő vesének), valamint az odartartozó nyirokcsomóknak. A testfeleket akként kell jelekkel ellátni, hogy egybetartozásuk könnyen felismerhető legyen.

Ako výnimka z predpisov vyššie uvede-
ných môžu sa dovážať čerstvé a mrazené
pečene hovädzieho dobytká, teliat a oší-
paných. Čerstvé pečene môžu však sa do-
vážať len v dobe od novembra do konca
apríla a musia byť pri doprave tak ulože-
né, aby boli chránené od znečistenia. Len
celé pečene sa môžu dovážať. Mrazené
pečene musia byť jednotlivo zabalené tak,
aby bola umožnená aj osobitná prehliadka
jednotlivých pečeň.

Z pripraveného mäsa (pacovaného, so-
leného, údeného, pokiaľ toto posledné
bolo i pacované), môže sa dovážať len mä-
so bravčové a to len v takzvaných jakost-
ných alebo v obchode obvyklých kusoch,
ďalej solená alebo udená slanina a upra-
vená (preškvarená alebo lisovaná) masť.
Bravčové mäso pacované a solené ne-
môže byť dopravované v menších kusoch,
ako najmenej 4 kg váziacich, s výnimkou
šuniek a slaniny, na ktoré sa ustanovenie
o váhe 4 kg nevzťahuje. Ako pripravované
mäso môžu byť dovážané, pokiaľ zodpove-
dajú podmienkam v tomto odseku uvede-
ným, šunky, bravčové boky (brušná stena),
karmenádle a slanina.

Potraviny pripravované zo surového
bravčového mäsa, ktoré sú určené k poží-
vaniu v stave nevarenom alebo nepeče-
nom, majú byť opatrené potvrdením, že
tovar je vyrobený z bravčového mäsa, kto-
ré bolo skúšané na trichíny. Klobásky, kto-
ré podľa svojho zloženia a spôsobu výroby
treba pokladať za salámu, nespádajú pod
tieto ustanovenia.

Čerstvé bravčové vnútorné sadlo a
čerstvá slanina môžu sa dovážať v smysle
uvedených ustanovení aj bez toho, že by
boly v prirodzenom spojení so zvieracím
telom.

Dovoz drobne rozsekaného mäsa čer-
stvého, mrazeného alebo pripravovaného,
prípadne aj v obaloch, je zakázaný. Usta-
novenie toto sa netýka dovozu trvanlivo
konzervovaných klobás, konzerv výlučne
z čistého svalového mäsa pripravených a
pečeňových konzerv, ako i mäsových prí-
pravkov, označených v bode 20. záverečného
protokolu.

Dovoz mäsa konského sa nedovoľuje.

Dodatkom k uvedeným podmienkam
dovolený je dovoz mäsa len z dobre žive-
ných zvierat. Dovoz nedorastených teliat,
alebo nedobre vyvinutých jahniat nie je
dovolený.

Pre dovoz určené zabitú teľatá musia

A fenti szabályok alól kivételként szar-
vasmarhák, borjúk és sertések friss vagy
fagyasztott mája bevihető. Friss májak
azonban csak november havától április hó
végéig vihetők be és a szállítás folyamán
szennyeződéstől védetten kell elhelyezve
lenniük. Csak egész májak bocsáthatók be-
vitelre. Fagyasztott májaknak úgy kell
darabonként külön csomagolva lenniük,
hogy az egyes darabok külön vizsgálata is
lehetséges legyen.

Elkészített (pácolt, sózott és füstölt,
amennyiben az utóbbiakat pácolták is)
húsfélék közül csak sertéshús vihető be és
pedig csakis úgynevezett minőségi vagy
kereskedelmileg szokásos darabokban, to-
vábbá sózott vagy füstölt szalonna és elké-
szített (olvasztott vagy préselt) zsír. Pá-
colt és sózott sertéshús nem vihető be 4
kg-nál kisebb darabokban, kivéve a son-
kák és szalonnát, amelyekre a 4 kg-os
súlyhatár megkövetelése nem vonatkozik.
Elkészített hús gyanánt, amennyiben a je-
len bekezdés feltételeinek megfelelnek,
sonkák, sertésoldalak (hasfal), karajok és
szalonna vihetők be.

A nyers sertéshúsból készült olyan
élelmiszereket, amelyek nem főzött vagy
sült állapotban való fogyasztásra vannak
szánva, olyan igazolással kell ellátni, amely
szerint az árúk olyan sertéshúsból készül-
tek, amely trichinavizsgálatnak volt alá-
vetve. Olyan kolbászok, amelyek összeté-
telükben és előállításuk módjánál fogva
szaláminak tekintendők, nem tartoznak e
határozmány alá.

Friss sertészsír és friss szalonna a fenti
határozmányok értelmében anélkül is be-
vihetők, hogy az állati testtel természetes
összefüggésben volnának.

Tilos friss, fagyasztott vagy elkészített
húst apróra vágott állapotban, akár burok-
ban is, úgyszintén húsipari hulladékot is,
bevinni. Ez a határozmány nem vonatko-
zik az eltarthatóan konzervált kolbászok-
nak és a kizárólag tiszta izomhúsból ké-
szült konzerveknek és májkonzerveknek,
valamint a zárójegyzőkönyv 20. pontjában
megjelölt húskészítményeknek a bevitelére.

Löhús bevitele nincsen megengedve.

A fenti feltételek kiegészítéseképen
csakis jól táplált állatokból eredő húsnak
a bevitele van megengedve. Éretlen borjúk,
vagy nem jól fejlett bárányok bevitele nin-
csen megengedve.

A behozatalra kerülő levágott borjúk-

mať predpísané známky dospelosti. Priemerná váha teliat druhu simentálskeho musí byť vo vagónovej zásielke 50 kg, avšak žiadne teľa nesmie vážiť menej než 45 kg. Keď sú teliatá iného druhu, musí byť priemerná váha teliat vo vagónovej zásielke 45 kg, avšak žiadne teľa nesmie vážiť menej ako 40 kg.

Je neprípustné vkladať prírodný ľad do brušných dutín zabíjaných zvierat. Avšak použitie čistého prirodzeného ľadu je dovolené pre dopravu zvierat v koži, keď je bezpodmienečne vylúčené znečistenie mäsa vodou z roztopeného ľadu. Taktiež nie sú námietky proti použitiu prirodzeného ľadu pri zásielkach mäsa, keď sa mäso nestýka s ľadom.

19. Pre pohraničnú prepravu hydiny do 50 kusov nežiada sa osvedčenie o pôvode a zdravotnom stave.

20. Mimo ustanovenia článku 4, ods. 2 môže byť prepravovaný bez osvedčenia o pôvode nižšie uvedený tovar:

zabitá hydina,

mŕtve ryby,

mäsné výrobky do 10 kg, ak sú určené na súkromnú spotrebu príjemcovu,

mäso a mäsné výrobky do 3 kg, určené v pohraničnom styku na spotrebu obyvateľstva na oboch pohraničných stranách,

prípravované mäso a mäsné prípravky dovážané v potrebnom množstve precestujúcimi pre ich vlastnú spotrebu na ceste,

zvieracie tuky nehodiace sa k požívaniu, ktoré sú určené výhradne k priemyslovým účelom a uznané za takéto príslušným colným úradom, ako i denaturované škvarky,

poštové zásielky obsahujúce zvieracie suroviny a zvieracie výrobky,

mlieko, mliečne výrobky, vedľajšie výrobky mlieka a vajcia,

perie všetkého druhu a vôbec všetok taký tovar, ako seno, slama, plevy atď.,

zvierací hnoj v pohraničnom styku.

21. Úľavy, povolené pre dopravu mäsa v pohraničnom obehu, týkajú sa mäsa, pochádzajúceho zo zvierat, ktoré boli pred porážkou a po porážke prehliadnuté.

22. Pod pohraničným obehom treba rozumieť v smysle bodu 19 a 20 záverečného protokolu veterinárnej úmluvy do-

nak az érettség előírt ismérveivel kell bírniok. A simmenthali fajtához tartozó borjúk vasúti kocsirakománykénti átlagsúlyának 50 kg-nak kell lennie, azonban 45 kg-nál kisebb súlyú egy borjú sem lehet. Ha a borjúk más fajtához tartoznak, azok vasúti kocsirakománykénti átlagsúlyának 45 kg-nak kell lennie, azonban 40 kg-nál kisebb súlyú egy borjú sem lehet.

Nincsen megengedve természetes jégnek a levágott állatok hasüregébe helyezése, de szabad bőrben lévő állatok szállítása alkalmával szemnyélküli természetes jeget használni, ha feltétlenül ki van zárva, hogy a hús a jég olvadása folytán keletkező vízzel beszennyeztessék. Ép így nincsen akadálya annak, hogy a húszállományoknál természetes jeget használjanak, ha a hús a jéggel nem érintkezik.

19. A határszéli forgalomban szállított baromfira 50 darabig nem kívántatik származási és egészségi bizonyítvány.

20. Eltekintve a 4. cikk 2. bekezdésének határozmányaitól, származási bizonyítvány nélkül szállíthatók az alább felsorolt árúk:

levágott baromfi,

nem élő halak,

húskészítmények 10 kg-ig, ha a címzett magánfogyasztására vannak szánva,

hús és húskészítmények 3 kg-ig, ha a határszéli forgalomban mindkét oldal határmenti lakosainak szükségletére szállítatnak,

elkészített hús és húskészítmények, ha ezeket átutazók utazás közben felmerülő szükségletükre és a szükségelt mennyiségben viszik be,

fogyasztásra alkalmatlan állati zsírok, amelyek kizárólag ipari célokra vannak szánva és az illetékes vámhivatal részéről ilyeneknek ismertetnek el, valamint denaturált tőpörtyű,

állati nyersanyagokat és állati termékeket tartalmazó póstaküldemények,

tej, tejtermékek, a tej melléktermékei és tojás,

mindennemű toll és általában minden olyan áru, mint a szén, szalma, pelyva stb.,

állati trágya a határszéli forgalomban.

21. A hús határszéli forgalomra megadott könnyítések olyan állatokból eredő húsról vonatkoznak, amelyeket levágás előtt és levágás után megvizsgáltak.

22. Határszéli forgalom alatt az állategészségügyi egyezmény zárójegyzőkönyvének 19. és 20. pontja értelmében azt a

pravu, ktorá sa deje pre súkromnú spotrebu obyvateľov pohraničného pásma jednej Vysokej smluvnej strany z pohraničného pásma druhej Strany.

23. Priama preprava zvierat, mäsa, mäsnych prípravkov, zvieracích surovín a výrobkov, ako i všetkých predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazlína, z územia príslušnej Smluvnej strany na také isté územie cez územie druhej Strany železnicou, v uzavretých železničných vozňoch, nepodlieha žiadnemu obmedzeniu za predpokladu, že zvieratá sú zdravé a zásielky sú opatrené potrebnými dokladmi, ktoré potvrdzujú, že pochádzajú z nezamorených miest. Pri týchto zásielkach sa neprevádza pohraničná veterinárna prehliadka.

24. Pre zásielky zvierat, mäsa čerstvého alebo konzervovaného, mäsnych prípravkov, zvieracích surovín a výrobkov, ako i všetkých predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazlína zvieracích nákaz, ktoré pochádzajú z územia jednej Vysokej smluvnej strany a sú prevázané územím druhej Strany, prevozná zem nebude požadovať povolenie.

Zásielky zvierat sa pripúšťajú iba vtedy, keď sa susedná zem určenia alebo najbližšia prevozná zem zaviazala, že v žiadnom prípade nevráti prevázané zvieratá. Všeobecné prehlásenie príslušnej zeme v takomto prípade stačí.

Vofný je prevoz mäsa čerstvého a chladeného, mäsnych prípravkov, surovín a výrobkov, ako i predmetov, ktorými sa môže preniesť nákazlína zvieracích nemocí, pochádzajúcich z územia jednej Vysokej smluvnej strany a prevázaných územím druhej Strany.

Prievoz zvierat chovných a úžitkových sa pripustí, ak sa splnia podmienky, stanovené vo veterinárnom dohovore pre jaťočné zvieratá.

V tomto bode zmieneny prevoz bude pripustený s výhradou obmedzení a zákazov, uvedených v článkoch 6 a 7 veterinárneho dohovoru.

25. Obmedzenia alebo zákazy pre vyskytnutie alebo prenos niektorej nemoci vydajú sa len vtedy, keď to každopádne vyžaduje veterinárno-polícajná ochrana chovu, aby sa odvrátil prenos nemoci a tým nebezpečenstvo jej rozšírenia.

szállítást kell érteni, amely az egyik Magas Szerződő Fél határkerülete lakóinak magánszükségletére a másik Fél határkerületéből történik.

23. A Magas Szerződő Felek egyikének területéről származó állatoknak, húsnak, húskészítményeknek, állati nyersanyagoknak és termékeknek, valamint ragadós betegségek elhurcolására alkalmas tárgyaknak az illető Szerződő Fél területéről ugyanerre a területre a másik Fél területén át vasúton, lezárt vasuti kocsiban történő közvetlen átvitele semmiféle korlátozásnak nincsen alávetve, feltéve, hogy az állatok egészségesek és a küldemények elvannak látva a szükséges iratokkal, amelyek igazolják, hogy vészmentes helyekről származnak. Ilyen küldeményeknél a határszéli állatorvosi ellenőrzés nem fogantósítottatik.

24. Az egyik Magas Szerződő Fél területéről származó és a másik Fél területén átvitelre kerülő állatokra, friss vagy konzervált húsrá, húskészítményekre, állati nyersanyagokra és termékekre, valamint ragadós állatbetegségek fertőző anyagának elhurcolására alkalmas tárgyakra vonatkozólag nem fog az átviteli ország részéről engedély megkívántatni.

Állatszállítmányok csak akkor bocsátatnak át, ha a szomszédos rendeltetési ország, vagy a legközelebbi átviteli ország kötelezi magát, hogy az átvitt állatokat semmi esetben sem fogja visszautasítani. Az illető ország általános nyilatkozata ilyen esetekben elegendő.

Az egyik Magas Szerződő Fél területéről származó és a másik Fél területére átvitelre kerülő friss és hűtött húsnak, húskészítményeknek, nyersanyagoknak és termékeknek, valamint ragadós állatbetegségek fertőző anyagának elhurcolására alkalmas tárgyaknak az átvitele szabad.

Tenyész- és haszonállatok átvitelre fognak bocsátatni, ha az állategészségügyi egyezményben a vágóállatokra vonatkozólag megszabott feltételek teljesítettek.

A jelen pontban említett átvitel az állategészségügyi egyezmény 6. és 7. cikkében felsorolt korlátozások és tilalmak fenntartásával engedtetik meg.

25. Valamely betegség fellépése vagy behurcolása miatt korlátozások vagy tilalmak csupán akkor fognak elrendeltetni, ha az állatállomány állategészségrendőri megvédése ezt valamely betegség behurcolásának és ezáltal elterjedése veszélyének elhárítása érdekében okvetlenül megköveteli.

26. Mestské okresy v Budapešti sú považované za samostatné veterinárne okresy. Dovož koní z Budapešti bude zpravidla pripustený i vtedy, keď sú kone opatrené takým osvedčením pôvodu a zdravotného stavu, ktoré obsahuje meno príjemcu koňa a miesto osvedčenia o moruprostosti miesta pôvodu, pravidelne požadovaného, len úradné potvrdenie o tom, že zviera bolo veterinárom uznané za zdravé a že vo dvore, kde bolo umiestené a v jeho najbližšom okolí niet nemoce na kone prenosnej, ktorú treba oznámiť. Také osvedčenie treba opatřit potvrdením ministerstva poľnohospodárstva vývozného štátu.

27. Pre dovoz jednokopytníkov, prežúvavcov, ošípaných a hydiny, určených pre vedecké účely alebo pre zoológické záhrady, obory, cirkusy, zverince alebo pre iné podobné podniky, sú smerodajné tieto pravidlá:

a) k dovozu prežúvavcov a ošípaných treba v každom prípade zvláštne povolenie zeme určenia; dovoz iných zvierat deje sa bez povolenia;

b) pri dovoze zvierat pre cirkusy alebo zverince (jednokopytníci, prežúvavci, ošípané a hydina), ak sa dopravujú po železnici oddelene od ostatných zvierat určených pre voľný obchod, a ak ich v mieste určenia (miesto pohostinského vystúpenia) umiestia vo vlastných stajniach, postačí, keď predloží dovozca súpis, obsahujúce presný popis s označením zvláštnych znamení zvierat. Takýto súpis musí byť ďalej opatrený potvrdením štátneho alebo štátom zvlášť k tomu povereného veterinára, že zvieratá boli pred naložením prehliadnuté, za zdravé uznané a že s hľadiska veterinárneho môžu sa dopravovať bez nebezpečenstva prenosu nákazy;

c) v pohraničnej stanici budú zvieratá (jednokopytníci, prežúvavci, ošípané) podrobené veterinárnej prehliadke; pokiaľ nebude možné prehliadku previesť podľa príslušných predpisov, musí sa opakovať bezprostredne po dojení zvierat na miesto určenia;

d) pokiaľ sa týka prepravy zvierat od hraníc do miesta určenia, ako i predpisov, ktoré treba mať počas dopravy na zreteli, sú smerodajné v tomto ohľade platné ustanovenia dovozej zeme.

26. Budapest városkerületei önnálló állategészségügyi kerületeknek tekintetnek. Budapestről lovak rendszerint akkor is bevételre bocsátatnak, ha azok olyan származási és egészségi bizonyítvánnyal vannak ellátva, amelyben a ló átvevője jelezve van és amelyen a származási hely vészmentessége tekintetében rendszeren megkívánt bizonyítvány helyett csupán arra vonatkozó hatósági igazolás foglaltatik, hogy az állat állatorvos által egészségesnek találtatott és, hogy az udvarban, ahol tartották és annak legközelebbi környékén nem uralkodik olyan bejelentés kötelezettsége alá tartozó betegség, mely iránt lovak fogékonyak. Ilyen bizonyítványokat a kiviteli állam földművelésügyi minisztériumának igazolásával kell ellátni.

27. Tudományos célokra vagy állatkertbe, vadaskertbe, cirkuszok és állatseregletek, vagy más hasonló telepek részére szánt egypatások, kérődzők, sertések és baromfi bevitelére vonatkozólag a következő szabályok irányadók:

a) Kérődzők és sertések beviteléhez minden esetben a rendeltetési országra külön engedély szükséges; egyéb állatok bevitelére engedély nélkül történhetik.

b) Cirkuszokhoz vagy állatseregletekhez tartozó állatok (egypatások, kérődzők, sertések és baromfi) bevitelére alkalmával, ha azokat vasúton a többi, szabad forgalomra szánt állatoktól elkülönítve szállítják és a rendeltetési helyen (valamely vendéglóadás helyén) külön istállóikban tartják, elegendő, ha a szállító fél olyan jegyzéket mutat fel, amelyben az állatok pontos leírása, különös ismertető jeleik feltüntetésével közölve van. Az ilyen jegyzéknek állami vagy az állam által erre felhatalmazott állatorvos igazolásával kell ellátva lennie arra nézve, hogy az állatok berakás előtt megvizsgáltattak és egészségeseknek találtattak és hogy azok állategészségügyi tekintetben betegség elhurcolásának veszélye nélkül szállíthatók.

c) A határállomáson az állatok (egypatások, kérődzők, sertések) állatorvosi vizsgálat alá vétetnek; amennyiben a vizsgálat nem végezhető el az erre vonatkozó szabályoknak megfelelően, közvetlenül az állatok megérkezése után a rendeltetési helyen meg kell ismételn.

d) Az állatoknak a határtól a rendeltetési helyükre történő szállításra, valamint azokra a rendszabályokra nézve, melyeket a szállítás folyamán szem előtt kell tartani, a beviteli ország erre vonatkozólag érvényes rendelkezései irányadók.

28. Kone dostihové, kone určené k jazdeckým pretekom a športovým súťažiam môžu sa dovážať, ak sú opatrené namiesto osvedčení uvedených vo veterinárnom dohovore, osvedčením vydaným predsedami jazdeckých spoločností, ktorých k tomu zmocnia za spoločného súhlasu. Toto osvedčenie musí byť opatrné pečiatkou a vízom klubu alebo spolku a musí obsahovať meno majiteľa zvierata, presný popis zvierata, miesto jeho pôvodu a miesto určenia, ako i potvrdenie štátneho veterinára, že zviera je zdravé a že podnik, odkiaľ zviera pochádza, je najmenej v posledných 40. dňoch prostý nákazy. Dovoz koní opatrených takýmito osvedčeniami deje sa bez predchádzajúceho veterinárneho povolenia.

29. Prežúvavci a ošípané smú sa zásadne prepravovať len vo vozňoch tak zariadených, aby bolo zabránené vypadávaniu alebo odtekaniu pevných alebo tekutých látok (výkaly zvierat, nečistota a látky všetkého druhu, ktoré môžu byť nositeľmi nákazy). Predsa však doprava môže sa povoliť aj vo vozňoch nezodpovedajúcich plne požiadavkám vyššie uvedeným, ak sa po preskúmaní patričných pomerov vývoznjej zeme môže súdiť, že sa takýto spôsob dopravy nejaví nebezpečným. V tomto prípade musia sa všetky otvory vo vagónoch zakryť doskami do patričnej výšky a to tak, aby krmivo, stelivo, smetí atď. nemohly ani pri otváraní dverí vypadávať alebo vytekať z vagóna. Za stelivo nesmie byť použitá ani zem ani slama, sú však dovolené drevené piliny alebo čistá rašelina a keď tieto látky nie sú po ruke, treba použiť dostatočne silnú vrstvu čistého piesku.

Taktiež pri preprave hydiny treba dbať na to, aby podlaha vagóna, slúžiaceho k tejto doprave, nebola poškodená a aby sa zabránilo aj vypadávaniu a vytekaniu výkalov, odpadkov krmiva, steliva atď.

30. Zverolekári, poverení prehliadkou zvierat pri nakladaní, dostanú úpravu dozerať, aby železničné vozy neboly preplnené.

O preplnení železničných vozňov živými zvieratmi, ako i o každej závade, zistenej pri doprave zvierat a zvieracích výrobkov, upovedomí sa centrálny veterinárny úrad zeme vývoznjej, aby preskúmal

28. Versenylovak, versenylovaglásokra és sportmérkőzésekre szánt lovak bevitelre bocsáthatók, ha az állategészségügyi egyezményben megjelölt bizonyítvány helyett a közös egyetértéssel erre felhatalmazott versenyegyletek elnökei által kiállított bizonyítvánnyal vannak ellátva. E bizonyítványnak el kell látva lennie a klub vagy egyesület pecsétjével és láttatásával és tartalmaznia kell az állatbirtokos nevét, az állat pontos leírását, a származási és rendeltetési hely megjelölését, valamint állami állatorvos igazolását arra nézve, hogy az állat egészséges és hogy a telep, ahonnan az állat jön, legalább is az utolsó 40 nap óta vészmentes. Ilyen bizonyítványokkal ellátott lovak bevitelére előzetes állategészségrendőri engedély nélkül történik.

29. Kérődzők és sertések elvileg csak akként berendezett kocsikban szállíthatók, hogy szilárd vagy folyékony anyagoknak (állati ürülékeknek, szemének és minden ragadós állatbetegségek elhurcolására alkalmas tárgynak) kihullása vagy kifolyása megakadályoztassék. Mindazonáltal olyan kocsikban is megengedhető a szállítás, amelyek a fent megjelölt követelményeknek nem felelnek meg teljesen, ha a kiviteli ország ezt illető viszonyainak vizsgálata után a szállítás ilyen módja nem mutatkozik veszélyesnek. Ebben az esetben a kocsin minden nyílást deszkákkal kell megfelelő magasságig befedni, mégpedig úgy, hogy a kocsiból takarmány, alom, szemét stb. az ajtók kinyitása alkalmával se hullhasson vagy folyhasson ki. Alom gyanánt sem föld, sem szalma nem használható, fűrészpor vagy tiszta tőzeg használata azonban meg van engedve és ha ezek az anyagok rendelkezésre nem állanak, tiszta hcmokot kell kellően vastag rétegben alkalmazni.

Baromfi szállítása alkalmával éppígy ügyelni kell, hogy az ilyen szállításra használt kocsi padlója sérült ne legyen és hogy szemét, takarmányhulladék, alom stb. kihullása és kifolyása megakadályoztassék.

30. Az állatok berakásakor végzendő vizsgálatával megbízott állatorvosok utasíttatni fognak, hogy gondot fordítsanak rá, nehogy a vasúti kocsik túlsúlyoltassanak.

A vasúti kocsiknak élő állatokkal való túlsúlyolásáról, valamint az állatok és állati termékek szállítása körül megállapított minden szabálytalanságról a származási ország központi állategészségügyi ha-

zistené závady a znemožnil ich opakovanie.

31. Vo veterinárnom dohovore predpísané vysvedčenia treba zostavovať v jazyku zeme pôvodu a opatríť francúzskym alebo nemeckým prekladom. Preklady môžu byť uvedené buďto interlineárne, alebo na rubu pôvodného textu, alebo ako jeho pokračovanie. Nebude sa požadovať, aby konzul vidoval vysvedčenia, vystavené podľa veterinárneho dohovoru.

32. Je shoda v tom, že ustanovenia veterinárneho dohovoru môžu sa prípadne rozšíriť novou dohodou medzi Vysokými smluvnými stranami i na iné nemoce teraz známe, alebo ešte neznáme, pred ktorých prenosom je možná obava.

33. Potrebné oznámenia o prevádzaní veterinárneho dohovoru môžu sa vymeniť priamo medzi príslušnými ústrednými veterinárnymi úradmi oboch Vysokých smluvných strán.

tósága a megállapított szabálytalanságotk megvizsgálása és azok megismétlődésének megakadályozása végett értesíttetni fog.

31. Az állategészségügyi egyezményben előírt bizonyítványokat a származási ország nyelvén kell szerkeszteni és francia vagy német fordítással kell ellátni. A fordítások akár interlinearisan, akár az eredeti szöveg hátlapjára, akár annak folytatásaként lehetnek közölve. Az állategészségügyi egyezménynek megfelelően kiállított bizonyítványok konzuli láttamozása nem fog megkívántatni.

32. Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy az állategészségügyi egyezmény határozmányai adott esetben a Magas Szerződő Felek közt kötendő új megállapodás útján más olyan ismert vagy még ismeretlen betegségekre is kiterjeszthetők, amelyeknek elhurcolásától tartani lehet.

33. Az állategészségügyi egyezmény végrehajtására vonatkozólag közvetlenül válthatók a szükséges közlések a két Magas Szerződő Fél illetékes központi állategészségügyi hatóságai között.

Závěrečný protokol

k obchodnej smluve, uzavretej medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom.

Z príležitosti dnešného podpisu obchodnej smluvy, uzavretej medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom, podpísaní splnomocnenci učinili nasledujúce vyhlásenia, ktoré tvoria doplnujúcu časť smluvy.

K článku 1.

Je shoda v tom, že s príslušníkmi jednej Smluvnej strany, ktorí prevádzajú po nadobudnutí platnosti tejto smluvy na území druhej Smluvnej strany obchodnú alebo podnikateľskú činnosť, bude sa prakticky zachádzať rovnako ako s vlastnými príslušníkmi, pritom všetkom pri dodržaní príslušných zákonov, predpisov a nariadení štátu.

Smluvné strany sa shodujú v tom, že ustanovenia tohto dohovoru nevylučujú a ani neobmedzujú použitie tých predpisov, ktoré na ich území sú alebo budú smerodajné pre osoby pokladané za Židov — počítajúc v to aj obchodné a iné spoločnosti.

K článku 2.

Ustanovenia článku 2 netýkajú sa predpisov platných pre dovoz alebo vývoz.

K článku 5.

Ustanovenia článku 5 nevzťahujú sa na právne pomery a právne nároky, ktorých jestvovanie a uplatnenie bude upravené zvláštnou dohodou.

K článku 6.

Nakoľko v Maďarsku podľa obchodného zákona k usadeniu sa cudzozemských účastinných spoločností a spoločností s ručením obmedzeným vyžaduje sa jedine preukázanie týmto zákonom predpísaných podmienok pred príslušným súdom, a usadenie sa nie je učené závislým od štátneho povolenia, v Slovenskej republike však povolovanie cudzozemských účastinných spoločností a spoločností s ručením obmedzeným prislúcha do oboru pôsobnosti správnych úradov, tie slovenské účastinné spoločnosti a spoločnosti s ručením

Zárójegyzőkönyv

a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között kötött Kereskedelmi Szerződéshez.

A Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között a mai napon kelet Kereskedelmi Szerződés aláírása alkalmával az alulírott meghatalmazottak a következő kijelentéseket tették, amelyek a Szerződés kiegészítő részét képezik.

Az 1. cikkhez.

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy az egyik Szerződő Fél állampolgárai, akik a jelen Szerződés életbeléptével a másik Fél területén kereskedelmi tevékenységet folytatnak, vagy ipart űznek, e gyakorlatot illetően ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint a saját állampolgárok, mindazonáltal az ország idevonatkozó törvényeinek, szabályainak, rendeleteinek fenntartása mellett.

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy ennek az Egyezménynek a rendelkezései nem zárják ki és nem is korlátozzák azoknak a szabályoknak az alkalmazását, amelyek területeiken a zsidóknak tekintendő személyekre, — ideértve a kereskedelmi és egyéb társaságokat is —, irányadók, vagy a jövőben irányadók lesznek.

A 2. cikkhez.

A 2. cikk határozmányai nem érintik a behozatalra vagy kivitelre vonatkozóan érvényben lévő előírásokat.

Az 5. cikkhez.

Az 5. cikk határozmányai nem vonatkoznak oly jogviszonyokra és jogigényekre, melyek fennmaradása és érvényesítése külön egyezményben nyer szabályozást.

A 6. cikkhez.

Mint hogy Magyarországon a Kereskedelmi Törvény szerint külföldi részvénytársaságok és korlátolt felelősségű társaságok letelepedéséhez csakis a Kereskedelmi Törvényben előírt feltételeknek az illetékes bíróság előtti igazolását kívánja meg és a letelepedés állami engedélyezéstől függővé téve nincs, a Szlovák Köztársaságban pedig a külföldi részvénytársaságok és korlátolt felelősségű társaságok engedélyezése a közigazgatási hatóságok hatáskörébe tartozik, azok a szlovák részvénytársaságok és korlátolt felelősségű társaságok

obmedzeným, ktoré sa chcú usadiť v Maďarsku, sú povinné do toho času, kým jestvuje rozdiel v právnom poriadku, prv než by podaly žiadosť o zápis firmy u príslušného súdu, žiadať u maďarského kráľovského ministerstva obchodu a dopravy pri súčasnom preukázaní podmienok vymenovaných v § 211 obchodného zákona (zákonný článok XXXVI z r. 1875) o pripustenie k prevádzaniu obchodu a o zápis firmy môžu žiadať jedine po udelenom povolení a pri súčasnom predložení povoľovacej listiny. Udelené povolenie má sa považovať za preukázanie reciprocity požadovanej podľa § 211, bodu 7 maďarského obchodného zákona. Maďarské ministerstvo obchodu a dopravy bude používať tie isté zásady pri vybavovaní žiadostí o pripustenie k prevádzaniu obchodu, ktoré slovenská vláda používa pri povoľovaní maďarských účastinných spoločností a spoločností s ručením obmedzeným, a slovenské účastinné spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným budú účastné takého istého zaobchádzania, ako účastinné spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným takých iných štátov, v ktorých sa na usadenie sa účastinnej spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným vyžaduje štátne povolenie.

Slovenská vláda oznámi maďarskej kráľovskej vláde tie predpisy, ktorých používa pri povoľovaní maďarských účastinných spoločností a spoločností s ručením obmedzeným.

Spoločnosťami uvedenými v článku 6 nerozumejú sa nákupné, výrobné a úverné družstvá.

Ustanovenia článku 6 sa nevzťahujú na banky a poisťovacie spoločnosti. Otázka pripustenia bánk a poisťovacích spoločností k prevádzaniu obchodov je vyhradená zvláštnej dohode.

K článku 7.

Pravidlá, ktoré majú za cieľ ochranu označenia akostí, pomenovania pôvodu hospodárskych výrobkov hrozna (vína), ako aj maďarskej papriky, k zachovaniu ktorých Smluvné strany v smysle článku 7 sa zaväzujú, budú obsahovať úpravu retorzie, zhabania a každého iného dovoleného trestného pravidla, taktiež zákaz dovozu, vývozu, uskladnenia, uvedenia do obehu, odpredaju a zákaz predajového obehu výrobkov v tom prípade, ak označenia pôvodu,

akékoľvek, ktoré sa chcú usadiť v Maďarsku, sú povinné do toho času, kým jestvuje rozdiel v právnom poriadku, prv než by podaly žiadosť o zápis firmy u príslušného súdu, žiadať u maďarského kráľovského ministerstva obchodu a dopravy pri súčasnom preukázaní podmienok vymenovaných v § 211 obchodného zákona (zákonný článok XXXVI z r. 1875) o pripustenie k prevádzaniu obchodu a o zápis firmy môžu žiadať jedine po udelenom povolení a pri súčasnom predložení povoľovacej listiny. Udelené povolenie má sa považovať za preukázanie reciprocity požadovanej podľa § 211, bodu 7 maďarského obchodného zákona. Maďarské ministerstvo obchodu a dopravy bude používať tie isté zásady pri vybavovaní žiadostí o pripustenie k prevádzaniu obchodu, ktoré slovenská vláda používa pri povoľovaní maďarských účastinných spoločností a spoločností s ručením obmedzeným, a slovenské účastinné spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným budú účastné takého istého zaobchádzania, ako účastinné spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným takých iných štátov, v ktorých sa na usadenie sa účastinnej spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným vyžaduje štátne povolenie.

A szlovák kormány a m. kir. kormánynyal közölni fogja azokat az előírásokat, amelyeket a magyar részvénytársaságok és korlátolt felelősségű társaságok engedélyezésénél alkalmaz.

A 6. cikkben tárgyalt társaságok alatt bevásárlási-, termelő- és hitelszövetkezetek nem értetnek.

A 6. cikk határozmányai bankokra és biztosító társaságokra nem nyerne alkalmazást. A bankok és biztosító társaságok üzletvitelre való bocsátásának kérdése külön megegyezések számára marad fenn tartva.

A 7. cikkhez.

Úgy a szőlő (bor) gazdasági termékek, mint a magyar paprika származási elnevezése, minősége megjelölésének védelmét célzó azok a rendszabályok, melyeknek alkalmazására a Szerződő Felek a 7. cikk értelmében kötelezettséget vállaltak, magukban fogják foglalni a megtorlás, lefoglalás és mindennemű más alkalmazható büntető rendszabályok útját, valamint a termékek behozatalának, kivitelének, beraktározásának, forgalombahozatalának,

určenia akosti atď. na sudoch, fľašiach, vreciach alebo iných obaloch obsahujúcich tieto výrobky ako aj pomenovania, nápisy, vyobrazenia alebo značky na účtoch a obchodných papieroch sú falošne užívané.

Shabanie výrobkov, proti ktorým bola učinená námietka, alebo iné retorzné opatrenia stanú sa v smysle príslušných zákonov hociktorej Smluvnej strany na žiadosť verejných úradov alebo ktoréhokolvek záujemcu (jednotlivca, spoločnosti alebo syndikátu).

V súvislosti s poslednými dvoma odsekmi článku 7 vzájomnou dohodou sa ustanovuje, že určovacia značka papriky, ktorá slúži na dokazovanie zemepisného, rastlinopisného pôvodu, triedenia, ako aj plombovania, taktiež nápis na plombe alebo nálepka na obale, ako aj iné zátvor znamenajúce značky, ktoré slúžia na dôkaz prírodzenej čistoty, jemnosti, akosti, zemepisného, rastlinopisného a miestneho pôvodu, sú verejné listiny vystavené maďarskými štátnymi úradmi, ktoré vystavia k tomu príslušné vrchnosti (chemické výskumné stanice) v okruhu svojej pôsobnosti a v predpísanej forme.

Je shoda v tom, že plomby a pečate, používané pri zásielkach maďarskej papriky, nakoľko pochádzajú od štátnych vrchností spomenutých v článku 7, majú sa pokladať za také, ako pečiatky, pečate a vzorky, ktoré používajú úradné ústavy, ktorých napodobňovanie sa má stíhať podľa zákonov slovenského štátu.

Súhlasne sa ustalauje, že používanie takých obalov (nádrží, škatúl a pod.), ktoré by mohli spôsobiť alebo majú za cieľ spôsobiť nedorozumenia ohľadom akosti alebo pôvodu papriky, má byť stíhané podľa slovenských súkromnoprávných a trestných zákonov.

Maďarská vláda tým cieľom, aby slovenská vláda umožnila používanie v tomto bode stanovených zásad, dá teju k dispozícii vzorky obalov (škatúl), používaných pri balení, štátne určovacie značky, nálepky, plomby, pečate a iné zátvor znamenajúce značky, taktiež podpisy tých orgánov, ktoré sú splnomocnené na podpisovanie určovacích značiek (zatváracích značiek). Maďarská vláda dá mimo toho slovenskej vláde k dispozícii včas druhové

eladásának és eladási forgalmának megtiltását abban az esetben, amidőn az azokat tartalmazó hordókon, palackokban, zsákokon vagy egyéb burkolatokon, valamint a számlákon és kereskedelmi papírokon valamilyen elnevezések, felírások, ábrázolások vagy jelek révén a származási megjelölések minőségi meghatározások stb. hamisan alkalmaztatnak.

A kifogásolt termékek lefoglalása vagy egyéb megtorló intézkedések a Szerződő Felek mindegyikének vonatkozó törvényei értelmében, akár közhatóság, akár pedig bármilyen érdekelt (egyén, egyesület vagy szindikátus) kérelmére fognak megtörténni.

A 7. cikk utolsó két bekezdésével kapcsolatban közös egyetértéssel megállapítatik, hogy a minősítő jegy, mely a paprika földrajzi származásának, növénytani eredetének, osztályozásának, valamint ólomzárolásának bizonyítására szolgál, úgyszintén az ólomzár vagy burkolat címkéje, valamint más zárójegyek, melyek a természetes tisztaság, a finomság, a minőség (fajta), a földrajzi származás és növénytani eredet és a helyi eredet igazolását célozzák, a magyar állami hatóságok által kiállított közokiratok, melyeket az erre illetékes hatóságok (vegykísérleti állomások) hatáskörükön belül és az előírt formában állítanak ki.

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a magyar paprikaküldeményekre alkalmazott ólomzárak és pecsétek, amennyiben a 7. cikkben említett állami hatóságoktól származnak, úgy tekintendők, mint hivatalos intézetek által használt bélyegzők, pecsétek és minták, melyek utánzása a szlovák állam törvényei szerint büntendő.

Egyetértően megállapítatik, hogy az olyan burkolatok (tartályok, dobozok és hasonlók) használatát, amelyek a paprika minősége vagy származása tekintetében félreértést idézhetnek elő, vagy ilyent előidézni szándékoznak, úgy a szlovák magánjogi, mint büntetőjogi törvények szerint meg kell torolni.

A magyar kormány oly célból, hogy a jelen pontban lefektetett elvek alkalmazását a szlovák kormány lehetővé tegye, utóbbinak rendelkezésére fogja bocsátani a csomagoláshoz használt burkolatok (dobozok) mintáit, az állami minősítő jegyeket, címkéket, ólomzárakat, pecséteket és burkolatokon alkalmazásra kerülő más zárójegyeket, úgyszintén ama közegek aláírását, akik az állami minősítő jegyek (zárójegyek) aláírására fel vannak hatal-

vzorky rozličných druhov maďarskej koreninnej papriky.

K článku 13.

V prípade, že rozhodnutie je závislé od toho, ako sa vrchnosť odhodlá, táto berúc do ohľadu záujem vnútrozemskej výroby, sa zachová vždy s najväčšou dobromyseľnosťou v otázke obehu, uvedeného v článku 13.

Ohľadne zvierat, ktoré budú dovedené na trhy z územia jednej Smluvnej strany na územie druhej Smluvnej strany a ktoré budú späť dovedené bez toho, že by sa boly odpredaly, bude colné zaobchádzanie podľa možnosti vzájomne uľahčené. S hľadiska ustálenia totožnosti bude zpravidla považované za dostatočné, keď zvieratá budú označené podľa pohlavia, čísla a podľa farby, prípadne podľa zvláštnych rozoznávacích znamení.

K článku 15.

Je dohoda v tom, že taký tovar, ktorý sa dováža na lodiach jednej Smluvnej strany do prístavu druhej Smluvnej strany a tam sa dočasne vyloží za tým účelom, aby odtiaľ bol odvezený na inej lodi do iného prístavu posledne menovanej Strany, alebo do tretieho štátu, nepokladá sa následkom vyloženia v uvedenom prístave za tovar dovezený do vnútrozemia — ak budú zachované platné colné predpisy, vzťahujúce sa na tento prípad.

mazva. A magyar kormány ezenfelül a szlovák kormány rendelkezésére fogja bocsátani kellő időn belül a magyar fűszerpaprika különböző fajtáinak jellegmintáit.

A 13. cikkhez.

Abban az esetben, melynél a döntés hatósági elhatározástól függ, a hatóság a belföldi termelés érdekeit mindig számításba véve, a legnagyobb jóindulattal fog viseltetni a 13. cikkben említett forgalom tekintetében.

Azok az állatok, melyeket a két Szerződő Fél egyikének területéről a másik Fél területére vásárokra visznek és onnét el nem adva ismét visszahoznak, mindkét részről lehetőleg könnyített vámkezelésben fognak részesülni. Az azonosság megállapítása szempontjából az állatnak nem, szám és szín szerint való megjelölése az esetleges különös ismertetőjel felsorolása mellet rendszerint elégségesnek fog tekinteni.

A 15. cikkhez.

Megegyezés áll fenn aziránt, hogy az olyan áruk, amelyek az egyik Szerződő Fél hajóin a másik Szerződő Fél kikötőjébe szállítottak és ott ideiglenesen kirakattak azért, hogy onnan más hajón az utóbbi Fél más kikötőjébe vagy harmadik országba szállíttassanak, — az erre vonatkozó érvényben lévő vámelőírások fenntartása mellett — nem tekintetnek a kérdéses kikötőben való kirakás következtében belföldiesítettnek.

*K prílohe A)***Clá pri dovoze na slovenské colné územie.**

K s. č. 64 a 65.

Plemenný dobytok rasy uvedenej v prílohe A) sa vyclí v dovoze smluvnou sadzbou, ak dovozca predloží osvedčenie Zemedelskej rady pre Slovensko, a aj nález slovenského úradného zverolekára, povereného zverolekárskou prehliadkou pri dovoze dosvedčuje, že ide v súhlase s údajmi príslušného maďarského dobytčieho pasu o dovoz plemenného dobytka rasy uvedenej v osvedčení.

K s. č. 109.

Zásielky maďarských vín musia byť pri dovoze do Slovenskej republiky doprevádzané nielen osvedčením o pôvode, ale i nálezom o chemickom rozboře.

Osvedčenie pôvodu sú oprávnené vydávať tieto úrady:

1. všetky kráľovské maďarské obvodové vinárske inšpektoráty (magyar királyi szőlészeti és borászati kerületi felügyelőségek);

2. obchodné a priemyselné komory (kereskedelmi és iparkamarák);

3. zemedelské komory (mezőgazdasági kamarák).

Nálezy o chemickom rozboře je oprávnený vydávať kráľovský maďarský ústav ampelologický v Budapešti (Magyar királyi szőlő és borgazdasági központi kísérleti állomás).

Nálezy o rozboře majú najmä obsahovať:

špecifickú váhu,
alkoholovú stupňovitost,
obsah všetkých kyselín,
obsah prchavých kyselín,
obsah extraktu (výťažku),
obsah cukru,
obsah extraktu (výťažku) bez cukru,
obsah popola (nerastných látok).

V náleze o rozboře bude udané, že rozbor sa týka tej istej vínnej zásielky, pre ktorú bolo vydané príslušné osvedčenie o pôvode.

Právo slovenských vrchností preskúšať dovezené vína ostáva nedotknuté.

*Az A) mellékletehez.***A szlovák vámterületre való bevitelnél fizetendő vámok.**

A 64. és 65. t. sz.-hoz.

Az A) mellékletben megnevezett fajtájú tenyészállatok behozatalára megállapított szerződéses vámtételek az esetben nyernek alkalmazást, ha az importőr Szlovákia mezőgazdasági tanácsának tanúsítványát bemutatja, s egyben a behozatali állategészségügyi vizsgálatnál megbízott szlovák hatósági állatorvos lelete is bizonyítja, hogy a vonatkozó magyar marhalevél adataival egybehangzóan a tanúsítványban megjelölt fajtájú tenyészmarha behozataláról van szó.

A 109. t. sz.-hoz.

A Szlovák Köztársaságba való behozataluk alkalmával a magyar bort tartalmazó küldemények mellé a származási bizonyítványokon kívül vegyelemzési bizonylatokat is kell csatolni.

A származási bizonyítványok kiállítására a következő hatóságok vannak felhatalmazva:

1. valamennyi m. kir. szőlészeti és borsászati kerületi felügyelőség;

2. a kereskedelmi és iparkamarák;

3. a mezőgazdasági kamarák.

A vegyelemzési bizonylatok kiállítására a budapesti m. kir. szőlő- és borgazdasági központi kísérleti állomás jogosult.

A vegyelemzési bizonylatnak különösen tartalmaznia kell:

a fajsúlyt,
az alkoholtartalom fokát,
az összes savtartalmat,
az illető savakban való tartalmat,
az extrakt-tartalmat,
a cukortartalmat,
a cukormentes extrakt-tartalmat,
a hamu-(ásványi anyag) tartalmat.

A vegyelemzési bizonylat fel fogja tüntetni, hogy a vegyelemzés ugyanarra a borküldeményre vonatkozik, amelyről a vonatkozó származási bizonyítvány kiállítva lett.

A szlovák hatóságoknak joga a behozott borok vegyelemzésének felülvizsgálatára érintetlen marad.

K číslu 112. sadzobníka.

Nasledujúce minerálne vody, pochádzajúce z maďarských prameňov, majú nárok na manipuláciu podľa smluvy:

Voda Františka Jozefa (Balatonfüred), horká voda Herkules, Jána Hunyadiho, Ludovíta Kossutha, Jána Losera, horká voda Mária (Budapešť-Budaörs), prameň horkej vody Apenta, horká voda Františka Jozefa, Rákócziho (Budapešť-Kelenföld), Igmándska horká voda (Igmánd), horká voda Mira (Jászkarajenő), Kékkútska liečivá voda (Kékkút), Možský Agneš prameň (Moha), Parádska liečivá voda (Parád), Krištáľová voda kúpeľov Svätého Lukáša (Budapešť), Palatin voda Svätomargitského ostrovného prameňa (Budapešť), voda Hungária a Harmat z prameňov hlavného mesta Budapešti.

K poznámke č. 540 sadzobníka.

Pri rádiových prístrojoch batériových vzťahuje sa táto smluvná colná sadzba len na to dovozné množstvo, ktoré ustália obidve vlády v dohode o výmene tovaru, uzavretej s prípadu na prípad. Spravovanie smluvnej položky bude mať len jeden colný úrad, ktorý slovenskej vláde navrhne vláda maďarská.

K poznámke č. 540 sadzobníka.

Smluvná colná sadzba nevzťahuje sa na tieto súčiastky rádiových prístrojov: elektrodynamické rozhlasovače, permanentné dynamické reproduktory, otáčivý kondenzátor, vzduchový otáčivý kondenzátor, sieťový transformátor a tlmiaca cievka, výstupný transformátor k rozhlasovačom. Manipulácia podľa smluvy vzťahuje sa len na to dovozné množstvo, ktoré ustália obidve vlády v dohode o výmene tovaru, uzavretej s prípadu na prípad. Smluvnú položku bude spravovať len jeden colný úrad, ktorý slovenskej vláde navrhne vláda maďarská.

A 112. t. számhoz.

A következő magyarországi forrásokból eredő ásványvizeknek van igényük szerződés szerű kezelésre:

Ferenc József víz (Balatonfüred), Herkules-, Hunyadi János-, Kossuth Lajos-, Loser János-, Mária keserűvíz (Budapest-Budaörs), Apenta keserűvíz forrás, Ferenc József-, Rákóczy keserűvíz (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserűvíz (Igmánd), Mira keserűvíz (Jászkarajenő), Kékkúti gyógyvíz (Kékkút), Mohai Ágnes forrás (Moha), Parádi gyógyvíz (Parád), a Szent Lukácsfürdő Kristályvize (Budapest), a Szent Margitsziget forrás Palatinus vize (Budapest), Budapest Székesfőváros forrásainak Hungária- és Harmat-vize.

Az 540. t. sz. Jegyzethez.

Rádiókészülékek teleppel azon beviteli mennyiség erejéig kezeltek a szerződéses vám-tétellel, mely a két kormány között esetenként kötött árucserégyezményben állapítatik meg. A szerződéses tétellel való kezelés csak egy vámhivatalnál fog történni, melyet a magyar kormány nevez meg a szlovák kormánynak.

Az 540. t. sz. Jegyzethez.

A szerződéses vám-tétel nem vonatkozik a következő rádióalkatrészekre: elektrodinamikus hangszórók, permanens dinamikus hangszórók, forgókondenzátor, légbielektrikum, hálózati transzformátor és fojtótekercs, kimenő transzformátor hangszórókhoz. A szerződés szerű kezelés csak azon beviteli mennyiség erejéig fog történni, mely a két kormány között esetenként kötött árucserégyezményben állapítatik meg. A szerződéses tétellel való kezelés csak egy vámhivatalnál fog történni, melyet a magyar kormány nevez meg a szlovák kormánynak.

K prílohe B)

A B) mellékletehez.

**Clá pri dovoze na maďarské
colné územie.**

K číslu 134. sadzobníka.

Nárok na manipuláciu podľa smluvy majú nasledovné zo slovenských prameňov pochádzajúce minerálne vody:

Cigelka (Ludovítov prameň, Štefanov prameň), Salvator a Santovka.

**A magyar vámterületre való
bevitelnél fizetendő vámok.**

A 134. t. számhoz.

A következő szlovákiai forrásokból eredő ásványvizeknek van igényük szerződészerű kezelésre:

Cigelka (Lajosforrás, Istvánforrás), Salvator és Szántói.

**Zápisnica o podpísaní
obchodnej smluvy, uzavretej medzi
Slovenskou republikou a Maďar-
ským kráľovstvom.**

V súvislosti s obsahom dnes podpísanej obchodnej smluvy podpísaní plnomocnenci poukazujú na tie porady, ktoré sú v behu medzi ich vládami a dotýkajú sa otázok prospechu, práv a záujmov fyzických a právnických osôb.

Medzi Smluvnými stranami je shoda v tom ohľade, že skutočnosť podpísania tejto obchodnej smluvy nedotýka sa predmetných porád a nepredbieha úprave spomenutých otázok.

Dané v Bratislave dňa 13. marca 1940.

POLYAK v. r.
NICKL v. r.

**Aláírási jegyzőkönyv
a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között kötött kereskedelmi
szerződéshez.**

A mai napon aláírt Kereskedelmi Szerződésben foglaltakkal kapcsolatban az alulírott meghatalmazottak utalnak azokra a tárgyalásokra, amelyek a természetes és jogi személyek javait, jogait és érdekeit érintő bizonyos kérdések tekintetében kormányaik között folyamatban vannak.

A Szerződő Felek között egyetértés áll fenn abban a tekintetben, hogy e Kereskedelmi Szerződés aláírásának ténye nem érinti a szóbanlevő tárgyalásokat s nem vág elébe az említett kérdések rendezésének.

Kelt Pozsonyban, 1940 évi március hó 13.-án.

NICKL m. p.
POLYAK m. p.

Dohovor

medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom o vzájomnej podpore pri colnom pokračovaní, pri zamedzovaní, stíhaní a trestaní colných priestupkov a o úprave vzájomnej právnej pomoci v colných trestných prípadoch.

Prezident Slovenskej republiky a Jeho Výsosť Najjasnejší Správca Maďarska rozhodli sa uzavrieť dohovor cieľom úpravy vzájomnej podpory pri colnom pokračovaní, pri zamedzovaní, stíhaní a trestaní colných priestupkov a vzájomnej právnej pomoci v colných trestných prípadoch a menovali za svojich splnomocnencov:

Prezident Slovenskej republiky:

J. E. Pána Dr. Štefana Polyáka,
mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra;

Jeho Výsosť Najjasnejší Správca Maďarska:

J. E. Pána Alfréda Nickla de Oppavár,
mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra,

ktorí po výmene plných mocí, uznaných za správne a vyhotovené v náležitej forme, dohodli sa na týchto ustanoveniach:

Článok 1.

(¹) Smluvné strany sa zaväzujú navzájom podporovať sa pri colnom pokračovaní, pri zamedzovaní, stíhaní a trestaní colných priestupkov ako aj v colných trestných prípadoch podľa nasledujúcich ustanovení.

(²) Každá zo Smluvných strán vyzve colné úrady a zamestnancov colnej správy, účinkujúcich na spoločnej hranici, aby si čo možno osvojili znalosť zákonov a predpisov druhej Smluvnej strany, týkajúcich sa colnej služby — sem počítajúc aj dovozné, vývozné a prevozné zákazy ako aj predpisy o štatistike tovarového obehu — a ich vzali do úvahy.

Egyezmény

a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámjövédéki kihágások megakadályozása, üldözése és megbüntetése, valamint a vámjövédéki büntető ügyekben nyújtandó kölcsönös jogsegély szabályozása tárgyában.

Ő Főméltósága Magyarország Kormányzója és a Szlovák Köztársaság Elnöke elhatározták, hogy a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámjövédéki kihágások megakadályozása, üldözése és megbüntetése, valamint a vámjövédéki büntető ügyekben nyújtandó kölcsönös jogsegély szabályozása céljából Egyezményt kötnek, s meghatalmazottaikká kinevezték és pedig:

Ő Főméltósága Magyarország Kormányzója:

oppavári Nickl Alfréd
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter úr
Őnagyméltóságát.

A Szlovák Köztársaság Elnöke:

Dr. Polyák István
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter úr
Őnagyméltóságát,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

1. cikk.

(¹) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a vámkezelésnél, a vámjövédéki kihágások megakadályozásánál, üldözésénél és megbüntetésénél, valamint a vámjövédéki büntető ügyekben egymást kölcsönösen támogatni fogják a következő rendelkezéseknek megfelelően.

(²) A Szerződő Felek mindegyike utasítani fogja a közös határon működő vámhatóságait és vámigazgatási alkalmazottait, hogy a másik Szerződő Félinek a vám-szolgálat ellátására vonatkozó törvényeiről és szabályairól, — ideértve a behozatali, kiviteli és átviteli tilalmakat, valamint az áruforgalmi statisztikára vonatkozó szabályokat is — a lehetőséghez képest szerezzenek tudomást és azokat vegyék figyelembe.

I. Vzájomná podpora pri colnom pokračovaní.

Č l á n o k 2.

Colné úrady pôsobiace na jednej strane spoločnej hranice poskytnú vedúcim úradníkom protifahľých pohraničných colných úradov všetky služobné vysvetlenia o preprave tovaru a vynasnažia sa podľa možnosti pomáhať protifahľým pohraničným colným úradom pri výkone ich služby.

Č l á n o k 3.

(¹) Každá zo Smluvných strán zaväzuje sa dovoliť vývoz obchodného tovaru, dopravovaného po verejnej ceste a jeho vstup na územie druhej Smluvnej strany len po colnej ceste k vstupnému úradu vybavenému patričným vyclievacím oprávnením a len v takom dennom čase, aby tovar predvídateľne došiel k úradu na druhej strane ešte v úradných hodinách, vyjmúc prípad, že majiteľ dopravného prostriedku dostal od protifahľého colného úradu súhlas k vycleniu jeho tovaru mimo úradných hodín.

(²) Colné cesty (viď prílohu A) a úradné hodiny colných úradov ležiacich na cestách vedúcich cez spoločnú hranicu sa určia vzájomnou dohodou a úľavy poskytované pre prestup hraníc sa navzájom oznámia.

Č l á n o k 4.

(¹) Na železničiach, určených pre verejnú dopravu, je preprava cestujúcich, tovaru a batožiny cez colnú hranicu dovolená vo dne i v noci a to i v nedeľu a vo sviatok.

(²) Železnice sú povinné oznamovať colným úradom zriadeným na nádražiach a ich odbočkách (nádražným colným úradom) cestovné poriadky všetkých vlakov prechádzajúcich colnú hranicu a každú ich zmenu prv, než cestovné poriadky alebo ich zmeny vstúpia v platnosť. Zväčasu treba tiež oznámiť nádražným colným úradom viac ako polhodinové meškание vlakov, ich prípadné vystanie, ako aj zvláštne vlaky a jednotlivé premávky lokomotív.

Č l á n o k 5.

(¹) Obe Strany sa postarajú, aby vo vzájomnej železničnej preprave boly zásielky tovaru sprevádzané prvotnými pri-

I. Kölcsönös támogatás a vámkezelésnél.

2. cikk.

A közös határ egyik oldalán működő vámhivatalok az átellenben fekvő határszéli vámhivatalok vezető tisztviselőinek az áruforgalomra vonatkozó minden hivatalos felvilágosítást meg fognak adni, és igyekezni fognak, hogy az átellenben fekvő határszéli vámhelynek szolgálatuk ellátásánál a lehetőséghez képest segítséget nyújtsanak.

3. cikk.

(¹) A Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát arra, hogy a kereskedelemre szánt, közúton szállított árukat csak kellő hatáskörrel felruházott beléptető hivatalokhoz vezető vámutakon és a napnak csak olyan szakában engedi kilépni és a másik Szerződő Félnek területére átlépni, hogy azok a túloldali hivatalhoz előreláthatólag még a hivatalos órák alatt érkezzenek be, kivéve azt az esetet, amikor a jármű birtokosa a túloldali vámhivaltaltól hozzájárulást kapott áruinak a hivatalos órákon kívüli elvámolásához.

(²) A vámutakat és a közös határon átvezető utakon (lásd az A. mellékletet) működő vámhivatalok hivatalos óráit egyetértőleg megállapítani és a határátlépés tekintetében nyújtott könnyítéseket egymással kölcsönösen közölni fogják.

4. cikk.

(¹) Közforgalmi vasúton személyeket, árut és podgyászt a vámhatáron át, úgy nappal, mint éjjel vasárnap és ünnepnapon is szabad átszállítani.

(²) A vasutak kötelesek a vámhatárt átlépő minden vonat menetrendjét és ennek minden változtatását a pályaudvarokon működő vámhivatalokkal és kirendeltségekkel (vasuti vámhivatalokkal) közölni, és pedig mielőtt a menetrend, avagy annak változtatása életbelépne. A vonatknak fél órát meghaladó késését, azok esetleges elmaradását, valamint a különvonatokat és egyes mozdonyjáratokat a vasuti vámhivataloknak szintén idejekorán be kell jelenteni.

5. cikk.

(¹) Mindkét Fél gondoskodik arról, hogy a kölcsönös vasúti forgalomban az áruküldeményeket törzsbevallásokkal lássák el,

znaniami, ktoré treba odovzdať do úvahy prichádzajúcemu colnému orgánu druhej Strany. Pre tranzitný tovar, určený do tretieho štátu, ktorý je opatrený priamym nákladným listom, postačí jedno prvé priznanie, vyhotovené pre colný úrad štátu určenia. Ak toto priznanie nie je pripojené, spokojí sa colný úrad údajmi nákladného listu. Smluvné strany vyhradujú si však možnosť dohodnúť sa pre krátke prejazdne trate na výnimkách z pripojovania prvotných priznaní.

(²) Pri príchode každého vlaku, ktorý okrem služobného vozňa vieze naložené vozne, musí železnica, obstarávajúca prepravu cez colnú hranicu, dodať colnému úradu druhej Strany vlakový súpis podľa pripojeného vzoru (príloha B). Ak ide o zásielky prepravované v sberných vozňoch, musí byť dodaný, ak vozeň obsahuje dielcie zásielky, okrem tohto súpisu aj zvláštny podrobný soznam so všetkými sprievodnými listinami.

(³) Od železničnej správy druhej Strany iné colné sprievodné listiny požadovať nemožno.

Č l á n o k 6.

(¹) Kvôli zaisteniu colného dôchodku Smluvné strany podľa možnosti zariadia, aby tovar, ktorý nepochádza z voľného obehu ich colného územia, označil colný úrad ako takýto v dokladoch odovzdaných druhej Strane s údajom zeme pôvodu a zeme odkiaľ došiel.

(²) Smluvné strany tam, kde na ich hraniciach sú bezprostredné spojenia koľajové a kde železničné vozne prechádzajú, budú prepúšťať bez skladania a colnej prehliadky na hranici i bez kusovej uzávery tovar, ktorý prichádza vo vozňoch podľa predpisu uzavretých a ktorý sa dopravuje ďalej v tých samých vozňoch do takého vnútrozemského miesta, v ktorom sa nachádza colný úrad oprávnený na jeho prejednanie, ak tento tovar je riadne ohlásený k vstupu. Toto ustanovenie nevzťahuje sa na také prípady, keď iný právny predpis nariaďuje otvorenie vozu.

(³) Tovar, ktorý sa vyváža vo vozňoch podľa predpisu uzavretých a prepravuje sa z územia jednej zo Smluvných strán cez územie druhej Strany bez prekladania ako tranzitný, je oslobodený od složenia a od colnej prehliadky ako aj od kusovej uzá-

amelyket a ďalší Fél tekintetbe jövő vámhelyeinek át kell adni. A harmadik államba irányuló átviteli árukknak, amelyek közvetlen fuvarlevéllel vannak ellátva, elegendő egy törzsbevallás, mely a rendeltetési állam vámhivatalának szól. Ha ez a bevallás nincs csatolva, a vámhivatal meg fog elégedni a fuvarlevélben foglalt adatokkal. A Szerződő Felek egyébként fenntartják maguknak, hogy a törzsbevallás csatolása alól rövid átmeneti vonalakra nézve kivételekben egyezzenek meg.

(²) Az a vasut, amely a vámhatáron át a forgalmat közvetíti, mindeneségy oly vonat megérkezésekor, amely a szolgálati kocsin kívül megrakott kocsikat visz, a másik Fél vámhivatalának a csatolt minta szerint vonatjegyzéket köteles átadni (B. melléklet). Ezen jegyzéken kívül a gyűjtőkocsikban szállított küldeményekről a vonatkozó okmányok kíséretében külön részletes jegyzéket kell átadni, ha a kocsi részküldeményeket tartalmaz.

(³) A másik Fél vasuti igazgatásától semmiféle egyéb kísérő vámhivatali okmány nem követelhető.

6. c i k k.

(¹) A vámjovedék biztosítása céljából a Szerződő Felek a lehetőséghez képest gondoskodni fognak arról, hogy azokat az árukat, amelyek nem a saját területek szabadforgalmából származnak, a másik Félnak átadott kísérő okmányokban ilyeneként, a származási és a küldő ország megemlékezésével, a vámhivatal megjelölje.

(²) A Szerződő Felek ott, ahol határon közvetlen sínösszeköttetés van és a vasuti kocsik átmennek, azokat az árukat, amelyek szabályszerűleg lezárt kocsikban érkeznek be, és amelyeket ugyanazokban a kocsikban olyan belterületi helyre továbbítanak, ahol vámkezelésükre jogosított vámhivatal van, a határon való lerakástól és a vámhivatali vizsgálatától, valamint a csomagzár alkalmazásától mentesítik, amennyiben ezek az áruk a behozatalra szabályszerűen be vannak jelölve. Ez a rendelkezés nem vonatkozik azokra az esetekre, amelyeknél valamely más jogszabály írja elő a kocsik felnyitását.

(³) Azokat az árukat, amelyek szabályszerűen lezárt kocsikban kerülnek kivitelre, és amelyeket a Szerződő Felek egyikének területéről a másik Félnak a területén át átrakás nélkül átvitelben szállítanak, a lerakástól és a vámhivatali vizsgálatától,

very ako vo vnútrozemsku, tak aj na hranici za predpokladu, že je k prevozu riadne ohlásený.

(¹) Tie samé úľavy povoluju sa pre tovar prichádzajúci z tretieho štátu, ktorý bez prekladania prepravuje sa cez územie jednej Strany s určením pre územie druhej Strany.

(²) Prevádzanie predchádzajúcich ustanovení je však podmienené tým, že zúčastnené železničné správy sú povinné pristiavovať vozne k odbavujúcemu colnému úradu vnútrozemskému alebo výstupnému riadne s neporušenými uzávermi a že s hľadiska prevozných zákazov nebudú prekážky proti obľahčeniu manipulácií pri prevoze.

(³) Tovar prostý cla podľa colnej tarify, prichádzajúci k colnému úradu pohraničného cieľom definitívneho colného odbaenia, všeobecne bude tiež sprostý od skladania a váženia, ak sa jeho colná prehládka dá previesť bez skladania. Kvôli zisťovaniu váhy takýchto zásielok vezmú colné úrady za podklad váhu, obsaženú v železničných sprievodných listinách.

(⁴) Úľavy podľa odsekov 2—4 treba výnimočne pripustiť aj vtedy, keď prekladanie stane sa potrebným pre rozličnosť rozchodu, alebo z iného dôvodu sa stane potrebným alebo nevyhnutným bez toho, žeby bolo treba riadne colné prejednávanie. Prekladanie má sa stať za colného dozoru.

(⁵) Tovar, ktorý nevyplňuje úplne jeden vozeň, môže byť tiež účastný výhod, uvedených v odst. 2—7, ak sa bude prepravovať v colne-bezpečne uzavretých a zariadených oddieloch vozňa, vyhovujúcich ustanoveniam bernskej konferencie zo dňa 15. mája 1886 o zariadení železničných vozňov.

(⁶) Horeuvedené úľavy sa nepovolia v páde dôvodného podozrenia z colného priestupku.

(⁷) Rozsiahlejšie úľavy v colnom prejednávaní, ktoré by jedna zo Smluvných strán povolila iným štátom, platia za predpokladu vzájomnosti tiež pre styk s druhou Stranou.

Č l á n o k 7.

(¹) V osobných vozňoch smú sa umiestiť pri prestupe colných hraníc len ručné

valamint a csomagzár alkalmazásától úgy a belterületen, mint a határon mentesíteni kell, ha az átvitelre szabályszerűen be vannak jelentve.

(²) Ugyanezek a könnyítések nyernek alkalmazást a harmadik államból érkezett olyan árukra, amelyeket átrakás nélkül az egyik Fél területén keresztül szállítanak a másik Fél területére szóló rendeltetéssel.

(³) Az előbbi rendelkezések megvalósítása attól a feltételtől függ, hogy az érdekelt vasútigazgatóságok a kocsiknak a belterületi elintéző vámhivatalnál, vagy a kiéptető vámhivatalnál sértetlen zárrakkal való szabályszerű állítására kötelezve legyenek, és hogy az átvitelben való könnyített kezelésnek a fennálló átviteli tilalmak szempontjából akadálya ne legyen.

(⁴) A vámtarifa értelmében vámmentes áruk, amelyek a végleges vámkezelés céljából érkeznek a határszéli vámhivatalhoz, általában ugyancsak mentesek lesznek a lerakás és a mérlegelés alól, ha azoknak vámhivatali vizsgálata lerakás nélkül végrehajtható. Az ily áruküldemények súlyának megállapítása végett a vámhatóságok a vasúti szállítási okmányokban szereplő súlyt fogják alapul venni.

(⁵) A 2.—4. bekezdésekben megjelölt könnyítések kivételesen abban az esetben is alkalmazandók, amikor az átrakás a nyomtáv különbözősége, vagy más okokból válik szükségessé, avagy elkerülhetlenné, anélkül, hogy szabályszerű vámkezelést kellene eszközölni. Az átrakást vámhivatali felügyelet mellett kell végrehajtani.

(⁶) Azokra az árukra, amelyek nem töltenek be teljesen egy vasúti kocsit, a 2.—7. bekezdésekben említett könnyítések szintén alkalmazhatók, ha azokat az 1886 évi május 15.-i berni Értekezletnek a vasúti kocsik berendezésére vonatkozó határozmányainak megfelelően vámbiztosan zárt és berendezett rekeszben szállítják.

(⁷) A fentebb említett könnyítéseket vámjövédéki kihágás alapos gyanuja esetében nem fogják engedélyezni.

(⁸) A vámkezelésre vonatkozólag a Szerződő Felek egyike által más államok részére engedélyezett messzebbmenő könnyítések a viszonyosság feltétele mellett ugyancsak alkalmazást nyernek a másik Fél forgalmára is.

7. cikk.

(¹) Személyszállító kocsikban, kivéve ezen kocsiknak az úripodgyász és áruk

batožiny cestujúcich, výmúc oddiely týchto vozňov, ktoré sú určené pre prepravu cestovnej batožiny a tovaru.

(²) Colnú prehliadku ručnej a podanej cestovnej batožiny, ako aj batožiny, smerujúcej na iné colné úrady, treba tak urýchliť, aby sa tieto mohli — okrem prípadu vyššej moci — ďalej dopraviť prípojným vlakom.

(³) Tovar prepravovaný osobnými vlakmi je podrobený tým samým podmienkam a formalitám, ktoré platia pre tovar prepravovaný nákladnými vlakmi.

(⁴) Predsa však expresné balíky a spešniny, ako aj živé zvieratá, podané ako rýchlotovar, a tovar podliehajúci skaze, prepravovaný osobnými vlakmi, treba prejednať tak rýchle, ako batožiny.

(⁵) Je shoda v tom, že expresné balíky a spešniny možno colne odbavovať ako u pohraničného tak u vnútrozemského colného úradu.

Č l á n o k 8.

Pre colne-bezpečnostné zariadenia vozňov sú smerodajné predpisy, ujednané na bernskej konferencii dňa 15. mája 1886 o colne-bezpečnostnom zariadení v medzinárodnej preprave a ich prípadné zmeny a vstup cez colnú hranicu, aby sa mohli doplnky.

Č l á n o k 9.

(¹) Colné sprievodné listiny musia byť u tovaru v okamžiku prestupu spoločnej hranice, poľahke v dobe colného jednania na hranici. Ak pohraničný colný úrad nemôže niektorý tovar prejednať pre nedostatok colných sprievodných listín, musí colný úrad túto okolnosť na žiadosť železnice potvrdiť na sprievodných dokladoch.

(²) Každá zo Smluvných strán potvrdí na požiadanie druhej Strany uskutočnený vstup cez colnú hranicu, aby sa mohli uvoľniť istoty, dané pre zaistenie spätného vývozu nevycleňného tovaru, ako aj odpustené alebo vrátené dávky, pripadajúce na vyvezený tovar. Ako preukaz o prestupe colnej hranice postačí otlačok pečiatky pohraničného vstupného úradu na sprievodných listinách.

szállítására rendelt rekeszeit, a vámhatár átlépése alkalmával csak az utasok kézi poggyászatát szabad elhelyezni.

(²) A kézi — és feladott poggyásznak, valamint a más vámhivatalokhoz irányított poggyásznak vámvizsgálatát — elháríthatatlan akadály esetét kivéve — oly gyorsan kell elvégezni, hogy azok a csatlakozó vonattal tovább mehessenek.

(³) Azokra az árukra, amelyeket személyvonatokkal továbbítanak, ugyanazok a feltételek és alakosságok érvényesek, mint amelyek a tehervonatokkal továbbított árukra nézve irányadók.

(⁴) Mindazonáltal az express-csomagokat és gyorsárúkat, valamint a gyorsárúként feladott élőállatokat és a romlékony árúkat, amelyeket személyszállító vonatokon szállítanak, épp oly gyorsan kell vámkezelni, mint a poggyászatát.

(⁵) Egyetértés áll fenn aziránt, hogy a belterületre feladott express-csomagok és gyorsárúk úgy a határszéli, mint a belterületi vámhivatalnál vámkezelhetők.

8. cikk.

A kocsik vámbiztosító berendezésére nézve az 1886. évi május hó 15.-én megtartott berni értekezleten a nemzetközi forgalomban a vámbiztosító berendezésre megállapított határozmányok, valamint azoknak esetleges módosításai és kiegészítései mérvadók.

9. cikk.

(¹) A kísérő vámokmányoknak a közös határ átlépésének időpontjában, illetőleg a határon való elintézésnél az árú mellett kell lenniök. Ha a határvámhivatal valamely árút a kísérő vámokmányok hiánya miatt nem intézhet el, ezt a körülményt a vasut kivánságára a vámhivatal a vasúti kísérő okmányokon igazolni köteles.

(²) A megvámolatlan árúk újbóli kivitelének biztosítása céljából letett biztosítékok, valamint a kivitt árúk után járó adóelengedések, vagy visszatérítések elintézése érdekében mindegyik Szerződő Fél a másiknak az ilyen árúknak a közös vámhatáron át történt belépését kívánatra igazolni fogja. A határátlépés igazolásául elégséges határszéli beléptető hivatal pecsétjének a kísérő iratokon való alkalmazása.

Článok 10.

Colné osvedčenia, uzávery, pečate, razidlá a iné značky, ciachové pečiatky a iné značky na sudoch a iných vonkajších obaloch, ponorové značky a ponorové osvedčenia vnútrozemských lodí — tieto posledné podľa zvláštneho dohovoru, ktorý Smluvné strany ešte dojednávajú — a úradné vyznačenia váhy na železničných vozňoch sa vzájomne uznávajú v colnom pokračovaní.

II. Zamedzenie colných priestupkov.

Článok 11.

(¹) Orgány oboch finančných (colných) správ, účinkujúci na hranici, sú povinní cieľom zamedzenia a odhalenia podludníctva, smerujúceho na obe strany, vzájomne sa podporovať, oznamovať si čo najrýchlejšie svoje poznatky a majú pestovať priateľský susedský služobný styk.

(²) Kvôli zabezpečeniu cieľuprimeranej účinnosti v týchto veciach budú sa občas konať porady prednostov pohraničných colných úradov, pohraničnej stráže (finančnej stráže), ako aj bezpečnostných úradov oboch Strán.

Článok 12.

Orgány finančných (colných) správ oboch Strán, ktorých povinnosťou je zamedzovať, odhaľovať a stíhať colné priestupky, sú povinní zamedzovať aj priestupky proti colným predpisom druhej Strany všetkými možnými zákonnými prostriedkami. Povinní sú pri tom jednať práve tak, ako pri colných priestupkoch, páchaných proti vlastnému štátu.

Článok 13.

Do úvahy prichádzajúce úrady jednej Strany hneď oznámia príslušným úradom druhej Strany priestupky, smerujúce proti colným predpisom tejto, o ktorých sa dozvedely, a na požiadanie zašlú ich spisy a dôkazný materiál.

Článok 14.

(¹) Každá zo Smluvných strán bude na požiadanie druhej Strany pozorovať osoby, ktoré sa staly podozrivými z podludníctva,

10. cikk.

A vámhivatali igazolások, záruk, pecsétek, bélyegzők és más jelek, a hordókon és más külső burkolatokon lévő mértékhiteljesítési bélyegek és jelek, a belvizi hajók merülési jelei és merülési igazolványai — ez utóbbiak a Szerződő Felek között még megállapítandó külön egyezmény határozmányaihoz képest — és a vasúti kocsik hivatalos súlymegjelölései a vámeljáráásra nézve kölcsönösen elismerést nyernek.

II. A vámjövédéki kihágások megakadályozása.

11. cikk.

(¹) Mindkét Fél pénzügyi (vám)-igazgatásának a határon működő közegei a mindkét oldal felé irányuló csempészet megakadályozása és felfedezése céljából egymást támogatni, észrevételeiket egymással a legsürgősebben közölni kötelesek, és barátságos szomszédi hivatalos viszonyt kell fenntartaniok.

(²) Az ehhez szükséges célszerű együttműködés biztosítása céljából a mindkét Fél részéről a határon működő vámhivataloknak, határőrizeti (pénzügyőri) szerveknek, valamint közrendészeti hatóságoknak vezetői időnként tanácskozásokat fognak folytatni.

12. cikk.

Mindkét Félnek a vámjövédéki kihágások megakadályozására, felfedezésére és üldözésére hivatott pénzügyi (vám) igazgatási közegei a másik Fél vámszabályai ellen irányuló kihágásokat is kötelesek a rendelkezésükre álló minden törvényes eszközzel megakadályozni. Ezek a közegek ilyenkor éppúgy kötelesek eljárni, mint a saját országuk vámszabályai ellen irányuló kihágásoknál.

13. cikk.

Az egyik Fél illetékes vámhatóságai a másik Fél vámszabályai ellen irányuló, tudomásukra jutott kihágásokról ennek érdekelt hatóságait késedelem nélkül értesítik, és kívánatra azoknak az ügyiratokat és bizonyítékokat is átküldik.

14. cikk.

(¹) Mindegyik Szerződő Fél a másik Fél kívánására az olyan személyeket, akik a másik Fél elleni üzletszerű, vagy szokás-

prevádzaného proti druhej Strane po živnostensky alebo zo zvyku.

(²) Ak sa ukážu znaky toho, že v pohraničnom pásme jednej Strany sa hromadia zásoby tovaru nad potrebu a cieľom prepašovania na územie druhej Strany, má táto právo žiadať, aby takéto sklady boli dané pod zvláštny dohľad, alebo aby boli v danom prípade z pohraničného pásma odstránené.

III. Stíhanie a trestanie colných priestupkov.

Článok 15.

(¹) Na návrh príslušnej vrchnosti druhej Strany majú obe Smluvné strany stíhať a trestať páchatelov priestupku v prípade prestúpenia colných ustanovení druhej Strany prostredníctvom tých súdov a vrchností, a na základe tých predpisov, ktoré sa vzťahujú na priestupky vlastných colných zákonov:

a) ak páchatel priestupku je príslušníkom štátu, ktorý je príslušný nariadiť stíhanie a vymerať trest, alebo

b) ak páchatel priestupku bez toho, že by bol príslušníkom tohto štátu, býva na území tohto štátu (hoci len prechodne), alebo ak sa dopustil priestupku z územia tohto štátu alebo v čase príchodu stihacieho návrhu, alebo potom možno ho nájsť na území tohto štátu.

(²) Ak sa trest určuje podľa ukrátenej colnej a inej verejnej dávky, má sa vymerať trest podľa sadzobníka Smluvnej strany, na ktorej újmu bol priestupok spáchaný.

(³) Na stíhanie iných (nie colných) priestupkov, ktoré boli snád spáchané súčasne s prekročením colných predpisov druhej Strany, sa vyššie uvedené ustanovenia nevzťahujú.

(⁴) Návrh na zavedenie vyšetrovania alebo iné sem spadajúce požiadanie podáva so strany Slovenskej republiky ústredné colné riaditeľstvo, so strany Maďarského kráľovstva maď. kráľ. ústredné colné riaditeľstvo. Dožiadanie má sa adresovať na území Slovenskej republiky ústrednému colnému riaditeľstvu, na území Maďarského kráľovstva maď. kráľ. ústrednému colnému riaditeľstvu. Po zavedení

szerű csempészet gyanúját keltették maguk ellen, szemmel fogja tartani.

(²) Ha annak jelei mutatkoznak, hogy az egyik Fél határkerületében a szükségesnél felüli mennyiségben és a másik Fél területére való csempészet céljából árukat halmoznak fel, ez utóbbinak jogában áll azt kívánni, hogy az ilyen raktárakat különleges felügyelet alá helyezzék, vagy, hogy azokat adott esetben a határkerületből eltávolítsák.

III. A vámjövédéki kihágások üldözése és megbüntetése.

15. cikk.

(¹) A Szerződő Felek mindegyike a másik Fél vámszabályai ellen elkövetett kihágások esetében a kihágást elkövetőket a másik Fél illetékes hatóságának indítványára ama bíróságok és hatóságok által, valamint ugyanazon szabályok alapján fogja üldözöbe venni és megbüntetni, mint amelyek a saját vámtörvényei ellen elkövetett hasonló kihágásokra vonatkoznak:

a) ha a kihágás elkövetője annak az államnak állampolgára, amelyik az üldözés elrendelésére és a büntetés kiszabására illetékes, vagy

b) ha a kihágás elkövetője anélkül, hogy ennek az államnak polgára lenne, ennek az államnak területén lakik (esetleg csak átmenetileg is), vagy a kihágást ennek a területéről követte el, avagy a vizsgálatot indítványozó megkeresés beérkezésekor, vagy azután is, ennek az államnak területén feltalálható.

(²) Abban az esetben, ha a büntetés összege a megrövidített vám- és egyéb köztartozás összegéhez igazodik, a büntetést annak a Szerződő Félnak tarifája szerint kell megszabni, amelynek sérelmére a kihágást elkövették.

(³) A másik Fél vámszabályainak áthágása alkalmával netalán elkövetett egyéb (nem vámjövédéki) kihágás vagy más büntetendő cselekmények üldözésére a fenti határozmányok nem vonatkoznak.

(⁴) A vizsgálatot indítványozó vagy egyéb idevonatkozó megkeresés a Szlovák Köztársaság részéről a központi vámigazgatóságtól, a Magyar Királyság részéről a m. kir. központi vámigazgatóságtól eredhet. A megkeresést a Szlovák Köztársaság területén a központi vámigazgatósághoz, a Magyar Királyság területén pedig a m. kir. központi vámigazgatósághoz kell intézni. A folyamatba tett büntető eljárás-

trestného pokračovania ďalšia výmena spisov deje sa bezprostredne medzi zainteresovanými úradmi.

Č l á n o k 16.

(¹) Trestné pokračovanie treba zastaviť na odôvodnenú žiadosť príslušnej vrchnosti Strany, ktorá žiadala zahájenie trestného pokračovania, ak ešte nebol vynesený prvostupňový rozsudok (trestný rozkaz alebo trestné rozhodnutie).

(²) Ak už bol vynesený právoplatný rozsudok (trestný rozkaz, trestné rozhodnutie), má s hľadiska trestnosti ten samý účinok, ako keby bol vynesený na území žiadajúceho štátu.

(³) Pred odpustením alebo snížením právoplatného trestu treba dať možnosť príslušnej vrchnosti druhej Strany na vyjadrenie.

(⁴) Každá zo Smluvných strán sa zaväzuje, že po ukončení pokračovania ňou prevedeného oznámi výsledok druhej Smluvnej strane, ďalej že na požiadanie druhej Strany túto o stave pokračovania informuje.

Č l á n o k 17.

Úradným vyjadreniam úradov a orgánov druhej Smluvnej strany treba priznať tú samú dôkaznú moc, ako úradným vyjadreniam vlastných úradov a zamestnancov.

Č l á n o k 18.

(¹) Pri vyšetrovaní priestupkov proti colným ustanoveniam druhej Smluvnej strany treba určiť výlohy a náklady trestného pokračovania a výkonu trestu podľa tých samých zásad, ako pri vyšetrovaní pre priestupky proti vlastným colným ustanoveniam.

(²) O dočasné zaokrytie výloh postará sa štát, na území ktorého sa vyšetrovanie vedie.

(³) Skutočné a dostatočne preukázané výlohy a náklady pokračovania a výkonu trestu, ktoré podľa zákona znáša štát, pretože nemôžu sa vymôcť ani od obvineného, ani uhradiť z čiastok zaplatených trestnými osobami, pofažne z výťažku odpredaných predmetov, uhradí štát, ktorého vrchnosti navrhly stíhanie a vyšetrovanie.

sokban a további iratváltás közvetlenül az eljáró hatóságok között folyik.

16. cikk.

(¹) A büntető eljárást azon Fél illetékes hatóságának indokolt megkeresésére, amely a büntetőeljárás megindítását kérte, meg kell szüntetni, ha még nem hoztak elsőfokú ítéletet (büntetőparancsot, vagy büntetőhatározatot).

(²) Ha már jogerős ítélet (büntetőparancs, büntetőhatározat) keletkezett, annak a büntetethezesség szempontjából ugyanaz a hatása, mintha azt a megkereső Fél területén hozták volna.

(³) Jogerős büntetésnek elengedése vagy leszállítása előtt a másik Fél illetékes hatóságának nyilatkozásra alkalmasat kell adni.

(⁴) A Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát arra, hogy az általa lefolytatott eljárás befejeztével annak eredményét a másik Féllel közli, továbbá, hogy a másik Fél kívánságára az eljárás állásáról a másik Felet tájékoztatja.

17. cikk.

A másik Szerződő Fél hatóságai vagy közegei hivatalos nyilatkozatainak ugyanazt a bizonyító erőt kell tulajdonítani, mint a saját hatóságok és közegek hivatalos nyilatkozatainak.

18. cikk.

(¹) A másik Szerződő Fél vámszabályai ellen elkövetett kihágások miatt indított vizsgálatoknál az eljárással és a büntetés végrehajtásával járó kiadásokat és költségeket ugyanazon elvek szerint kell megállapítani, mint a saját vámszabályok ellen elkövetett kihágások miatt indított vizsgálatoknál.

(²) A kiadások ideiglenes fedezéséről az az állam gondoskodik, amelynek területén a vizsgálat folyik.

(³) Az eljárásnak és a büntetés végrehajtásának tényleges és kellően igazolt kiadásait és költségeit, amelyekről a törvények úgy rendelkeznek, hogy ezek az államot terhelik, mert azokat sem a terhelttől beszédni nem lehet, sem pedig harmadik személyek által befizetett összegekkel, illetve a tárgyak eladási árával fedezve nincsenek, az az állam köteles megtéríteni, amelynek hatóságai az üldözést és a vizsgálatot indítványozták.

Článok 19.

(¹) Okrem stanoveného trestu sú úrady povinné vybrať aj ukrátené dávky.

(²) Čiastky zaplatené páchatelom priestupku alebo získané za predané prepädle predmety treba použiť tak, že sa z nich uhradí najprv výlohy a výdaje pokračovania, potom verejnú dávku prislúchajúce druhej Strane a konečne peňažný trest.

(³) Pokuty a zhabané predmety pripadnú štátu, na území ktorého sa viedlo pokračovanie.

(⁴) Odmenenie udavačov a tých, ktorí páchatela prichytili pri číne, riadi sa vlastnými predpismi Smluvných strán.

Článok 20.

Právo odpustiť alebo zmierniť tresty prislúcha štátu, ktorého úrady rozsudok alebo rozhodnutie vyniesly.

Článok 21.

(¹) Pod slovami „colné priestupky“ treba podľa tohto dohovoru rozumieť aj priestupky proti dovozným, vývozným a prevozným zákazom.

(²) Nepatria sem však rozličné trestné činy, spáchané dovozom, vývozom a prevozom platidiel.

IV. Právna pomoc.

Článok 22.

(¹) Súdy a finančné úrady Smluvných strán poskytnú si navzájom právnu pomoc v colných priestupkových prípadoch v medziach svojej pôsobnosti tak, že na požiadanie vypočujú svedkov a znalcov, vykonajú úradné obhliadky a doručia rozhodnutia, rozsudky a predvolania tým páchatelom priestupkov, ktorí nie sú príslušníkmi požiadaného štátu. Predvolania však nesmú obsahovať poukaz na právne následky nedostavenia sa.

(²) Požiadania o zahájenie trestného pokračovania a o právnu pomoc a ich prílohy, ako aj každá iná výmena spisov má sa koncipovať v úradnej reči jednej zo Smluvných strán. Preklady a legalizovania nie sú potrebné.

19. cikk.

(¹) A megállapított büntetésen kívül a hatóságok kötelesek a megrövidített köztartozásokat is beszédni.

(²) A kihágást elkövető által befizetett, vagy az elkobzott tárgyak eladásából befolyó pénzeszegek felhasználása akként történik, hogy azokból elsősorban az eljárási kiadásokat és költségeket, másodsorban a másik Félnek járó köztartozásokat és harmadsorban a pénzbüntetést kell fedezni.

(³) A büntetési összegek és az elkobzott tárgyak annak az államnak a tulajdonában maradnak, amelynek területén az eljárás folyt.

(⁴) A feljelentők és tettenérők jutalmában részesítését mindegyik Szerződő Fél saját szabályai szerint állapítja meg.

20. cikk.

A büntetések elengedésének és mérséklésének joga azt az államot illeti, amelynek hatóságai az ítéletet, illetve határozatot meghozták.

21. cikk.

(¹) Jelen egyezmény értelmében „vámjövődéki kihágások“ alatt a be-, ki- és átviteli tilalmak ellen elkövetett kihágások is értendők.

(²) Nem tartoznak azonban ide a fizetési eszközök be-, ki- és átvitelével elkövetett különböző bűncselekmények.

IV. Jogsegély.

22. cikk.

(¹) A Szerződő Felek mindegyikének bíróságai és pénzügyi hatóságai vámjövődéki kihágási ügyekben saját hatáskörükben oly módon nyújtanak egymásnak kölcsönösen jogsegélyt, hogy megkeresésére tanukat és szakértőket kihallgatnak, hivatalos szemléket tartanak és a határozatokat, ítéleteket és idézéseket kikézbésítik azoknak a kihágást elkövetőknek, akik nem a megkeresett államnak polgárai. Az idézések azonban a meg nem jelenés jogi következményeire való utalást nem tartalmazhatnak.

(²) A büntető eljárás megindítása és jogsegély iránti megkereséseket és azok mellékleteit, valamint minden egyéb iratváltást a Szerződő Felek egyikének hivatalos nyelvén kell szerkeszteni. Fordításokra és hitelesítésekre nincs szükség.

(¹) Skutočné a dostatočne doložené výlohy a útraty, ktoré vzniknú z týchto pokračovaní, nahradí štát, ktorý o ne požiadal.

V. Záverečné ustanovenia.

Článok 23.

Colné vrchnosti oboch Smluvných strán podľa potreby priamo sa dohodnú na ustanoveniach, ktoré sa ukázu potrebnými pri prevádzaní ustanovení tohto dohovoru.

Článok 24.

(¹) Tento dohovor bude ratifikovaný a ratifikačné listiny sa vymenia v Budapešti. Dohovor nadobudne platnosť 30. deň po výmene ratifikačných listín.

(²) Tento dohovor ostane v platnosti tak dlho, pokiaľ ho jedna zo Smluvných strán nevypovie; výpoveď nadobúda účinnosť uplynutím šesť mesiacov odo dňa sdelenia výpovede.

Dané v Bratislave dňa 13. marca 1940.

Na dôkaz čoho plnomocníci podpísali dohovor a pripojili k nemu svoje pečate.

POLYÁK v. r.

NICKL v. r.

(³) Az eljárásoknál felmerülő tényleges és kellően igazolt költségeket és kiadásokat a megkereső állam megtéríteni köteles.

V. Záró rendelkezések.

23. cikk.

A két Szerződő Fél vámhatóságai a szükséghez képest közvetlenül fognak egymással megállapodni a jelen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazása iránt kívánatosnak mutatkozó intézkedések megtétele végett.

24. cikk.

(¹) Ez az Egyezmény meg fog erősítettetni és a megerősítő okiratok Budapesten fognak kicseréltetni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap múlva lép hatályba.

(²) A jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg azt az egyik Szerződő Fél fel nem mondja; a felmondás a vonatkozó közlés keltétől számított hat hónap elteltével lesz hatályos.

Kelt Pozsonyban, 1940 évi március hó 13.-án.

Minek hitelül a meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

NICKL m. p.

POLYÁK m. p.

Soznam

colných ciest, pretínajúcich slovensko-maďarskú hranicu.

Pomenovanie colnej cesty:	Druh colnej cesty:
1. Bratislava—Körtvélyes	vodná cesta po Dunaji
2. Schildern—Somorja	verejná cesta
3. Biskupice pri Dunaji—Úszor	železnica
4. (Vajnory)—Čeklis—Szenc	železnica
5. Čeklis—Magyarbél—Szenc	verejná cesta
6. Sarfia—Szenc	verejná cesta
7. Sered—Nagymacséd	verejná cesta
8. Sered—Galánta—(Gáň)	železnica
9. Sered—Vághosszúfalu	vodná cesta len pre plnctvo po Váhu
10. Ivánka pri Nitre—(Nitra)—Nyitra-nagykér—(Komját)	železnica
11. Branč—Nyitra-nagykér	verejná cesta
12. Velký Lapáš—Verebély	verejná cesta
13. Nová Ves nad Žitavou—Verebély	verejná cesta
14. Kozárovce—Nagykalna	vodná cesta len pre plnctvo po Hrone
15. Kľačany—(Kozárovce)—Léva	železnica
16. Podlužany—(Kľačany)—Léva	verejná cesta
17. Zajačia dolina (Bátovce)—Léva	verejná cesta
18. Dudince—Egég	verejná cesta
19. Hontianske Tesárv—Egég	železnica
20. Sklabína—Zsély	verejná cesta
21. Dolná Strehová—Rárospuszta	verejná cesta
22. Stará Halič—Gács	verejná cesta
23. Tomášovce—(Lovinobaňa)—Losonc	železnica
24. Vidiná—Losonc	verejná cesta
25. Kalinovo—Losoncapátfalva	verejná cesta
26. Hrnčiarске Zálužany—Ozsgyán	verejná cesta
27. Hrnčiarске Zálužany—Ozsgyán	železnica
28. Velké Teriakovce—Szabadkapusztá	verejná cesta
29. Čerenčany—(Rimavská Baňa)—Rimaszombat	železnica
30. Chyžnian Voda—Jolsva	železnica
31. Chyžnian Voda (Lubeník)—Jolsva	verejná cesta
32. Štítnik—Kúntapolca	verejná cesta
33. Štítnik—Kúntapolca	železnica
34. Betliar—Rozsnyó	železnica
35. Betliar—Sajóháza	verejná cesta
36. Ťhorná—Krasznahorka Váralja	verejná cesta pre diaľkový styk otvorená len od 1. V. do 30. IX.
37. Nizný Medzev—Ferenctelep	železnica
38. Nizný Medzev—Ferenctelep	verejná cesta
39. Kostolany nad Hornádom—Kassa	železnica
40. Budimír (Vajkovce)—Kassa	verejná cesta
41. Vyšný Olčvár—Kassaujfalu	verejná cesta
42. Ťpor (Veľaty)—Alsómihály	železnica
43. Veľaty—Andrássymajor	verejná cesta
44. Budkovce—Deregnyó	verejná cesta
45. Gajdoš (Závadka)—Alsóhalas	verejná cesta
46. Snina—Takcsány	železnica
47. Snina—Takcsány	verejná cesta

Jegyzék
a magyar-szlovák határvonalat átszelő vámútakról.

A vámút megnevezése:	A vámút neve:
1. Körtvélyes—Bratislava	víziút (Dunán)
2. Somorja—Schildern	közút
3. Uszor—Biskupice pri Dunaji	vasút
4. Szenc—Čeklis—(Vajnory)	vasút
5. Szenc—Magyarbél—Čeklis	közút
6. Szenc—Sarfia	közút
7. Nagymácséd—Sered	közút
8. Galánta—(Gañ)—Sered	vasút
9. Vághosszúfalu—Sered	víziút csupán a Vágon való fatutajozásra
10. Nyitra nagyker—(Komját)—Ivánka pri Nitre—(Nitra)	vasút
11. Nyitra nagyker—Branč	közút
12. Verebély—Veľký Lapáš	közút
13. Verebély—Nová Ves nad Žitavou	közút
14. Nagykálna—Kozárovce	víziút csupán a Garamon való fatutajozásra
15. Léva—Klačany—(Kozárovce)	vasút
16. Léva—Podlužany—(Klačany)	közút
17. Léva—Zajačia Dolina (Bátovce)	közút
18. Egeg—Dudince	közút
19. Egeg—Hontianske Tesáry	vasút
20. Zsély—Sklabina	közút
21. Rárospuszta—Dolná Strehová	közút
22. Gács—Stará Halič	közút
23. Losonc—Tomášovce (Lovinobaňa)	vasút
24. Losonc—Vidiná	közút
25. Losoncapátfalva—Kalinovo	közút
26. Oszgyán—Hrnčiarске Zalužany	közút
27. Oszgyán—Hrnčiarске Zalužany	vasút
28. Szabadkapusztá—Veľké Teriakovce	közút
29. Rimaszombat—Čerenčany (Rimavská Baňa)	vasút
30. Jolsva—Chyžnian Voda	vasút
31. Jolsva—Chyžnian Voda (Lubeník)	közút
32. Kúntapolca—Štítnik	közút
33. Kúntapolca—Štítnik	vasút
34. Rozsnyó—Betliar	vasút
35. Sajóháza—Betliar	közút
36. Krasznahorka Váralja—Úhorná	közút távolsági forgalomra megnyitva csupán V. hó 1-től IX. hó 30-ig.
37. Ferencztelep—Nižný Medzev	vasút
38. Ferencztelep—Nižný Medzev	közút
39. Kassa—Kostolany nad Hornádom	vasút
40. Kassa—Budimír (Vajkovce)	közút
41. Kassaujfalú—Vyšný Olčvár	közút
42. Alsómihály—Upor (Veľatý)	vasút
43. Andrásymajor—Veľatý	közút
44. Deregnő—Budkovce	közút
45. Alsóhalas—Gajdoš (Závadka)	közút
46. Takcsány—Snina	vasút
47. Takcsány—Snina	közút

S. Z.

B. Príloha.

Čís. 1.

8

M. A. V.

Vlakový a prechodový soznam Vonatjegyék és átmeneti jegyzék

o vozňových a kusových zásielkach, ktoré došli zo stanice do stanice
kocsirakományokról és darabárúkról, melyek állomásról.

..... dňa 194... vlakom číslo o hodine
állomásra 194..... napján..... óraker számú vonattal

a boly odovzdané stanici k vlaku číslo dňa 194... o hodine,
érkeztek és állomásnak számú vonathoz 194..... óraker adattak át.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Folyószám Bežne číslo	Vozeň A kocsiék		Staniica podacia Feladóállomás	Staniica určenia Rendeltetési állomás	Oloviensk. uzávery Ólomzár		Obsah A tartalom		Nákladný list Szállítólevél		Meno preberajúceho Az átvévő neve	Kusový tovar Darabárú						Colné odbavenie Vámhivatali elintézés	Poznámka Megjegyzés
	číslo száma	vlastnícka značka tulajdonos jelzése			Staniica určenia Rendeltetési állomás	staniica, ktorá vo- zeň opatřila olov- kami az ólomzárakat al- kalmazó vasúti állomás	číslo a dátum olo- viek az ólomzárak száma és alkalma- zás napja	označenie megjelölése	váha zásielky súlya	číslo száma		zo dňa kelte	značka jele	číslo száma	počet kusov darabszáma	druh balenia csomagolás neve	označenie obsahu tartalom meg- jelölése		

Dátumová pečiatka
odovzdávajúcej stanice:

Az átadó vasúti állomás
keletbélyegzője:

Podpis zamestnanca
odovzdávajúcej železnice:

Az átadó vasúti állomás közegének
aláírása:

Podpis zamestnanca
preberajúcej železnice:

Az átvévő vasúti állomás közegének
aláírása:

Dátumová pečiatka
preberajúcej železnice:

Az átvévő vasúti állomás
keletbélyegzője:

Pečiatka stanice predvzdávajúcej vec colnému úradu
a čas odovzdania dopravných listín:

A vámhivatal elé állító állomás bélyegzője
s a szállítási okmányok átadásának ideje:

Pečiatka vybavujúceho colného úradu a dátum
prevzatia dopravných listín:

Az elutató vámhivatal bélyegzője s a szállítási
okmányok átvételének ideje:

*) Ak sa nachádza v jednom vozni väčšie množstvo kusového tovaru, treba pripojiť podrobný soznam uvedený v čl. 5, b) 2 namiesto jedno-
tlivých záznamov.

*) Ha egy kocsiiban nagyobb mennyiségű darabárú van, az egyenkinti felsorolás helyett az 5. cikk 2. pontjában említett részletes jegyzéket kell
csatolni.

M. A. V.

B. melléklet.

i. szám.

S. Z.

Vonatjegyzék és átmeneti jegyzék Vlakový a prechodový soznam

kocsirakományokról és darabárúkról, melyek állomásról
o vozňových a kusových zásielkach, ktoré došli zo stanice do stanice

..... állomásra, 194..... napján óraker számú vonattal
dňa 194..... vlakom číslo o hodine

érkeztek és állomásnak számú vonathoz 194..... óraker adattak át.

a boly odovzdané stanici k vlaku číslo dňa 194..... o hodine.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
Folyozám Bezné číslo	A kocsik Vozeň		Feladóállomás Stanica podacia	Rendeltetési állomás Stanica určenia	Ólomzár Olovienkové závery		A tartalom Obsah		A fuvarlevél Nákladný list		Az átvevő neve Meno preberajúceho	Darabárú Kusový tovar						Vámhivatali elintézés Colné odbavenie	Megjegyzés Poznámka.	
	száma	císzlo			tulajdonos jelzése vlastnícka značka	az ólomzárát al- kalmazó vasúti állomás. Stanica, ktorá opatrila vozeň olovkami	az ólomzárak szá- ma és alkalmazás napja Číslo a dátum oloviek	megjölés označenie	száma	císzlo		kezte	zo dha	féle	značka	száma	císzlo			darabszáma

Az átadó vasúti állomás
keletbélyegzője:

Az átadó vasúti állomás közegének
aláírása:

Az átvevő vasúti állomás közegének
aláírása:

Az átvevő vasúti állomás
keletbélyegzője:

Dátumová pečiatka odovzdávajúcej
železnice:

Podpis zamestnanca odovzdávajúcej
železnice

Podpis zamestnanca preberajúcej
železnice:

Dátumová pečiatka preberajúcej
železnice:

A vámhivatal elé állító állomás bélyegzője
• a szállítási okmányok átadásának ideje:

Az elintéző vámhivatal bélyegzője • a szállítási
okmányok átvételének ideje:

Pečiatka stanice predvzdávajúcej vec colnému úradu
a dátum odovzdania dopravných listín:

Pečiatka vybavujúceho colného úradu a dátum
prevzatia dopravných listín:

*) Ha egy kocsiiban nagyobb mennyiségű darabárúvan, az egyenkinti felsorolás helyett az 5. cikk 2. pontjában említett részletes jegyzéket kel csatolni.

*) Ak sa nachádza v jednom vozni väčšie množstvo kusového tovaru, treba pripojiť podrobný soznam spomínaný v 5. čl. b. 2. namiesto jednotlivých záznamov.

**Podrobný a prechodový soznam pre batožiny, spešniný a rýchlotovar kusový
Részletes és átmenő jegyzék poggyász-, express- és gyors darabárúk részére**

o batožinách, spešninách a rýchlotovare kusovom, } ktoré boli odovzdané v prechodovej a prípojovej stanici _____
Poggyász, express, gyorsdarab } árukról, melyek _____üzemváltó és csatlakozó állomáson adattak át.
zeleznícou _____zeleznici _____u vlaku čís _____dňa _____194_____
o _____hod. _____
_____vasút által _____vasútnak _____sz. vonatnál 194____év _____hó _____n
_____órákor.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Bežné číslo Folyó szám	čís. náklad. listu čís. batožinového a spešninového listku. Fuv. lev. poggyász és express vevény száma	Stanica podania Feladóállomás	Stanica urtěnía Rendeltetési állomás	Počet kusov Darabszám	Váha Súly	Obsah Tartalom	Spůsob colného odbavení Vámhivatali elintézés módja	Název registra Elintézési lajstrom	Číslo položky Tételezám	Poznámky Megjegyzések

Dátumová pečiatka
odovzdávajúcej stanice:
Atadó állomás keletbélyegzője:

Podpis odovzdávateľa:
Atadó aláírása:

Podpis preberateľa:
Átvevő aláírása.

Dátumová pečiatka
preberajúcej stanice:
Átvevő állomás keletbélyegzője:

Pečiatka stanice predvzajúcej vec colnému úradu
a dátum odovzdania dopravných listín.

A vámhivatal elé állító állomás bélyegzője
• a szállítási okmányok átadásának ideje:

Pečiatka vybavujúceho colného úradu a dátum
prevzatia dopravných listín.

Az elintéző vámhivatal bélyegzője • a szállítási
okmányok átvételének ideje:

**Részletes és átmenő jegyzék poggyász-, express- és gyors darabárúk részére
Podrobný a prechodový soznam pre batožiny, spešniný a rýchlotovar kusový**

poggyász }
express }
gyorsdarab }
} árukról, melyeküzemváltó és csatlakozó állomáson adattak át.

o batožinách }
spešninách a }
rýchlotovare }
kusovom, }
} ktoré boly odovzdané v prechodovej a prípojovej stanici.....

..... vasút által vasútnak sz. vonat 194 év hó n óraker.
zeleznicou zeleznici u vlaku čís. dňa 194 o hod.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Folyó szám Bežné číslo	Fuv. lev. poggyász és exp. vevény száma čís. náklad. listu čís. batožinového a spešninového listku	Feladóállomás Stanica podana	Rendeltetési állomás Stanica určenia	Darabszám Počet kusov	Súly Váha	Tartalom Obsah	Vámhivatali elintézés módja Spôsob colného odhavenia	Elintézési lapstrom Názov registra	Tételszám Číslo položky	Megjegyzések Poznámky

Átadóállomás keletbélyegzője:

Datumova pečiatka
odovzdávajúcej stanice

Átado aláírása:

Podpis odovzdávateľa.

Átvevo aláírása:

Podpis preberateľa.

Átvevo állomás keletbélyegzője:

Datumova pečiatka
preberajúcej stanice.

A vámhivatal elé állító állomás bélyegzője
s a szállítási okmányok átadásának ideje:
Pečiatka stanice prevádzajúcej vec colnému úradu
a dátum odovzdania dopravných listín.

Az elintéző vámhivatal bélyegzője s a szállítási
okmányok átvételének ideje:
Pečiatka vybavujúceho colného úradu a dátum
prevzatia dopravných listín:

S. 2.

B. Príloha.

Čís. 3.

72

M. A. V.

**Podrobný soznam pre nákladný tovar kusový
Részletes jegyzék teher darabárúk részére.**

Kusový tovar vo vozni č.

Darabáru a sz. kocsiában

Bežné číslo vlakového soznamu:

Vonatjegyzék folyószáma:

k vlaku čís. z 194.....

az 194..... év hó i számú vonathoz.

Pecuztáté olovky	počet kusov darabszáma
Alkalmazott ólomzárak	dátum kelte
	číslo száma

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Kusový tovar -- Darabáru										Nákladný list Fuvarlevél				
Bežné číslo Folyószám	značka jele	číslo szám	počet darab	druh balenia csomagolás neve	pomenovanie tovaru az áru megnevezése	váha súlya	Stanica podania Feladási állomás	Stanica určenia Rendeltetési állomás	Meno preberajúceho Átvevo neve	číslo szama	zo dňa kelte	Spôsob colného odhavenia A váméltetés módja	Poradové číslo regísitra Ehntzési lajstrom tételszáma	Poznámka Megjegyzés

Dátumová pečiatka
odovzdávajúcej stanice.
Az átadó állomás
keletbélyegzője:

Podpis zamestnanca
odovzdávajúcej železnice.
Az átadó vasuti állomás
közegének aláírása:

Podpis zamestnanca
preberajúcej železnice:
Az átvevő vasuti állomás
közegének aláírása:

Dátumová pečiatka
preberajúcej stanice:
Az átvevő állomás
keletbélyegzője:

M. A. V.
S. Ž.

B. Melléklet.

3. szám.

**Részletes jegyzék teher darabár úk részére.
Podrobný soznam pre nákladný tovar kusový.**

Darabáru a sz. kocsiiban

Kusový tovar vo vozni čís.

Vonattjegyzék folyószáma:

Bežné číslo vlakového soznamu

az 194..... év..... hó..... i..... számú vonathoz.

k vladu čís. z 194.....

Alkalmazott olomzárak	darabszáma počet kusov
Použité olovky	kelte datum
	száma číslo

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Darabáru — Kusový tovar										Fovarlevel Nákladný list				
Folyószám Bežné číslo	jele značka	száma číslo	darab počet	csomagolás neve druh balenia	az áru megnevezése pomenovanie tovaru	súly váha	Feladási állomás Stanica podania	Rendeltetés: állomás Stanica určenia	Átvevő neve Meno preberajúceho	száma číslo	kelte zo dňa	A váméltetés módja Spôsob colného odbavenia	Elintézési lajstrom fételszáma Poradové číslo regisitra	Megjegyzés Poznámka

Az átadó állomás keletbelyegzője:
Dátumová pečiatka
odovzdávájúcej stanice:

Az átadó vasutiallomás,
közegének aláírása:
Podpis zamestnanca,
odovzdávájúcej železnice:

Az átvevő vasutiallomás
közegének aláírása:
Podpis zamestnanca
preberajúcej železnice:

Az átvevő állomás keletbelyegzője
Dátumová pečiatka
preberajúcej stanice:

Dohoda

o ochrane živnostenského vlastníctva medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom.

Vláda Slovenskej republiky a Maďarského kráľovstva sa rozhodly, že uzavrujú dohodu o ochrane živnostenského vlastníctva, v dôsledku toho dohodli sa podpísať a riadnym plnomocenstvom opatrení zástupcovia na nasledujúcich ustanoveniach:

Článok 1.

Smluvné strany budú uplatňovať medzi sebou s odchýlkami, uvedenými v nasledujúcom 2 a 3 článku, ustanovenia článkov 1—12 dohody o parížskej Unii na ochranu živnostenského vlastníctva, uzavretej dňa 20. marca 1883, ktorej text bol preskúmaný dňa 14. decembra 1900 v Bruselu, dňa 2. júna 1911 vo Washingtone a dňa 6. novembra 1925 v Haagu.

Článok 2.

Smluvné strany sa zavazujú, že do uplynutia troch mesiacov odo dňa platnosti prítomnej dohody predĺžia prednostné lehoty uvedené v článkoch 4 a 11 kolektívnej dohody, ktorú strany majú zachovávať v smysle článku 1, pod podmienkou, že tieto lehoty dňa 14. marca 1939 boly ešte v behu, prípadne odvtedy začaly alebo začnú plynúť.

Článok 3.

Smluvné strany sa zavazujú, že si diplomatickou cestou navzájom sdedia soznam štátnych znakov, úradných kontrolných a overovacích značiek a známok, ktoré chcú chrániť článkom 6/c kolektívnej dohody, ktorá sa má použiť v smysle článku 1, ako aj prípadne na to sa vzťahujúce pripomienky.

Článok 4.

Je shoda v tom, že ak Slovenská republika pristúpi k textu dohody o parížskej Unii na ochranu živnostenského vlastníctva zo dňa 20. marca 1883, revidovanému v Bruselu dňa 14. decembra 1900, vo Washingtone dňa 2. júna 1911 a v Haagu dňa 6. novembra 1925, táto dohoda — akonáhle začne platiť voči Slovenskej

Egyezmény

a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között az ipari tulajdon védelme tárgyában.

A Magyar Királyság kormánya és a Szlovák köztársaság kormánya elhatározták, hogy az ipari tulajdon védelme tárgyában egyezményt kötnek, minek folytán az alulírottak e célból kellő meghatalmazással ellátva a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

1. cikk.

A Szerződő Felek az ipari tulajdon védelmére 1883 évi március hó 20-án alakult párizsi Unióra vonatkozó egyezmények Bruxellesben 1900. évi december hó 14-én, Washingtonban 1911. évi június hó 2-án és Hágában 1925. évi november hó 6-án átvizsgált szövege 1—12. cikkeinek rendelkezéseit egymás között alkalmazni fogják, az alábbi 2. és 3. cikkben foglalt eltérésekkel.

2. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az 1. cikk értelmében egymás között alkalmazandó többoldalú egyezmény 4. és 11. cikkében megjelölt elsőbbségi határidőket a jelen egyezmény hatályba lépésétől számított három hónap lejártáig meghosszabbítják, feltéve, hogy a határidők 1939. évi március hó 14-én még folyamatban voltak, vagy azóta kezdődtek, vagy fognak megkezdődni.

3. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az 1. cikk értelmében alkalmazandó többoldalú egyezmény 6/c cikkének védelme alá helyezni kívánt állami jelvényeknek, hivatalos ellenőrzési és hitelesítési jegyeknek és bélyegeknél jegyzékét, valamint az ezekre vonatkozó esetleges észrevételeket egymással diplomáciai úton kölcsönösen közölni fogják.

4. cikk.

Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy ha a Szlovák Köztársaság csatlakoznék az ipari tulajdon védelmére 1883. évi március hó 20-án alakult párizsi Unióra vonatkozó egyezmények Bruxellesben 1900. évi december hó 14-én, Washingtonban 1911. évi június hó 2-án és Hágában 1925. évi november hó 6-án átvizsgált szövegéhez, mi-

republike, — nahradí medzi Smluvnými stranami aj ustanovenia prítomnej dohody.

Článok 5.

Táto dohoda má sa ratifikovať a ratifikačné listiny majú sa vymeniť — len čo to bude možné — v Budapešti.

Dohoda nadobudne platnosť po výmene ratifikačných listín, ale len 30. deň po tom dni, keď vláda Slovenskej republiky oznámi Maďarskej vláde, že vykonala ustanovenia článku 10, 10b, 11 a 12 kolektívnej dohody, ktorá sa má použiť v smysle článku 1 tejto dohody, a postarala sa o náležitú ochranu vynálezov, ktoré môžu byť patentované.

Platnosť dohody prestáva po troch mesiacoch odo dňa oznámenia výpovede ktoroukoľvek Smluvnou stranou.

Na dôkaz čoho splnomocnení túto dohodu podpísali a svojimi pečatmi opatřili.

Dané v Bratislave 13. marca 1940.

POLYAK v. r.
NICKL v. r.

Zápisnica

o rokovaní smiešanej komisie slovensko-maďarskej, vedenom v dňoch 5. až 10. marca 1940 v Bratislave.

Smiešaná vládna komisia zostavená podľa ustanovenia čl. 11. dohody o usporiadaní vzájomnej výmeny tovarov, uzavretej dňa 4. novembra 1939 v Budapešti medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom, preskúmala vývoj vzájomnej výmeny tovaru a podľa výsledku vyšetrovania dohodla sa na tom, že predostre vládam tieto návrhy:

1 Počas platnosti dohody povoli sa na podklade súkromných kompenzácií nad kontingenty, uvedené v prílohách A/1, A/2, B/1, B/2 a C výmena týchto tovarov:

a) Príslušní činitelia Smluvných strán

helyt ez hatályba lép a Szlovák Köztársasággal szemben, a Szerződő Felek között is helyettesíteni fogja a jelen egyezmény rendelkezéseit.

5. cikk.

A jelen egyezményt meg kell erősíteni és megerősítő okiratokat — mihelyt lehetséges — Budapesten kicserélni.

Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése után, de csak attól a naptól számított harmincadik napon lép hatályba, amidőn a Szlovák Köztársaság kormánya közli a magyar kormánnyal, hogy az 1. cikk értelmében alkalmazandó többoldalú egyezmény 10., 10b, 11. és 12. cikkeiben foglalt rendelkezéseket végrehajtotta és gondoskodott a szabadalmazható találmányok hatályos oltalmáról.

Az egyezmény hatálya bármelyik Szerződő Fél részéről bejelentett felmondás napjától számított háromhavi határidő lejártá után szűnik meg.

Aminek hitelül az egyezményt aláírták és azt pecsétjükkel ellátták.

Kelt Pozsonyban, 1940. évi március hó 13-án.

NICKL m. p.
POLYAK m. p.

Jegyzőkönyv

a Magyar-Szlovák vegyesbizottságnak Pozsonyban 1940 évi március hó 5.-től március hó 10.-ig folytatott tárgyalásairól.

A Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között az árucsereforgalom szabályozása tárgyában Budapesten 1939. évi november hó 4-én létrejött megállapodás 11. cikkében foglalt rendelkezésnek megfelelően szervezett vegyes kormánybizottság a kölcsönös áruforgalom alakulását megvizsgálta és a vizsgálat eredményéhez képest megállapodott abban, hogy a kormányokhoz a következő javaslatokat fogja előterjeszteni:

1. Fentemlített megállapodás A/1, A/2, B/1, B/2 és C mellékleteiben szereplő kontingenseken túlmenően a következőkben megjelölt áruk forgalma engedélyeztetik a megállapodás tartamára magánkompenzációs alapon:

a) A Szerződő Felek illetékes tényezői

udelia potrebné dovozné a vývoznú povolenia na to, aby Chemická továrň Dr. Blasberga v Hnúšti-Likieri dodala ročne 3000 ton dreveného uhlia do Maďarska a naproti tomu aby Šalgótarjánske uhoľné bane úč. spol. mohli dodať ročne 15.000 ton hnedého uhlia pre vyššie uvedené chemickú továrň.

Z dreveného uhlia, ktoré sa má dodať do Maďarska, prepustí sa 2.000 ton pre továrň na ferrosilicium Šalgótarjánskych uhoľných baní úč. spol.

Ak by bol rozdiel medzi hodnotou spomenutého množstva dreveného a hnedého uhlia, použije sa ten rozdiel v mene poľného štátu na tovarové dlhy podľa dohody, ktorá sa neskoršie uzavre medzi oboma Národnými bankami.

b) Príslušní činitelia Smluvných strán vydajú dovoznú a vývoznú povolenia na to, aby Šalgótarjánske uhoľné bane úč. spol. mohli dodať ročne 45.000 ton hnedého uhlia na Slovensko pre Továrň na papier v Slavošovciach a aby Šalgótarjánske uhoľné bane úč. spol. mohli vyviezť do Maďarska banské drevo do výšky hodnoty uhlia, ktoré sa má vyviezť.

c) Príslušní činitelia Smluvných strán udelia bez výhrady dovoznú a vývoznú povolenia na to, aby Továrň na papier v Slavošovciach mohla vyviezť do Maďarska pre továrň na celulózu v Özörényi mesačne 5600 m³ celulózového dreva a mesačne 460 ton sírneho kyzu, ďalej na to, aby továrň na celulózu v Özörényi mohla dodať mesačne na Slovensko 700 ton 88 %-tnej suchej celulózy Továrni na papier v Slavošovciach. O spôsobe vyúčtovania rozdielu, ktorý by sa ukázal v protihodnote uvedených dodávok, bude smerodajná dohoda medzi oboma Národnými bankami.

Aby sa umožnilo vyrovnanie starších pohľadávok, vzniklých z dodávok celulózy Továrňou na celulózu v Özörényi, povolí slovenská vláda, aby Továrň na papier v Slavošovciach mohla vyviezť do Maďarska 1000 ton sírneho kyzu nad vyššie ustálené množstvo; na vyrovnanie požiadavky, ktorá ostane ešte v prospech Továrne na celulózu v Özörényi po tejto dodávke, povolí sa však od začiatku mája 1940 vývoz ďalšieho celulózového dreva.

2. Slovenská vláda povolí, aby slovenská firma Antimonové banícke a hutnícke závody vo Vajskovej mohla doviesť na Slovensko rudu, dodávanú z Antimonových baní v Csucsom a Jászómindszentu

a szükséges beviteli és kiviteli engedélyeket meg fogják adni arra, hogy a Dr. Blasberg-féle Hnústa-likieri vegyészeti gyárból évi 3000 tonna faszén szállíttassék Magyarországra és ennek ellenében a Salgótarjáni Kőszénbánya r. t. évi 15.000 tonna barnaszén szállíthasson a fent megnevezett vegyészeti gyár számára.

A Magyarországra szállítandó faszénből 2000 tonna a Salgótarjáni Kőszénbánya r. t. ferrosilicium gyára számára fog beengedtetni.

Amennyiben a faszén és a barnaszén említett mennyiségeinek értéke között különbség lenne, úgy az az adós országának pénznemében a két Nemzeti Bank később történő megállapodása szerint árutartozásokról fog fordítatni.

b) A Szerződő Felek illetékes tényezői beviteli és kiviteli engedélyeket fognak adni arra, hogy a Salgótarjáni Kőszénbánya r. t. évi 45.000 tonna barnaszén szállíthasson Szlovákiába a slavošovcei papírgyár számára és, hogy a kiszállítandó szén értéke erejéig a Salgótarjáni Kőszénbánya r. t. bányafát vihessen ki Magyarországra.

c) A Szerződő Felek illetékes tényezői fentartás nélkül fognak beviteli és kiviteli engedélyeket adni arra, hogy a slavošovcei papírgyár havi 5600 m³ cellulózefát és havi 460 tonna kénkovandót szállíthasson Magyarországra az özörényi cellulózegyárnak, — továbbá arra, hogy az özörényi cellulózegyár havi 700 tonna 88% száraz tartalmú cellulózét szállítson ki Szlovákiába a slavošovcei papírgyárnak. A szóbanlévő szállítások ellenértékénél mutatkozó különbség mikénti elszámolása tekintetében a két Nemzeti Bank megállapodása lesz irányadó.

Az özörényi cellulózegyár által szállított cellulózéból eredő régebbi követelések kiegyenlítésének előmozdítása érdekében a szlovák kormány engedélyt fog adni arra, hogy a slavošovcei papírgyár a fentebb megállapított mennyiségen felül 1000 tonna kénkovandót szállíthasson Magyarországra; az ezen szállítás után az özörényi cellulózegyár javára még fennmaradó követelés törlesztésére pedig az 1940. évi május havától kezdődően további cellulózefa kivitele fog engedélyeztetni.

2. A szlovák kormány engedélyt fog adni arra, hogy a csucsomi és jászómindszenti antimónércbányából kohósítás végett az Antimónbánya és Kohóművek, Vajsková szlovákiai céghez szállítandó érc Szlo-

cieľom zhutnenia a aby spracovaním rudy získaný antimon a drahý kov mohla napäť vyviezť do Maďarska.

25% trov, vyplývajúcich zo zhutnenia na Slovensku, sa vyrovná použitím maďarských pohľadávok finančnej povahy, 37,5% antimonom a 37,5% vývozom maďarských tovarov, ktoré sa neskoršie určia; kým k tejto dohode nedôjde, uhradí sa 75% antimonom.

3. Slovenská vláda povolí, aby Šurian-sky cukrovar úč. spol. v hospodárskom roku 1940/41 vypestoval cukrovú repu na pozemkoch v rozlohe asi 2000 maďarských jutár, ležiacich na území Slovenskej republiky v blízkosti priemyselnej železnice menovanej firmy na základe smlúv o prenájomnom pestovaní a aby vypestované množstvo cukrovej repy mohol vyviezť do Maďarska bez zaplatenia zvláštnych poplatkov.

Maďarská vláda povolí, aby za hodnotu takto dovezenej cukrovej repy v zodpovedajúcej hodnote sa vyviezol na Slovensko hrach, šošovica a fazuľa. Z tovaru, ktorý sa má vyviezť z Maďarska, vyvezie sa na Slovensko po nadobudnutí platnosti tejto dohody 200 ton hrachu ako preddavok, a tie množstvá tovaru, ktoré budú potrebné nad 200 ton hrachu aby sa vyrovnala hodnota repy, budú vyvezené len z úrody roku 1940/41.

Národné banky umožnia, aby Šurian-sky cukrovar mohol kryť predbežné výdavky vzniklé na Slovensku zo smlúv o pestovaní cukrovej repy (semeno, preddavky, atď.), predovšetkým z protihodnoty preddavkovo vyvezených 200 ton hrachu, prípadne z pohľadávok, ktoré by na Slovensku mal, konečne v prípade potreby použitím úveru.

4. Dohoda bola uzavretá o tom, že bude povolené splatenie úverov vo výške asi 10.000.000 Ks, ktoré Rimamuráňsko-Salgótarjánske železiarne úč. spol. použily v roku 1939 na Slovensku na udržiavanie svojich závodov na Slovensku a na prevádzanie tamojšej výroby a že na to potrebné sumy slovenskými korunami budú kryté nasledovným spôsobom:

Jedna tretina úveru splatí sa použitím maďarských pohľadávok finančnej povahy a dve tretiny úveru budú splatené použitím pohľadávok vzniklých z dodávok tovaru.

vákiába beszállittassék és, hogy az érc feldolgozása során nyert antimón és nemes fém Magyarországra visszaszállittassék.

A kohósítással Szlovákiában felmerülő költségek 25%-a magyar pénzügyi természetű követelések felhasználásával, 37,5%-a antimóonnal és 37,5%-a később megállapítandó magyar cikkek kivitelével fog kiegyenlítettetni; amíg erre nézve a megállapodás nem történt meg, 75%-a fog antimóonnal elszámoltatni.

3. A szlovák kormány engedélyt fog adni arra, hogy a Nagysurányi Cukorgyár r. t. a Szlovák Köztársaságnak nevezett cég iparvasútjához közelfekvő vidékén mintegy 2000 kat. hold kiterjedésű területen az 1940/41. gazdasági évben bértermelési szerződések alapján cukorrépát termeltesen és a termelt cukorrépa mennyiségét illetékek fizetése nélkül Magyarországra kivihesse.

A magyar kormány engedélyt fog adni arra, hogy az így behozott cukorrépa értékének megfelelő értékű borsó, lencse és bab Szlovákiába kiszállittassék. A Magyarországról kiszállítandó árukból 200 tonna borsó a jelen megállapodás érvénybe lépése után fog előlegképp Szlovákiába kiszállítatni, azok az árumennyiségek pedig, amelyek a 200 tonna borsón felül lesznek szükségesek azért, hogy a répa értéke kiegyenlítettessék, csak az 1940/41. évi terméskből fognak kibocsáttatni.

A Nemzeti Bankok lehetővé fogják tenni, hogy a répatermelési szerződésekből kifolyólag Szlovákiában felmerülő előzetes költségeket (vetőmag, előlegek, stb.) a Nagysurányi Cukorgyár elsősorban az előlegképp kiszállított 200 tonna borsó ellenértékéből, esetleg Szlovákiában fennálló követeléseiből, végül szükség esetén hitel igénybevételeivel fedezhesse.

4. Megállapodás történt arra nézve, hogy a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. T. szlovákiai telepei üzemének fenntartása és az ott folytatott termelés céljára Szlovákiában az 1939. év folyamán igénybevett, mintegy 10.000.000.— Ks-t kitevő hitelek visszafizetése engedélyeztetni fog és, hogy az e célra szükséges Ks összegek a következő módon fognak fedeztetni:

A hitel egyharmad része magyar pénzügyi természetű követelések felhasználása és kétharmad része áruszállításokból származó követelések felhasználása révén fog törlesztetni.

Predpokladajúc dlh Ks 10,000.000.—, platí sa tento:

a) z titulu jednej tretiny Ks 1,000.000.—, z „Cestovného Ks účtu“ vedeného u Tatra banky v Bratislave na meno Magyar Leszámitoló és Pénzváltó Bank, Budapest Ks 1,000.000.—, z požiadaviek „Finančného účtu“ vedeného u Slovenskej národnej banky na meno Magyar Nemzeti Bank Ks 1,333 000.—,

a z pohľadávok finančnej povahy iných maďarských veriteľov na Slovensku sa prevedie;

b) zo zvyšujúcich dvoch tretín Ks 3,500.000.— čiastočne vývozom ošpaných (vo váhe kus nad 120 kg), masť a slaniny, z ktorých dodávok masť a slanina môžu činiť najviac 50.000 kg. Dalších Ks 2,500.000.— dodávkou južného ovocia konečne Ks 666.000.— dodávkou obuvníckeho popu, valcovaného drótu a drótu na klince.

Sumy slovenských korún, ktoré sa majú použiť v smysle vyššie uvedenej dohody na zaplatenie úveru, treba složiť u tej slovenskej devízovej banky, ktorú určia Rimamuráňsko-Šalgótarjánske železiarne úč. spol.

5. Z použitia maďarských pohľadávok finančnej povahy, uvedených v bodoch 2 a 4 tejto zápisnice, vylučujú sa pohľadávky veriteľov bývajúcich na hornozemských územiach, pripojených dňa 2. novembra 1938, ktoré vznikly pred touto dobou, ako aj pohľadávky veriteľov, ktorí bývali dňa 15. marca 1939 na území Podkarpatska, vzniklé pred posledne udaným dátumom.

6. Ustanovenia tejto dohody po vzájomnom súhlase oboch vlád vstúpia v platnosť so spätnou účinnosťou odo dňa podpisania tejto dohody a budú platíť — ak nebude iná úprava — do 31. októbra 1940.

Dané v Bratislave dňa 13. marca 1940.

POLYAK v. r.
NICKL v. r.

10,000.000.— Ks-nyi tartozást feltételezve,

a) egyharmad részében 1,000.000.— Ks, a Tatra Banka bratislavai intézetnél a Magyar Leszámitoló és Pénzváltó Bank budapesti intézet nevéen vezetett „Utasforgalmi Ks számlán“, 1,000.000.— Ks, a Szlovák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevéen vezetett „Finanzkonto“ elnevezésű számlán lévő követelések-ből 1,333.000 — Ks, és más magyar hitelezőknek Szlovákiában fennálló pénzügyi természetű követeléseiből fog átutaltatni;

b) a fennmaradó kétharmad részből 3,500.000.— Ks, részben sertés (darabonkint 120 kg felett), részben zsír és szalonna kivitelével fog törlesztetni, mely szállításokból a zsír és szalonna legfeljebb 50.000 kg lehet. További 2,500.000.— Ks déligyümölcsök, végül 666.000.— Ks csiriz, hengerhuzzal és szegdrót szállításával fog fedeztetni.

A hitel visszafizetése céljából a fenti megállapodás értelmében felhasználásra kerülő szlovák korona összegeket egy, a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. T. által megjelölt szlovák devizabanknál kell lefizetni.

5. A jelen jegyzőkönyv 2. és 4. pontjai alatt említett magyar pénzügyi természetű követelések felhasználásánál kizártnak az 1938. évi november hó 2-án a visszacsatolt felvidéki területeken lakó hitelezőknek ezen időpont előtt és az 1939. évi március hó 15-én a kárpátaljai területen lakó hitelezőknek ez utóbbi időpont előtt keletkezett követelései.

6. A jelen jegyzőkönyvben foglaltak a két kormány hozzájárulása után visszamenőleg az aláírás napjától kezdve lépnek életbe és a megállapodások, — ellenkező rendelkezés hiányában, — 1940. évi október hó 31. napjáig érvényesek.

Kelt Pozsonyban, 1940. évi március hó 13-án.

NICKL m. p.
POLYAK m. p.

Bratislava, dňa 12. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť Vám oznámiť, že slovenská vláda rozširuje svoj súhlas, ktorý dala v smysle dohody podpísanej dňa 4. novembra 1939 na vývoz určitých produktov a banského dreva, vyrobeného na pozemkoch Rimamuráňsko-Salgótarjanskej železiarskej úč. spol., ležiacich na území Slovenskej republiky, zároveň mimo banského dreva aj na všetky ostatné drevné hmoty a drevené uhlie, avšak s výnimkou, že menovaný podnik je povinný odpredať zo svojej ťažby na slovenskom trhu ročne 20.000 (dvadsaťtisíc) m³ palivového dreva.

Tento prísľub stal sa v predpoklade, že Rimamuráňsko-Salgótarjanska železiarska úč. spol. použije takto vyvážené produkty výlučne pre potrebu svojich maďarských závodov a že ťažba dreva bude sa diať v medziach úradného povolenia v patričnom období.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,

memoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, dňa 12. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť potvrdiť príjem Vášho veľacteného listu:

„Pán vyslanec!

Mám česť Vám oznámiť, že slovenská vláda rozširuje svoj súhlas, ktorý dala v smysle dohody podpísanej dňa 4. novembra 1939 na vývoz určitých produktov a banského dreva, vyrobeného na pozemkoch Rimamuráňsko-Salgótarjanskej železiarskej úč. spol., ležiacich na území Slovenskej republiky, zároveň mimo banského dreva aj na všetky ostatné drevné hmoty a drevené uhlie, avšak s výnimkou, že menovaný podnik je povinný odpredať zo svojej ťažby na slovenskom trhu ročne 20.000 (dvadsaťtisíc) m³ palivového dreva.

Bratislava, 1940 évi március hó 12.

Követ Úr!

Van szerencsém közölni, hogy a szlovák kormány azt a hozzájárulást, amelyet az 1939. évi november hó 4-én aláírt megállapodás értelmében a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. társaságnak a Szlovák Köztársaság területén fekvő ingatlanain termelt bizonyos termékek és bányafa kivételére adott, egyidejűleg kiterjeszti a bányafán kívül minden egyéb faanyagra és faszénre, mégis azzal a kivétellel, hogy a nevezett vállalat termeléséből évi 20.000 (húszezer) m³ tűzifát a szlovák piacon köteles forgalomba hozni.

A mostani nyilatkozat abban a feltételeben tétetett, hogy a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. T. a kiszállítandó termékeket kizárólag magyarországi üzemeinek szükségletére használja fel és hogy a fatermelés a hatóságilag engedélyezett mindenkori keretben történik.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Urnak,
a magyar delegáció vezetőjének

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 12.

Követ Úr!

Van szerencsém hozzám intézett nagybecsű levelének vételét igazolni:

„Követ Úr!

Van szerencsém közölni, hogy a szlovák kormány azt a hozzájárulást, amelyet az 1939. évi november hó 4-én aláírt megállapodás értelmében a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. társaságnak a Szlovák Köztársaság területén fekvő ingatlanain termelt bizonyos termékek és bányafa kivételére adott, egyidejűleg kiterjeszti a bányafán kívül minden egyéb faanyagra és faszénre, mégis azzal a kivétellel, hogy a nevezett vállalat termeléséből évi 20.000 (húszezer) m³ tűzifát a szlovák piacon köteles forgalomba hozni.

Tento prísľub stal sa v predpoklade, že Rimamuráňsko-Šalgótarjánska železiarska úč. spol. použije takto vyvážené produkty výlučne pre potrebu svojich maďarských závodov a že ťažba dreva bude sa diať v medziach úradného povolenia v patričnom období.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

V Bratislave dňa 12. marca 1940."

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polják,
mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava

Bratislava, dňa 12. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť sdeliť Vám, že medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom bola uzavretá dohoda v tom smere, že soznamy kontingentov, ktoré tvoria prílohu dohody podpísanej dňa 4. novembra 1939 o úprave výmeny tovaru, sa podľa nižšie uvedených cpravujú respektíve modifikujú:

V prílohe A/1 podľa čísla ex 203 a. 1. maďarského colného sadzovníka uvedené množstvo banských dosák bude nie 1400, ale 14.000 metrických centov.

V prílohe B/1 podľa čísla 236 maďarského colného sadzovníka uvedený kontingent, ktorý sa vzťahuje na „magnezit, pálený“, ustanovuje sa na „magnezit, surový a pálený“.

V prílohe B/2 podľa čísla ex 150/b slovenského colného sadzovníka uvedené množstvo bauxitu bude nie 4000, ale 40.000 metrických centov.

Tamtiež pod číslom ex 520, 540 J a ex 542 slovenského colného sadzovníka ustanovený kontingent aluminiových súčiastok vo výške 200 kusov ustanovuje sa v limitovanej hodnote 30.000 slovenských korún, ako aj pod číslom 540 J slovenského colného sadzovníka ustanovený kontingent

A mostani nyilatkozat abban a feltételekben tettezt, hogy a Rimamurány-Salgótarjáni Vasmű R. T. a kiszállítandó termékeket kizárólag magyarországi üzemeinek szükségletére használja fel és hogy a fatermelés a hatóságilag engedélyezett mindenkori keretben történik.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

Kelt Bratislavában, 1940. évi március hó 12-én."

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Urnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Bratislava

Bratislava, 1940. évi március hó 12-én.

Követ Úr!

Van szerencsém közölni, hogy a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között megállapodás történt arra nézve, hogy az árucserforgalom szabályozása tárgyában 1939. évi november hó 4-én aláírt megállapodás mellékletét képező kontingensjegyzékek az alábbiak szerint helyesbítettnek, illetve módosítottak:

Az A/1 mellékletében a magyar vámtarifa ex 203 a. 1. száma alatt szereplő bányászéldeszka mennyisége nem 1400, hanem 14.000 métermázsza lesz.

A B/1 mellékletében a magyar vámtarifa 236. száma alatt szereplő „magnezit, égetett“-re vonatkozó kontingens „magnezit, nyers és égeteti“-re állapítottatik meg.

A B/2 mellékletében a szlovák vámtarifa ex 150/b száma alatt szereplő bauxit mennyisége nem 4000, hanem 40.000 métermázsza lesz.

Ugyanott a szlovák vámtarifa ex 520, 540 J és ex 542 számai alatt szereplő alumínium alkatrészek 200 darabban felvett kontingense egy 30.000 szlovák koronás értékkeretben, valamint a szlovák vámtarifa 540 J száma alatt a rádióalkatrészekre 3500 darabban felvett kontin-

3500 kusov rádiových súčiastok ustanovuje sa v limitovanej hodnote 300.000 slovenských korún.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, dňa 12. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť sdeliť Vám, že medzi Slovenskou republikou a Maďarským kráľovstvom bola uzavretá dohoda v tom smere, že soznamy kontingentov, ktoré tvoria prílohu dohody podpísanej dňa 4. novembra 1939 o úprave výmeny tovaru, sa podľa nižšie uvedených opravujú respektíve modifikujú:

V prílohe A/1 podľa čísla ex 203 a. 1. maďarského colného sadzobníka uvedeného množstvo banských dosák bude nie 1400, ale 14.000 metrických centov.

V prílohe B/1 podľa čísla 236 maďarského colného sadzobníka uvedený kontingent, ktorý sa vzťahuje na „magnezit, pálený“, ustanovuje sa na „magnezit, surový a pálený“.

V prílohe B/2 podľa čísla ex 150/b slovenského colného sadzobníka uvedeného množstvo bauxitu bude nie 4000, ale 40.000 metrických centov.

Tamtiež pod číslom ex 520, 540 J a ex 542 slovenského colného sadzobníka ustanovený kontingent aluminiových súčiastok vo výške 200 kusov ustanovuje sa v limitovanej hodnote 30.000 slovenských korún, ako aj pod číslom 540 J slovenského colného sadzobníka ustanovený kontingent 3500 kusov rádiových súčiastok ustanovuje sa v limitovanej hodnote 300.000 slovenských korún.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polyák,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava.

gens egy 300.000 szlovák koronás értékkeretben állapítatik meg.

Fogadja, Követ Ur, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a magyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 12-én.

Követ Úr!

Van szerencsém közölni, hogy a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között megállapodás történt arra nézve, hogy az árucseréforgalom szabályozása tárgyában 1939. évi november hó 4-én aláírt megállapodás mellékletét képező kontingensjegyzékek az alábbiak szerint helyesbítettnek, illetve módosítottak:

Az A/1 mellékletében a magyar vám-tarifa ex 203 a. 1. száma alatt szereplő bányászédeszka mennyisége nem 1400, hanem 14.000 métermázsas lesz.

A B/1 mellékletében a magyar vám-tarifa 236. száma alatt szereplő „magnezit, égetett“-re vonatkozó kontingens „magnezit, nyers és égetett“-re állapítatik meg.

A B/2 mellékletében a szlovák vám-tarifa ex 150/b száma alatt szereplő bauxit mennyisége nem 4000, hanem 40.000 métermázsas lesz.

Ugyanott a szlovák vámtarifa ex 520, 540 J és ex 542 számai alatt szereplő alumínium alkatrészek 200 darabban felvett kontingense egy 30.000 szlovák koronás értékkeretben, valamint a szlovák vámtarifa 540 J száma alatt a rádióalkatrészekre 3500 darabban felvett kontingens egy 300.000 szlovák koronás értékkeretben állapítatik meg.

Fogadja, Követ Ur, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

V súvislosti s 9. článkom dnes uzavretej obchodnej zmluvy medzi Maďarským kráľovstvom a Slovenskou republikou mám česť Vám sdeliť v mene Slovenskej vlády, že dovozná clá na Slovensku na maďarský tovar, vypočítaný v pripojenej prílohe, aspoň po výšku dovezeného množstva zaisteného pre Maďarsko v dohode zo dňa 4. novembra 1939, alebo v dohode, ktorá sa má uzavrieť, nebudú vyššie od miery tam stanovenej, najďalej však do 31. októbra 1940.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

*Jeho Excelencia**pán Alfréd Nickl,*

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Kapcsolatban a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között a mai napon létrejött Kereskedelmi Szerződés 9. cikkével van szerencsém a szlovák kormány nevében közölni, hogy az idecsatolt mellékleten felsorolt magyar árúk beviteli vámjai Szlovákiában legalább az 1939. évi november hó 4.-én kötött vagy kötendő megállapodásban Magyarország számára biztosított behozatali mennyiség erejéig, de legtovább 1940. évi október hó 31-ig nem lesznek magasabbak az ugyanott megállapított mértéknél.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

POLYAK m. p.

*Nagyméltóságú**Nickl Alfréd*

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a magyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť potvrdiť príjem Vášho veľaváženého listu zo dňa 13. marca 1940:

„Pán vyslanec!

V súvislosti s 9. článkom dnes uzavretej obchodnej zmluvy medzi Maďarským kráľovstvom a Slovenskou republikou mám česť Vám sdeliť v mene Slovenskej vlády, že dovozná clá na Slovensku na maďarský tovar, vypočítaný v pripojenej prílohe, aspoň po výšku dovezeného množstva, zaisteného pre Maďarsko v dohode zo dňa 4. novembra 1939, alebo v dohode, ktorá sa má uzavrieť, nebudú vyššie od miery tam stanovenej, najďalej však do 31. októbra 1940.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.“

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

*Jeho Excelencia**pán Dr. Štefan Polyák,*

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava

Pozsony, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Van szerencsém 1940 március hó 13.-án kelt hozzám intézett nagybecsű levelének vételét igazolni:

„Követ Úr!

Kapcsolatban a Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között a mai napon létrejött Kereskedelmi Szerződés 9. cikkével van szerencsém a szlovák kormány nevében közölni, hogy az idecsatolt mellékleten felsorolt magyar árúk beviteli vámjai Szlovákiában legalább az 1939. évi november hó 4.-én kötött vagy kötendő megállapodásban Magyarország számára biztosított behozatali mennyiség erejéig, de legtovább 1940. évi október hó 31-ig nem lesznek magasabbak az ugyanott megállapított mértéknél.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.“

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

*Nagyméltóságú**Dr. Polyák István*

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.

(Priloha k strane 32.)

Položka slovenskej colnej tarify	Pomenovanie tovaru	Dovozné clo za 100 kg v Ks
46	Mak (tiež zrelé makovice)	100.—
50	Semená trávne	50.—
ex 68	Ovce a kozy (tiež barany, škopy a capy): ovce (tiež barany aj škopy)	22.—

(Melléklet a 82.-ik oldalhoz.)

A szlovák vám-tarifa száma	Az árú megnevezése	Behozatali vám szlovák koronában 100 kg-kint
46	Mák (érett mákfejek is)	100.—
50	Fűmag	50.—
68-ból	Juh és kecske (kos, ürü és bak is): juh (kos és ürü is)	22.—

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Na žiadosť maďarskej delegácie, ktorou sa na mňa obrátila, mám česť Vám sdeliť v mene slovenskej vlády, že táto nariadenie slovenského Ministerstva financií zo dňa 3. apríla 1939 č. 4113/39-III/11 nepoužije voči maďarským dodavateľom, t. j. nesraží daň z obratu z platieb za tovar dodaný slovenským odberateľom pred 14. marcom 1939. Slovenská vláda pri tomto rozhodnutí vychádzala z predpokladu, že Maďarsko v súvislosti s podobnými dodávkami nepoužije protipatrenia.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie.

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť potvrdiť príjem Vášho veľaváženého listu zo dňa 13. marca 1940:

„Pán vyslanec!

Na žiadosť maďarskej delegácie, ktorou sa na mňa obrátila, mám česť Vám sdeliť v mene slovenskej vlády, že táto nariadenie slovenského Ministerstva financií zo dňa 3. apríla 1939 č. 4113/39-III/11 nepoužije voči maďarským dodavateľom, t. j. nesraží daň z obratu z platieb za tovar dodaný slovenským odberateľom pred 14. marcom 1939. Slovenská vláda pri tomto rozhodnutí vychádzala z predpokladu, že Maďarsko v súvislosti s podobnými dodávkami nepoužije protipatrenia.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.“

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polyák,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

A magyar delegáció hozzám intézett kívánságára van szerencsém a szlovák kormány nevében közölni, hogy a szlovák pénzügyminisztérium az 1939. évi április hó 3-án kelt 4113/39-III/11 számú rendeletét a magyarországi szállítókkal szemben nem alkalmazza, azaz nem vonja le a forgalmi adót az 1939. évi március hó 14.-e előtt szlovákiai rendelők számára történt áruszállításokért befizetett összegekből. A szlovák kormány ennél az elhatározásánál abból a feltevésből indult ki, hogy Magyarország a hasonló szállításokkal kapcsolatban nem él ellenintézkedésekkel.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a magyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Van szerencsém az 1940. évi március hó 13-án kelt nagybecsű levelének vételét igazolni:

„Követ Úr!

A magyar delegáció hozzám intézett kívánságára van szerencsém a szlovák kormány nevében közölni, hogy a szlovák pénzügyminisztérium az 1939. évi április hó 3-án kelt 4113/39-III/11 számú rendeletét a magyarországi szállítókkal szemben nem alkalmazza, azaz nem vonja le a forgalmi adót az 1939. évi március hó 14.-e előtt szlovákiai rendelők számára történt áruszállításokért befizetett összegekből. A szlovák kormány ennél az elhatározásánál abból a feltevésből indult ki, hogy Magyarország a hasonló szállításokkal kapcsolatban nem él ellenintézkedésekkel.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.“

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

V súvislosti s dodávkami ošipaných z Maďarska na Slovensko, ktoré sa majú vyviezť na úhradu dlhov Rimamuráňsko-Salgótarjánskej úč. spol. na Slovensku, tlmočila slovenská delegácia želanie svojej vlády, aby priemerná váha ošipaných bola cca 150 kg.

Mám česť oznámiť, že neopominím, aby som toto pranie slovenskej vlády predložil maďarskej vláde, pri ktorej príležitosti navrhnem, aby — v prípade, ak Maďarsko disponuje nadbytkom ošipaných pre vývoz v priemernej váhe aj nad 120 kg, — zodpovedajúce množstvo z nich bolo vyvezené na Slovensko.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polják,
mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť potvrdiť príjem Vášho niže uvedeného listu:

„Pán vyslanec!

V súvislosti s dodávkami ošipaných z Maďarska na Slovensko, ktoré sa majú vyviezť na úhradu dlhov Rimamuráňsko-Salgótarjánskej úč. spol. na Slovensku, tlmočila slovenská delegácia želanie svojej vlády, aby priemerná váha ošipaných bola cca 150 kg.

Mám česť oznámiť, že neopominím, aby som toto pranie slovenskej vlády predložil maďarskej vláde, pri ktorej príležitosti navrhnem, aby — v prípade, ak Maďarsko disponuje nadbytkom ošipaných pre vývoz v priemernej váhe aj nad 120 kg, — zodpovedajúce množstvo z nich bolo vyvezené na Slovensko.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.“

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,
mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

A Rimamurányi-Salgótarjáni Vasmű R. T. Szlovákiában fennálló tartozásainak törlesztésére Magyarországról Szlovákiába szállítandó sertések kérdésével kapcsolatban a szlovák delegáció kormányának azt a kívánságát juttatta kifejezésre, hogy a sertések átlagsúlya darabonként 150 kg körül legyen.

Van szerencsém közölni, hogy nem fogom elmulasztani a szlovák kormánynak ezt a kívánságát a magyar kormány elé terjeszteni, mely alkalommal javasolni fogom, hogy amennyiben Magyarország 120 kg átlagsúlyú sertéseknél nehezebb sertésekben is rendelkezik kiviteli felesleggel, úgy azokból megfelelő mennyiség szállítassék Szlovákiába.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.

Bratislava, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Van szerencsém az Ön hozzám intézett alábbi levelének vételét igazolni:

„Követ Úr!

A Rimamurányi-Salgótarjáni Vasmű R. T. Szlovákiában fennálló tartozásainak törlesztésére Magyarországról Szlovákiába szállítandó sertések kérdésével kapcsolatban a szlovák delegáció kormányának azt a kívánságát juttatta kifejezésre, hogy a sertések átlagsúlya darabonként 150 kg körül legyen.

Van szerencsém közölni, hogy nem fogom elmulasztani a szlovák kormánynak ezt a kívánságát a magyar kormány elé terjeszteni, mely alkalommal javasolni fogom, hogy amennyiben Magyarország 120 kg átlagsúlyú sertéseknél nehezebb sertésekben is rendelkezik kiviteli felesleggel, úgy azokból megfelelő mennyiség szállítassék Szlovákiába.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.“

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a magyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť Vám oznámiť toto:

Dohodli sme sa na tom, že ustanovenia obchodnej zmluvy, týkajúce sa doložky o najväčších výhodách, nebudú sa vzťahovať na dočasnú bezcolnosť, ktorá je nateraz v platnosti medzi Slovenskou republikou na jednej strane a medzi Sudetským územím a Protektorátom Čechy a Morava na druhej strane.

Slovenská vláda sa zaväzuje, že za medzí, aby sa za trvania tohto dočasného stavu dovážal z iných krajov Nemecka tovar bezcolne.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Van szerencsém a következő tudomására hozni:

Megállapodtunk abban, hogy a Kereskedelmi Szerződésnek a legnagyobb kedvezményre vonatkozó rendelkezései nem vonatkoznak az ideiglenes vámmentességre, mely ezidőszerint egyfelől a Szlovák Köztársaság, másfelől a Szudéta terület, valamint a Cseh-Morva Protektorátus között érvényben van.

A szlovák kormány kötelezi magát, hogy meg fogja akadályozni, hogy ezen ideiglenes helyzet tartama alatt Németország más vidékeiről vámmentesen jöhessen be áru.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecslésem kifejezését.

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a magyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Mám česť potvrdiť príjem Vášho veľaváženého listu z dnešného dňa:

„Pán vyslanec!

Mám česť Vám oznámiť toto:

Dohodli sme sa na tom, že ustanovenia obchodnej zmluvy, týkajúce sa doložky o najväčších výhodách nebudú sa vzťahovať na dočasnú bezcolnosť, ktorá je nateraz v platnosti medzi Slovenskou republikou na jednej strane a medzi Sudetským územím a Protektorátom Čechy a Morava na druhej strane.

Slovenská vláda sa zaväzuje, že za medzí, aby sa za trvania tohto dočasného colného stavu dovážal z iných krajov Nemecka tovar bezcolne.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.“

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r.

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polyák,

mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

Van szerencsém a mai napon kelt nagybecsű levelének vételét igazolni:

„Követ Úr!

Van szerencsém a következő tudomására hozni:

Megállapodtunk abban, hogy a Kereskedelmi Szerződésnek a legnagyobb kedvezményre vonatkozó rendelkezései nem vonatkoznak az ideiglenes vámmentességre, mely ezidőszerint egyfelől a Szlovák Köztársaság, másfelől a Szudéta terület, valamint a Cseh-Morva Protektorátus között érvényben van.

A szlovák kormány kötelezi magát, hogy meg fogja akadályozni, hogy ezen ideiglenes helyzet tartama alatt Németország más vidékeiről vámmentesen jöhessen be áru.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecslésem kifejezését.“

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecslésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Z príležitosti podpísania dohody datovanej dnešného dňa o úprave pohraničnej premávky dohodli sme sa, že spomenutá dohoda sa predbežne vzájomne uvedie v platnosť ešte pred výmenou ratifikačných listín a to s účinnosťou odo dňa 1. apríla 1940.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

POLYAK v. r.

Jeho Excelencia

pán Alfréd Nickl,
mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda maďarskej delegácie,

Bratislava.

Bratislava, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

A határszéeli forgalom szabályozása tárgyában a mai napon kelt egyezmény aláírása alkalmával megállapodtunk, hogy az említett egyezmény még a megerősítő okiratok kicserélése előtt és pedig 1940. évi április hó 1.-én kezdődő hatállyal, ideiglenesen, kölcsönösen életbelépttetik.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését."

POLYAK m. p.

Nagyméltóságú

Nickl Alfréd
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a mađyar delegáció vezetőjének,

Bratislava.

Bratislava, dňa 13. marca 1940.

Pán vyslanec!

Z príležitosti podpísania dohody datovanej dnešného dňa o úprave pohraničnej premávky dohodli sme sa, že spomenutá dohoda sa predbežne vzájomne uvedie v platnosť ešte pred výmenou ratifikačných listín a to s účinnosťou odo dňa 1. apríla 1940.

Prijmite, pán vyslanec, prejav mojej najhlbšej úcty.

NICKL v. r

Jeho Excelencia

pán Dr. Štefan Polyák,
mimoriadny vyslanec a splnomocnený minister,
predseda slovenskej delegácie,

Bratislava.

Pozsony, 1940. évi március hó 13.

Követ Úr!

A határszéeli forgalom szabályozása tárgyában a mai napon kelt egyezmény aláírása alkalmával megállapodtunk, hogy az említett egyezmény még a megerősítő okiratok kicserélése előtt és pedig 1940. évi április hó 1.-én kezdődő hatállyal, ideiglenesen, kölcsönösen életbelépttetik.

Fogadja, Követ Úr, kiváló nagyrabecsülésem kifejezését.

NICKL m. p.

Nagyméltóságú

Dr. Polyák István
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter Úrnak,
a szlovák delegáció vezetőjének,

Pozsony.